

TURRIS BABEL

7

NOTIZIARIO
ORDINE ARCHITETTI PROVINCIA DI BOLZANO

MITTEILUNGSBLATT
ARCHITEKTENKAMMER DER PROVINZ BOZEN

TRIMESTRALE, ANNO II, 7/3 - settembre 1986. Spedizione in abbonamento postale, n. 104 IV/70

IHR IDEALER PARTNER

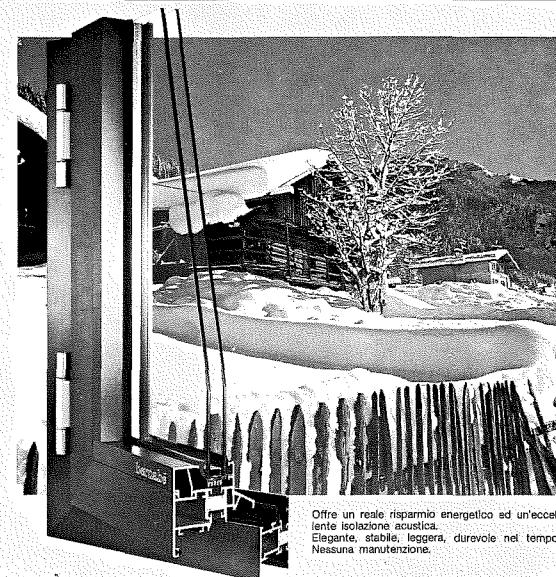
bernable® AG
ALUMINIUM TÜREN UND FENSTER WERKE

für ein elegantes und sicheres Fenster
GITTER "LANDHAUSSTIL"
eine ausgezeichnete Anregung
für Einfamilienhäuser, Villen und Landhäuser.

Merkmaile und Vorteile:
elegant
harmonisch
praktisch
dauerhaft
zuverlässig
sicher
schützend

IL VOSTRO PARTNER IDEALE

la finestra del futuro
in profili a taglio termico First Class Therm 80
Sistema Alutherm (Dr. Nahr)



il nostro progresso è il vostro vantaggio

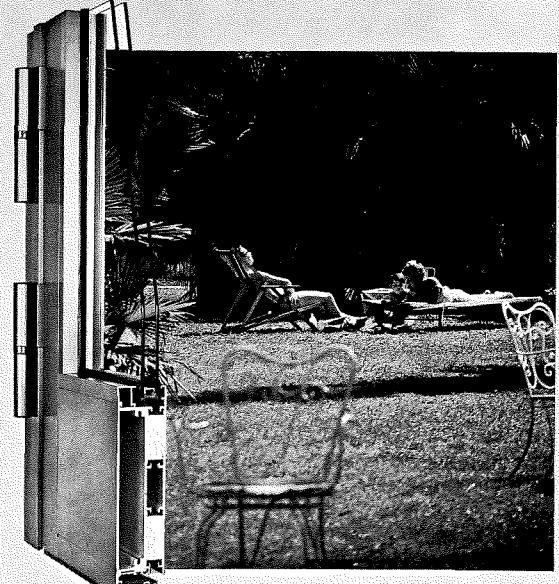
bernable®
SERRAMENTI METALLICI

Hebeschiebetüren 80
aus Isolierprofilen
System Alutherm (Dr. Nahr)
bringen echte Ersparnis an Heizkosten
und hervorragende Schalldämmung

Hebeschiebe-KIPP-Türen: Die ideale Lösung für eine abgesicherte Betürtung.

Unser Fortschritt,
IHR Vorteil.
bernable®
ALUMINIUM TÜREN UND FENSTER WERKE

Portoncini d'ingresso in profili a taglio termico
Sistema Alutherm (Dr. Nahr)
offrono un reale risparmio energetico ed un'eccellente isolazione acustica



il nostro progresso è il vostro vantaggio

bernable®
SERRAMENTI METALLICI

bernable®
AG
ALUMINIUM TÜREN UND FENSTER WERKE

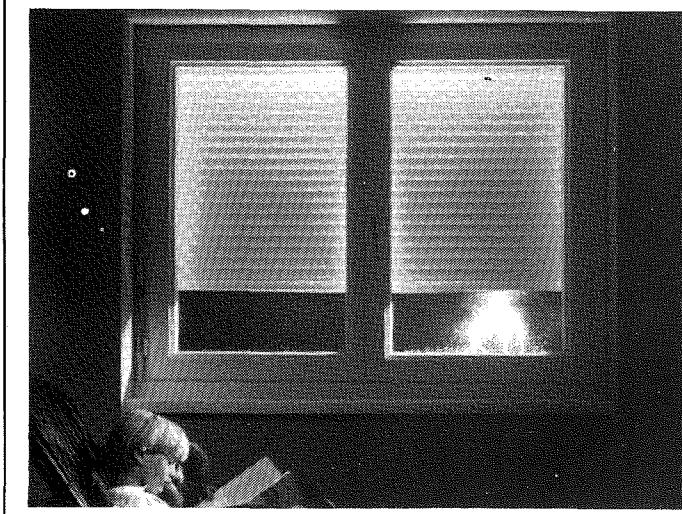
38100 TRIENT - Postfach 464 - FS 400216
Tel. (0461) 990153 - 990184 - 990476

bernable®
SERRAMENTI METALLICI

38100 TRENTO - Casella postale 464 - Telex 400216
Tel. (0461) - 990153 - 990184 - 990476

SONNEN- UND WETTERSCHUTZSYSTEME

vom Spezialisten



- **JALOUSIEN
PROTEZIONE
CONTRO L'ABBAGLIO**

innen – außen – vertikal
interno – esterno – verticale

- **MARKISEN
TENDE DA SOLE**

privat – gewerblich
vasta gamma di tessuti

- **ROLLÄDEN
AVVOLGIBILI**

mit Energiesparschiene
per il risparmio energetico

- **GANZMETALLSTOREN
PROTEZIONE
PER ESTERNO IN METALLO**

windstabil – einbruchsicher
protezione contro il vento e le effrazioni

- **STOFFROLLOS
AVVOLGIBILI IN TESSUTO**

Verdunkelungen
Oscuramento

- **REPARATUREN
RIPARAZIONI**

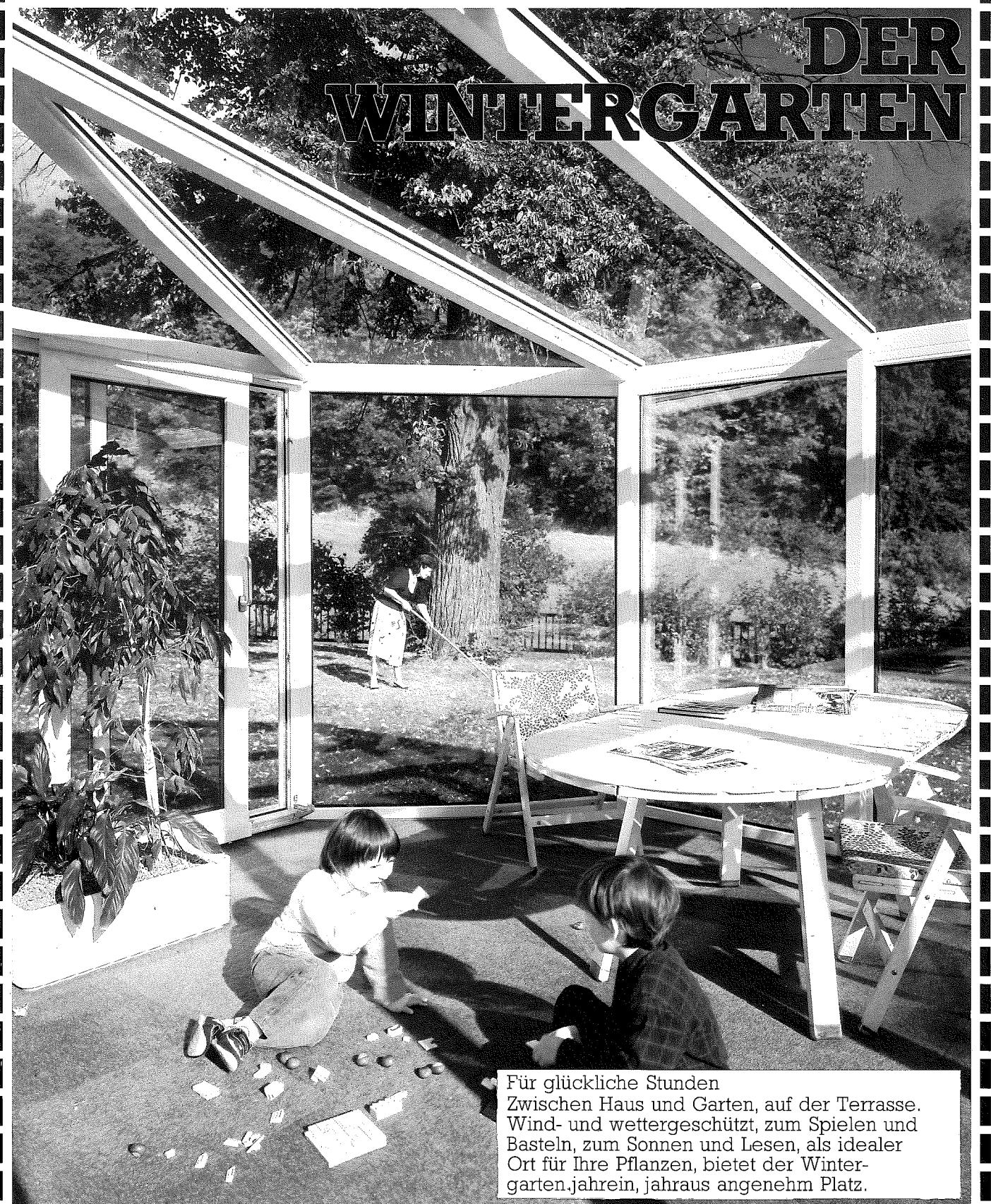
auch Fremdfabrikate
inclusi prodotti non propri

Hella

SONNEN- UND
WETTERSCHUTZTECHNIK

Hella-Südtirol OHG
I-39031 Bruneck,
Sternbachstraße 1,
Telefon: 04 74/848 86

Beratungs- und Verkaufsstelle
in Bozen: Kurt Tetter
I-39100 Bozen, Weintraubengasse 50,
Telefon: 04 71/25 5 73



FENSTER- UND TÜRENSYSTEME

FINSTRAL®

DÄMMT. HÄLT. GEFÄLLT.

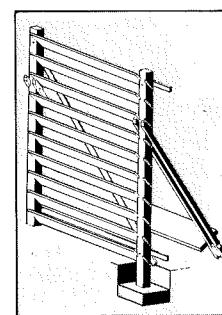
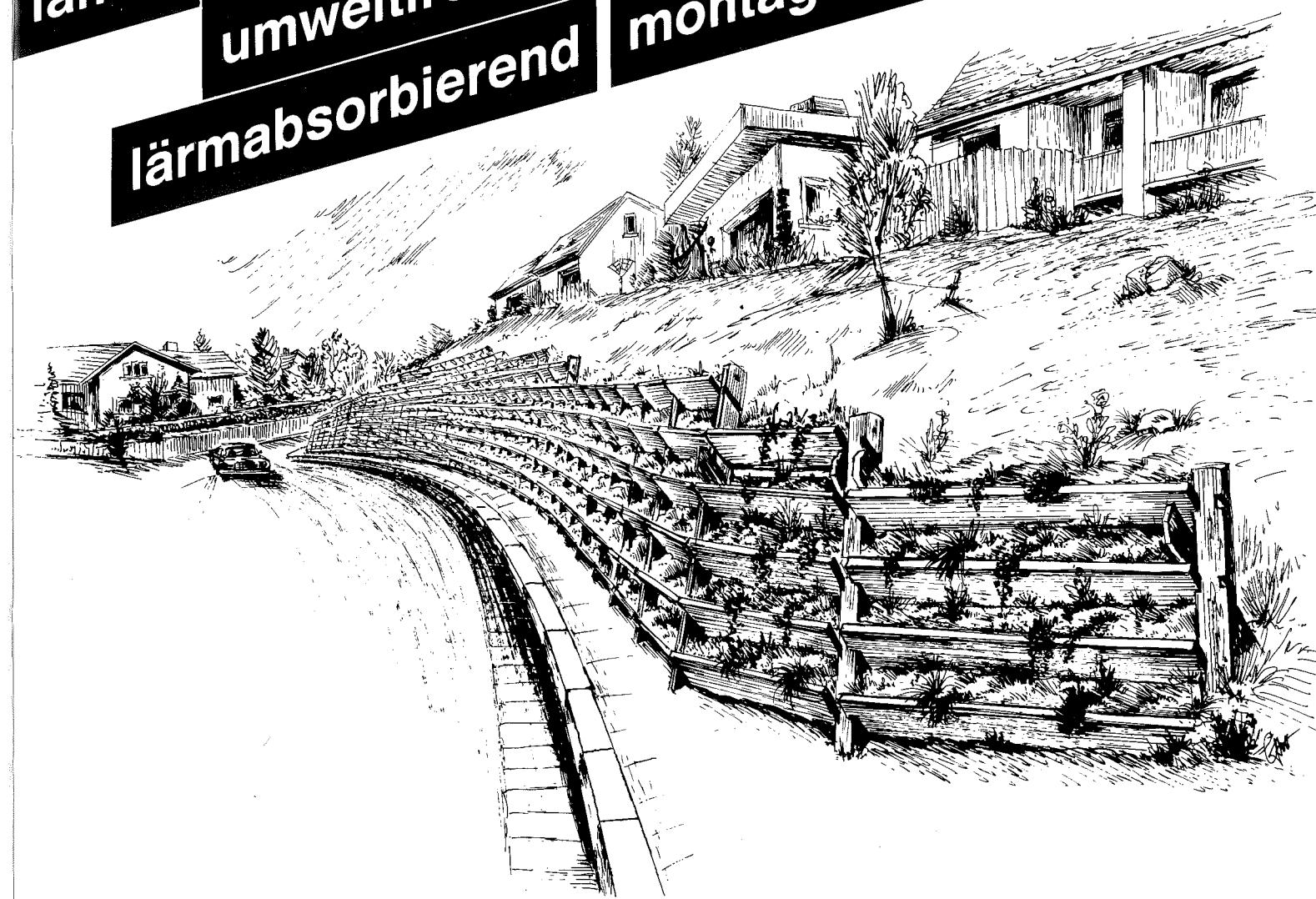
FINSTRAL-39050 UNTERINN / RITTEN, TEL. (0471) 59000

Pflanzenstützwand

Die begrünbare Hangabstützung

ges. gesch.

landschaftsangepaßt
umweltfreundlich
lärmabsorbierend montageleicht

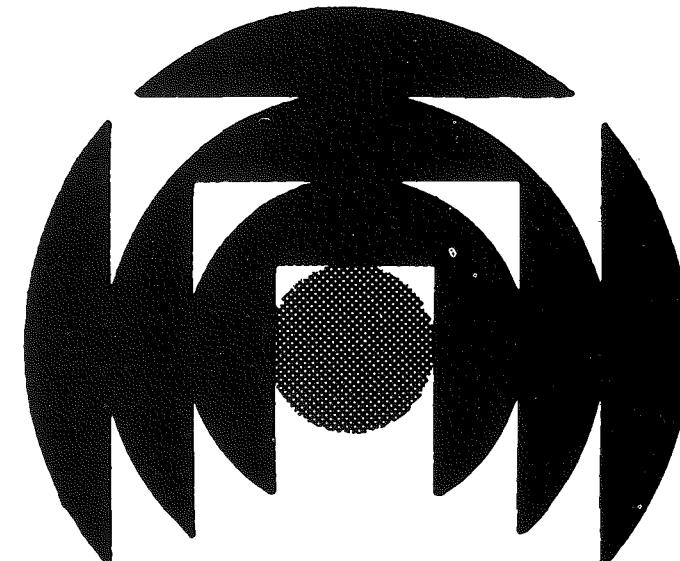


Landschaftsangepaßte, umweltfreundliche Stütz-
wand, die individuell zu gestalten und zu
bepflanzen ist

- unverwüstliche Konstruktion aus tropischem Hartholz
- problemlose Anpassung an die natürlichen Gegebenheiten durch Höhenversprünge, Bögen und Neigung
- kostengünstig im Vergleich zu anderen Systemen

GmbH **interpark** 

39100 BOZEN - DANTESTRASSE 22
TEL. 0471/33183 - 979402



SECURALARM

Fernmeldeanlagen - Teleinformatica

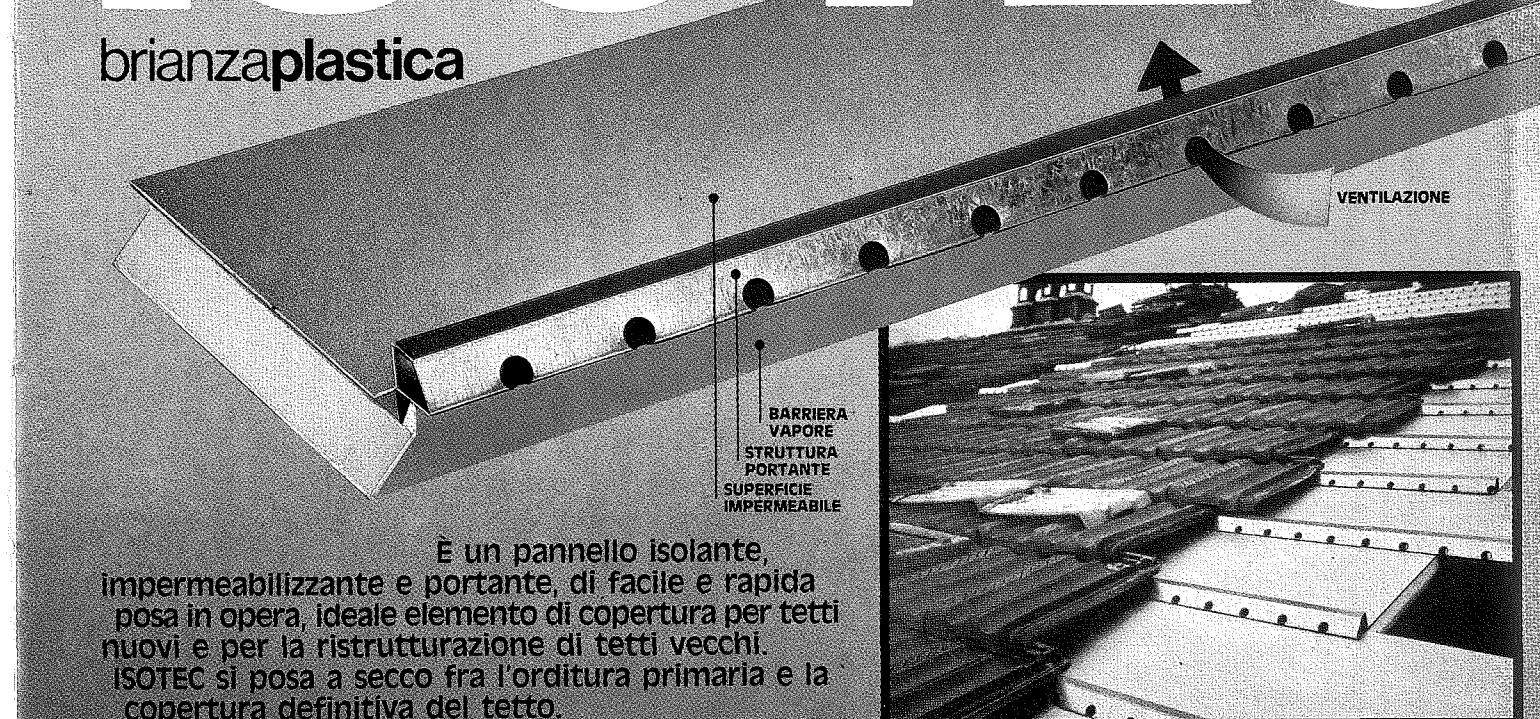
Sicherheitsanlagen
Brandmeldeanlagen
Telefonanlagen
Telekopierer-Telefax
Schwachstromanlagen

Impianti di sicurezza
Impianti antincendio
Impianti telefonici
Telecopiatrici-Telefax
Impianti a bassa tensione

Securalarm GmbH Srl - 39100 Bozen/Bolzano
Grieser Platz 3 Piazza Gries - Tel. 0471/36484

ISOTEC®

brianza plastica

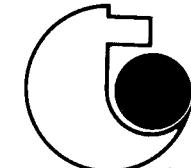


E un pannello isolante, impermeabilizzante e portante, di facile e rapida posa in opera, ideale elemento di copertura per tetti nuovi e per la ristrutturazione di tetti vecchi. ISOTEC si posa a secco fra l'orditura primaria e la copertura definitiva del tetto.

ISOTEC garantisce:

- l'impermeabilizzazione e l'isolamento del tetto;
- una razionale soluzione per la barriera vapore;
- un'ottima ventilazione della copertura definitiva;
- un piano sicuro di pedonamento per una facile e rapida posa.

**Poi, metteteci
il tetto che volete.**



CONCESSIONARIO PER LE PROV. TRENTO - BOLZANO

TECNOPLASTICA s.a.s.
di F. Musso & C.

Trento-Via Brennero 173
Tel. 0461 821367 · 821265

Rappresentante per la provincia di Bolzano:
Vertreter für die Provinz Bozen:

JOHANN HATZIS

39012 MERANO/MERAN Tel. 0473/43277
Via Scuderie 33 Rennstallweg



MONTACARICHI ASCENSORI A FUNE ED A PISTONE

- | | | |
|------------|---------------------|-----------------------------------|
| BOLZANO | - Piazza Mazzini 18 | - Tel. 0471/920252 - TELEX 401185 |
| TRENTO | - Via Milano, 118 | - Tel. 0461/913356 |
| MERANO | - Via Toti, 5 | - Tel. 0471/36814 |
| SCHIO (VI) | - Zona Industriale | - Tel. 0445/28786 |
| INNSBRUCK | - am Kochholzweg | - Tel. 05222/77531 |

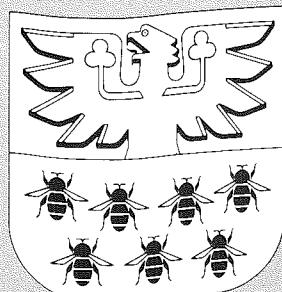


Die leichte Entscheidung.

**Sparkassen
Raten-Privat-Kredit**

**Una scelta
facile.**

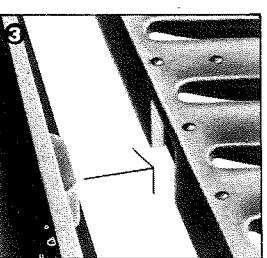
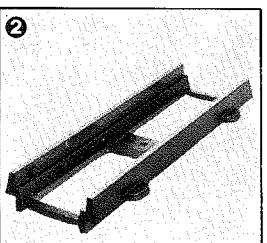
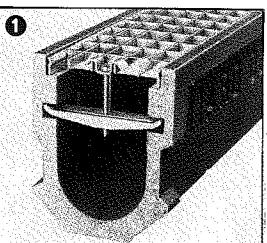
Prestito rateale



**Südtiroler
Landessparkasse**

**Cassa di Risparmio
della Provincia di Bolzano**

ACO DRAIN LEGT VIEL GEWICHT AUF DIE LEICHTIGKEIT.



1 ACO Sicherheits-Innenarretierung zwischen Rost und Rinne.

2 Gußaufsatzelemente zur Standardrinne ACO DRAIN für den 2-Phasen-Einbau.

3 Gußrost-Zargen-Verzahnung zur Aufnahme der Bremskräfte.

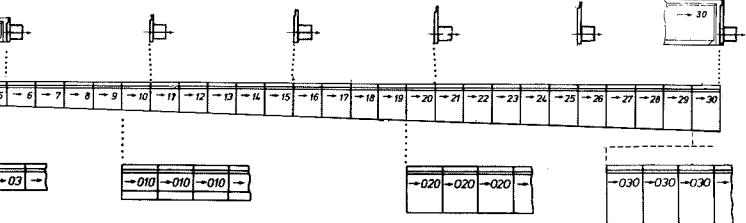
4 Das ACO DRAIN Baukasten-System zur Oberflächenentwässerung mit Gefälle und Verlängerung mit Teilstücken ohne Gefälle.

ACO, Hersteller von Entwässerungsritten und in führender Marktposition in vielen europäischen Ländern, verteilt seine Produkte nun auch in Italien über ein neues Verkaufsnetz von qualifizierten Alleinvertretern. ACO DRAIN ist ein perfektes Baukasten-System zur Oberflächenentwässerung für die Industrie, Privatbauten und Sportanlagen.

Polyesterbeton: extreme Belastbarkeit geringes Gewicht

Das Material Polyesterbeton ermöglicht durch die höheren Festigkeiten die Herstellung von ACO DRAIN Rinnen, die im Vergleich zu Normalbetonelementen leichter und kleiner dimensioniert und trotzdem äußerst tragfähig sind.

Hohe Festigkeit und Resistenz gegenüber aggressiven Medien
Der hochwertige Polyesterbeton ist beständig gegen Säuren, Laugen, Brennstoffe, Öle, Frost und Tausalz und ist äußerst witterungsbeständig.

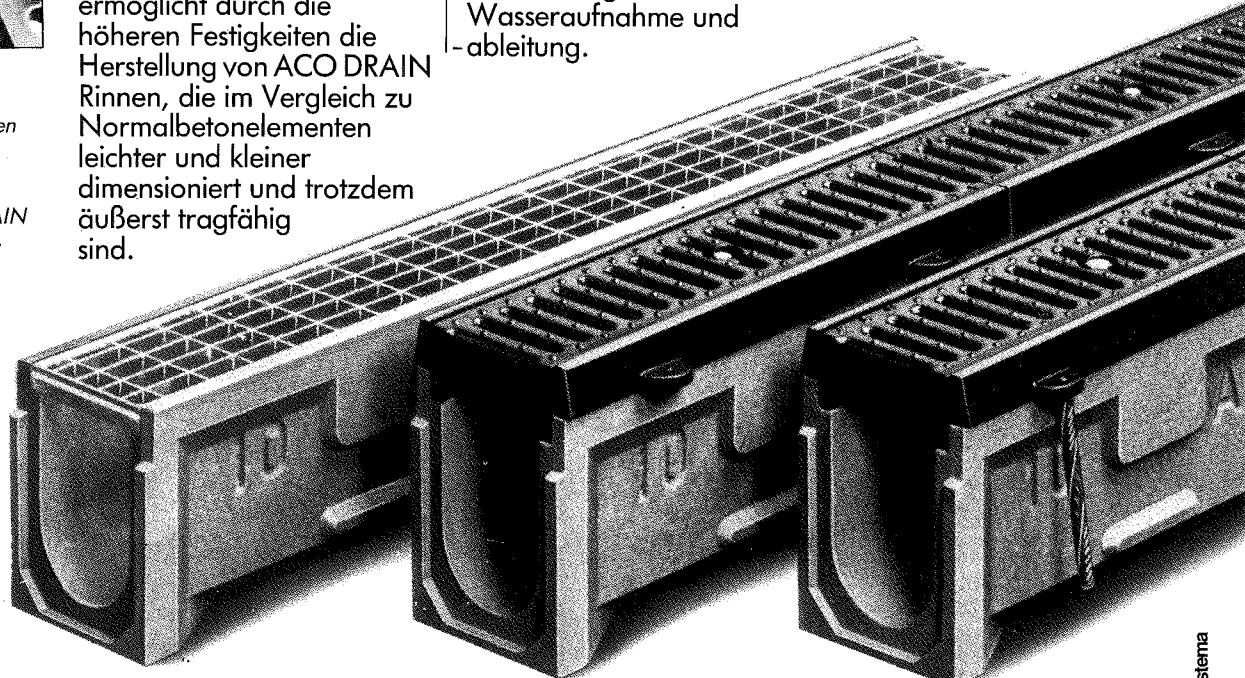


Rinnen mit Eigengefälle
Das Eigengefälle und die Gleitfläche in den Rinnen aus Polyesterbeton ermöglichen eine sofortige Wasseraufnahme und Ableitung.

Ein umfassendes und vielseitiges Programm

Die Produktpalette von ACO DRAIN wird ergänzt durch diverse Rost-Typen, Arretierungen, Aufsatz- und Abschlußelemente, Einlauf- und Sinkkästen und durch

eine Vielzahl von Zubehör zur Vervollständigung eines perfekten, umfassenden und vielseitigen Entwässerungssystems.



Sistema

Lombardia

LecaBeton

al Km. 13 della statale Bergamo-Lecco
24030 Palazzago (BG) - Tel. 035/54.00.77-54.01.65

Piemonte, Valle d'Aosta, Liguria

MAER

Regione Belvedere 12048 Sommariva B. (CN)
Tel. (0172) 51.72 - Tlx 210256 MAGHIA

Alto Adige, Trentino, Veneto, Friuli-Venezia-Giulia

BAUZENTRUM HOERAG

39032 Campo Tures
Via Industriale 12 - Tel. 0474/68.20.00

ACO

IL N. 1 IN EUROPA

Richiedete la completa documentazione
ACO SPORT e ACO DRAIN al vostro
esclusivista di zona agli indirizzi qui riportati

Lecablock
FOGGIA

Foggia - Zona Industriale Incoronata
71040 Foggia - Tel. (0881) 81.010-81.112

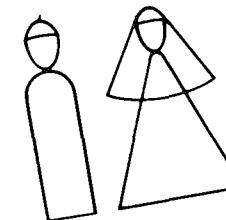
Lecablock
PARMA

43045 Rubbiano Fornovo - Parma - Tel. 0525/2743

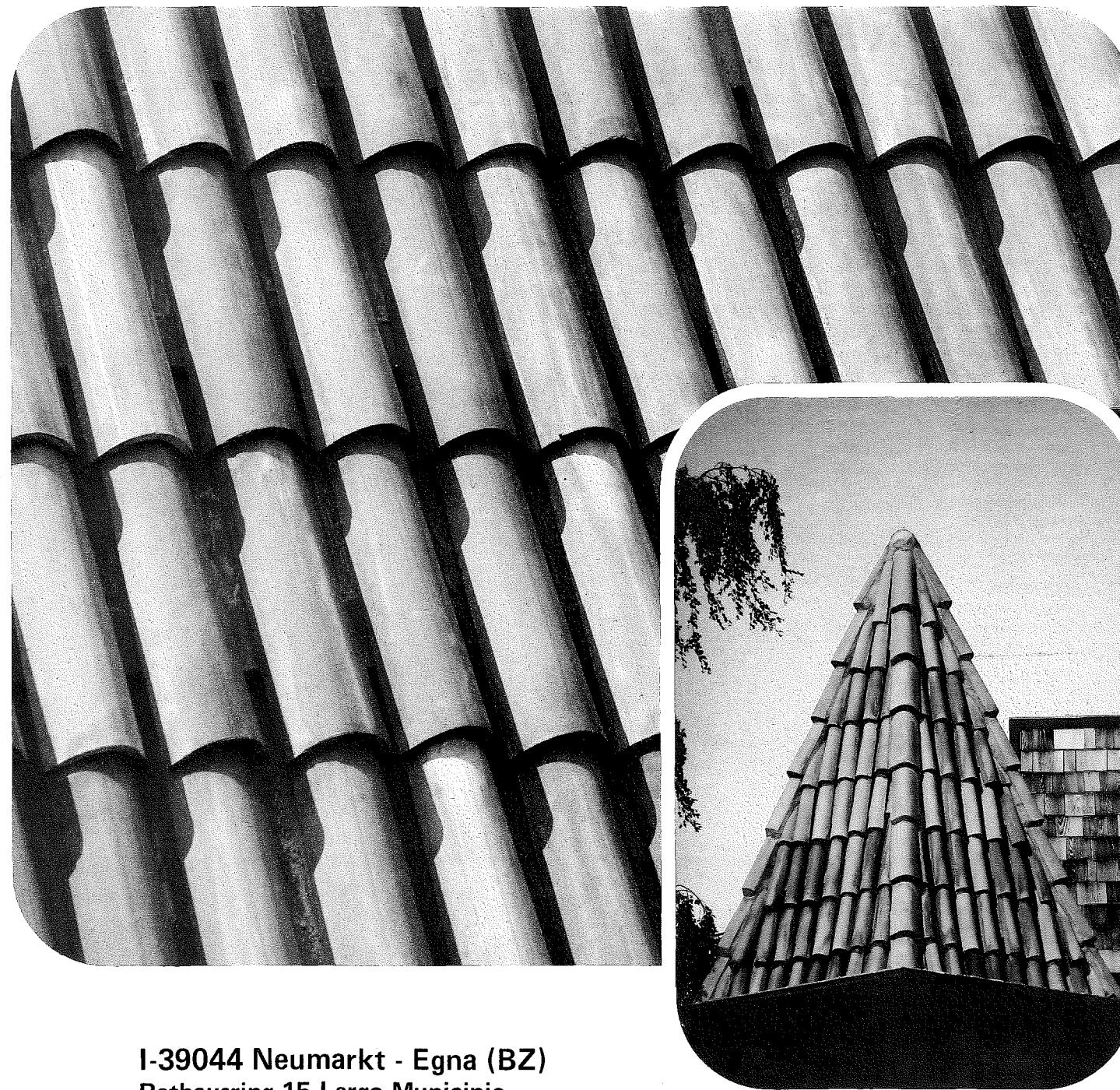
ERDI MANFREDINI
Ferrara Bologna Ravenna Forlì e provincia

44100 Ferrara
Via Argine Ducale 120 - Tel. 0532/94.622-94.623

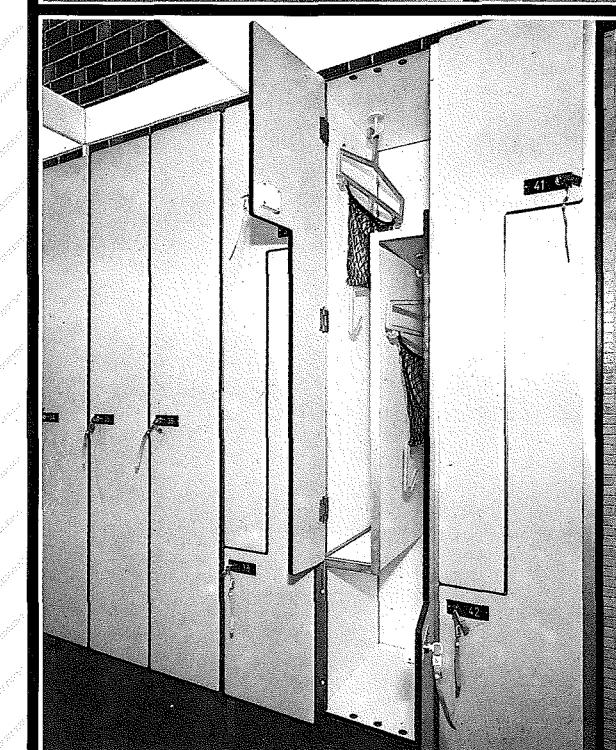
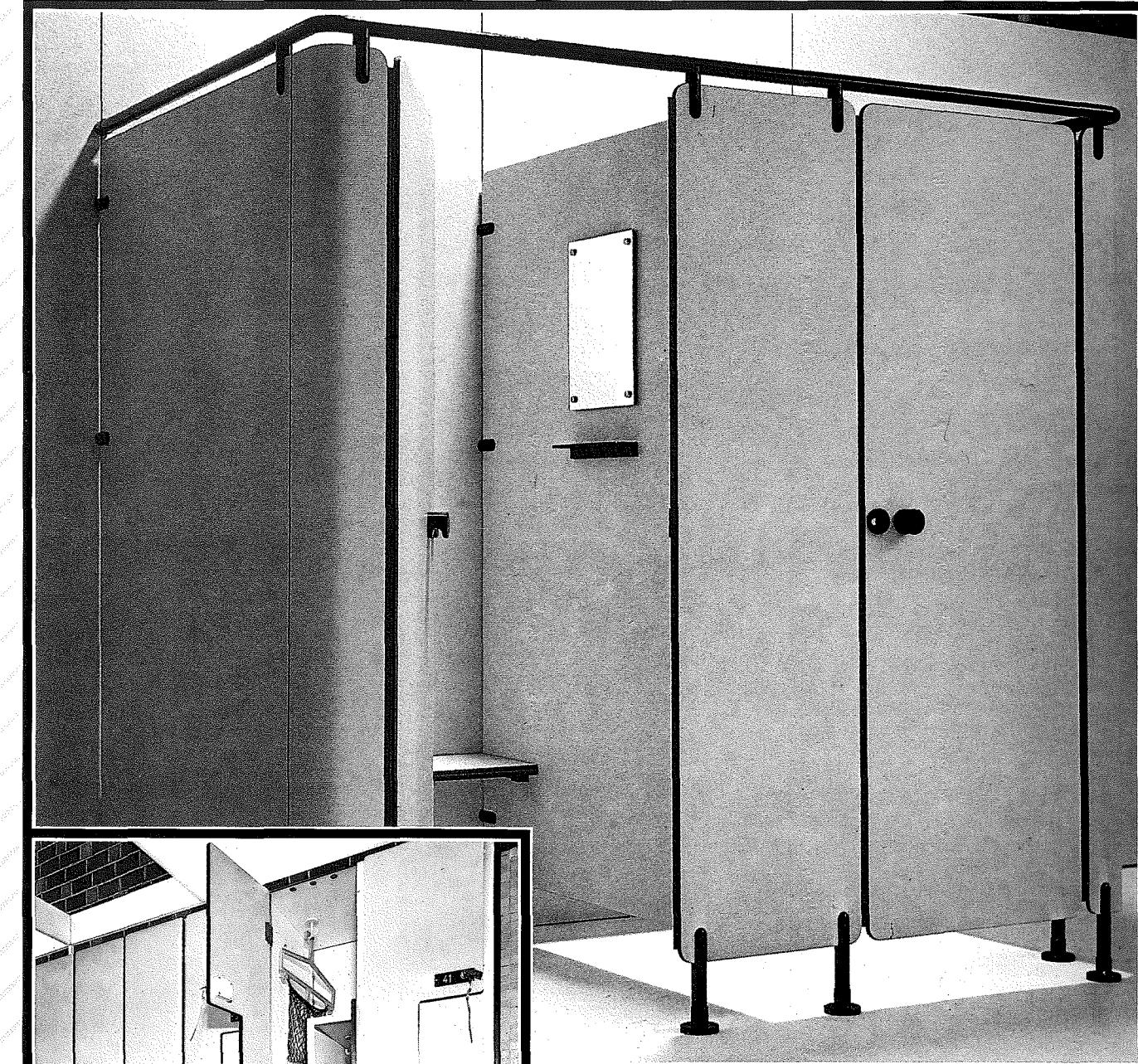
mit garantierten
tondachziegeln
werden Südtirols Dächer wieder schön!



molinà con
tegole in cotto
garantite
i tetti tornano belli!

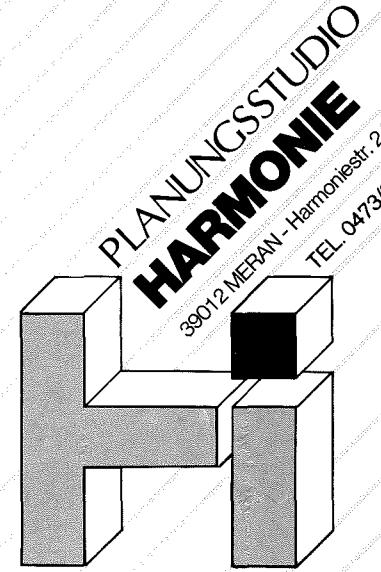


I-39044 Neumarkt - Egna (BZ)
Rathausring 15 Largo Municipio
Tel. 0471-82552

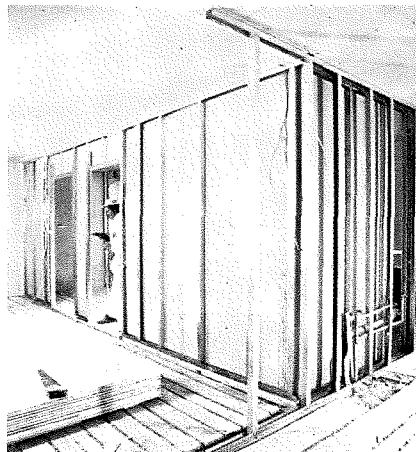


Platzsparende Bäder-Garderobenschränke.
Die zweiteiligen Schränke sind platzsparend und formschön. Durch die Z-Form der Tür wird das Schrankfach in voller Nutzgröße geöffnet und ist daher sehr bedienungsfreundlich und übersichtlich. Die eingesetzten, melaminharzbeschichteten Vollkern-Kunststoffplatten sind wasserbeständig, stoß- und kratzfest, äußerst stabil und besonders leicht zu reinigen.
Die Garderobenschränke sind in Form und Material genau auf das Trennwandsystem abgestimmt und können in den selben Bereichen eingesetzt werden.

Sanitäre Trennwände im neuen Stil.
Unser Trennwandsystem aus melaminharzbeschichteten Vollkern-Kunststoffplatten ist besonders widerstandsfähig gegen Wasser, Dampf und Chemikalien aller Art und ausgesprochen pflegeleicht. Wir passen unsere Kabinen ganz individuell dem einzelnen Bauwerk an. Acht Grundfarben und das umfassende Zusatzprogramm bieten Architekten und Bauherren vielseitige Möglichkeiten der Gestaltung und Verwendung.
Die Hauptanwendungsbereiche sind Hallenbäder, Kliniken, Sportanlagen, Hotels und Gastbetriebe, WC-Räume in Schulen, Verwaltungsgebäuden und Produktionsbetriebe.



PLANUNGSSTUDIO
HARMONIE
39012 MERAN - Harmoniestr. 24
TEL. 0473/36387



Pareti divisorie
a norma DIN 4103 E e DIN 18183 E

Pareti a struttura metallica

Sono pareti divisorie leggere a semplice o doppia struttura metallica, rivestite sulle due facce con una o due lastre tipo normale o antincendio.
Altezza fino a 5 m, spessore da 75 a 155 mm, peso da 25 a 50 kg/mq, resistenza al fuoco fino a classe F120, isolamento acustico: LSM = -7 a +3 dB, R'w = da 45 a 55 dB.

Lastre antincendio

A ÖNORM B 3410 in nucleo di gesso rinforzato con aggiunta di fibre di vetro. Si adoperano su costruzioni dove è richiesta la resistenza al fuoco.

Lastre con Roofing

Sono lastre con incollato sul retro del pannello Roofing (lana di vetro a forte densità) che proteggono dal freddo, dal fuoco e dai rumori.
Isolante termico 1/A da 0,53 a 1,98 a seconda dello spessore.

Lastre coibenti

Sono lastre con pannello di polistirolo incollato sul retro, avente la funzione di coibente termico.
Isolamento termico 1/A da 0,62 a 1,78 a seconda dello spessore.

Lastre impregnate

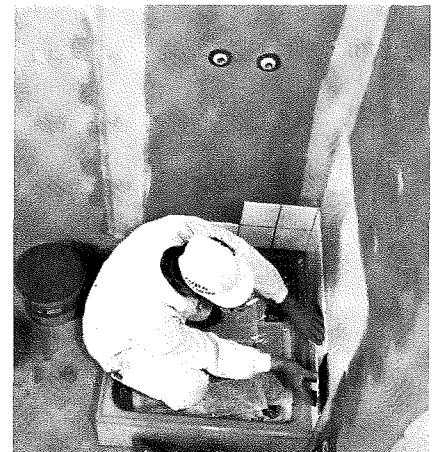
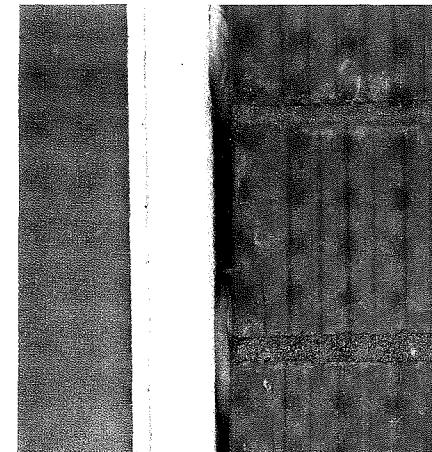
In nucleo di gesso idrorepellente e cartone di color verde. Si adoperano su ambienti ad elevato grado di umidità (non immerse in acqua). Sono disponibili anche antincendio.
Intonaco a secco su ogni tipo di muratura.

Soffitti

realizzati con lastre normali

Pannelli per soffitti

A ÖNORM B 3410, costituiti da gesso pregiato e rinforzato con fibre, disponibili in circa 40 diversi disegni decorativi, inalterabili, ininfiammabili e facilmente montabili su intelaiatura metallica o in legno, possono essere forniti anche dipinti.



Montaggio pareti e divisorie a lastre atermiche

Innenausbau mit Gipskartonplatten

P.e D.a L.A.
S. N. C.

Via Parma-Str. Nr. 72
Tel. 0471/915140
39100 BOLZANO-BOZEN

Metalldänderwände

sind leichte Trennwände mit einfachem oder doppeltem Metall-Ständerwerk das beiderseits mit PERLGIPS-Baubbzw. Feuerschutzplatten einfach oder doppelt beplankt wird.
Wandhöhen bis 5,0 m, Wanddicken 75-155 mm, Gewichte 25-50 kg/qm, Feuerschutz: bis F 120, Schalldämmung: LSM = -7 bis +3 dB.
R'w = 45 bis 55 dB

Feuerschutzplatten

nach ÖNORM B3410 mit durch Glasseiden-Rovings verstärktem Gipskern, für Bauteile mit Anforderungen an den Brandschutz.

Roofing-Verbundelemente

PERLGIPS-Platte mit rückseitiger Dämmschicht aus Roofingplatten schützt dreifach gegen Kälte, Brand und Lärm.
Wärmedurchlaßwiderstand: 1/A = 0,53-1,98 je nach Dicke.

Verbundplatten

PERLGIPS-Platten mit rückseitiger Dämmschicht aus Polystyrol-Hartschaum zum Aufbau wärmedämmender Vorsatzschalen.
Wärmedurchlaßwiderstand: 1/A = 0,62 - 1,78 je nach Dicke.

Platten imprägniert

Mit wasserabweisendem Gipskern und Karton, der zur Kennzeichnung grün gefärbt ist. Verwendung in Feuchträumen (Naßräume ausgeschlossen). Als Bau- oder Feuerschutzplatten lieferbar.

Bekleidungen und Vorsatzschalen

ÖNORM B3410, werden als großflächiger Wandtrockenputz, als Wandschalen von leichten Trennwänden, als Vorsatzschalen und als Deckenbekleidungen im Innenausbau verwendet.

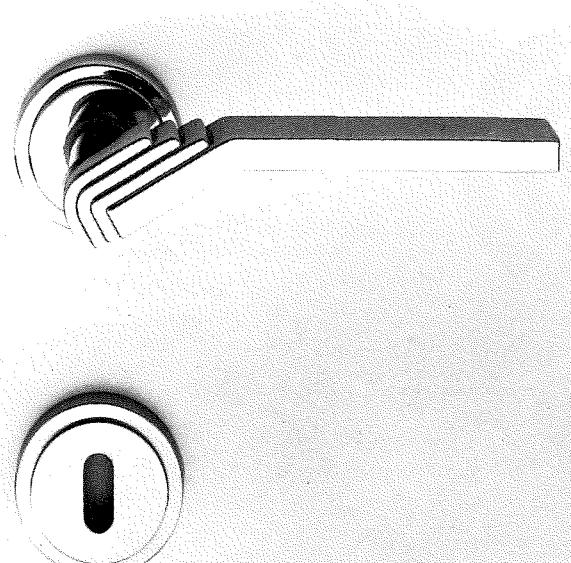
Deckensysteme

bestehend aus Gipskartonplatten

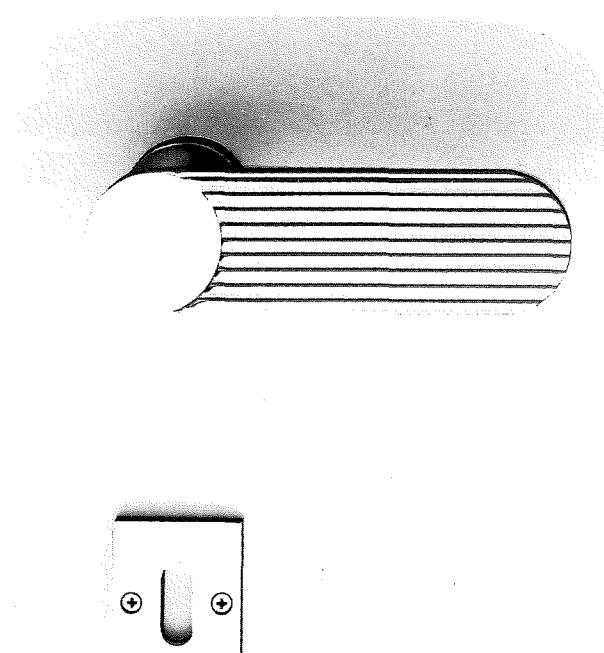
Perlit-Deckenplatten

nach ÖNORM B3410, werden aus hochwertigem, faserarmiertem Gips, in ca. 40 verschiedenen Dekors hergestellt. Sie sind raumbeständig, unbrennbar und auf Metall- oder Holzkonstruktion leicht zu montieren. Die Platten sind auch werkseits farbschichtet lieferbar.

A.D. BOB NOORDA



Quattro S
design Sottsass Associati



Otto B
design Cini Boeri



Quattro M
design Vico Magistretti



Cinque C
design Achille Castiglioni

Fusital: maniglie solo d'autore

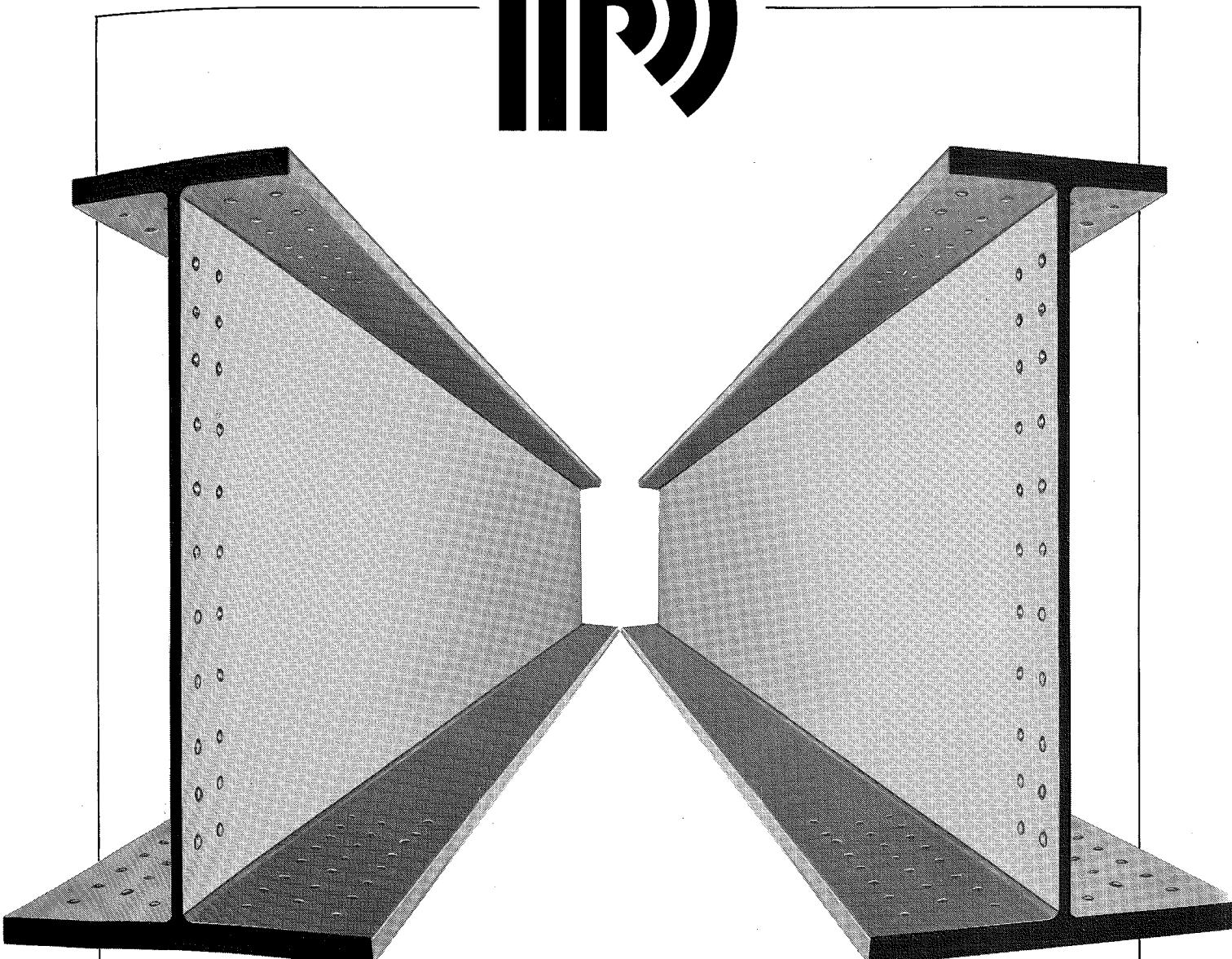
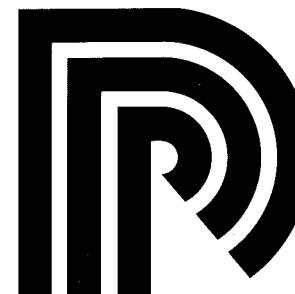
Gae Aulenti, Cini Boeri, Achille Castiglioni, Gregotti Associati, Vico Magistretti, Sottsass Associati e Marco Zanuso.

Fusital: nella tua città i migliori negozi di ferramenta

Fusital

Show-room: Milano - Via Sant'Andrea, 8 - Tel. 02/795574

Qualora state interessato alla gamma dei nostri prodotti, compilate il tagliando		
2		
Nome e Cognome		
Professione		
Indirizzo		
Cap	Città	Prov.
Telefono	e spediteci a:	
Fusital SpA 22035 Canzo (CO) - Via Gavazzi, 16 Tel. (031) 68.33.92 Telex 322192 VCRINT I + ZZZZ FTL		



PICHLER & CO.

STAHLBAU COSTRUZIONI METALLICHE

Technisches Büro - Ufficio tecnico
39100 BOZEN - BOLZANO, Pfarrplatz 4 Piazza Parrocchia
(Nähe Walther-Platz - presso Piazza Walther) Tel. 0471 - 972363
Werk - Stabilimento
39050 BIRCHABRUCK - PONTENOVA 115/D - Tel. 0471 - 610115

NOTIZIARIO
ORDINE ARCHITETTI PROVINCIA DI BOLZANO



MITTEILUNGSBLATT
ARCHITEKTENKAMMER DER PROVINZ BOZEN

SETT./SEPT. 1986

39100 Bolzano, Via Cassa di Risparmio 15
39100 Bozen, Sparkassenstraße 15
Tel. 0471/971741

Direttore responsabile
Verantwortlich für den Inhalt
Silvano Bassetti

Redazione
Redaktion
Franco Anesi
Silvano Bassetti
Paolo Bonatti
Fiorenza Bortolotti
Sergio Franchini
Albert Mascotti
Walter Maurmayr
Günther Plaickner

Pubblicità e amministrazione
Verantwortlich für die Werbung
Albert Mascotti - Tel. 979421

Stampa/Druck
Tip. Presel (BZ) - Tel. 932037
Via Roma 69 Romstraße

Scritti, fotografie e disegni
impegnano soltanto la responsabilità
dell'autore.
Für Wort, Bild und Zeichnung zeichnen
die jeweiligen Autoren verantwortlich.

Autorizzazione del Tribunale
di Bolzano n. 6/81 del
6 febbraio 1981
Genehmigung des Amtsgerichtes Bozen
Nr. 6/81 vom 6. Februar 1981

In copertina
Auf der Titelseite

Prof. Raimund Abraham:
Skizze für den Wohnbau
in der Friedrichstraße in Berlin

TRIMESTRALE, ANNO II 7/3 - settembre 1986.
Spedizione in abbonamento postale, gruppo IV/70

L. 4.000

7 TURRIS BABEL

3 RUND UM DEN NULLPUNKT
Ein Gespräch mit Raimund Abraham
Dietmar Steiner und Christian Reder

8 EVOLUZIONE DEL CONCETTO DI
IDEALE NELLA CITTÀ DEL
RINASCIMENTO (PARTE I)
Robert Trevisiol

20 ANTHOLOGIE: Aufsätze, die wir
Gelegentlich lesen sollten
besorgt von Günther Plaickner

30 WIEN, EINDRÜCKE EINER EXKURSION
Arno Gamper

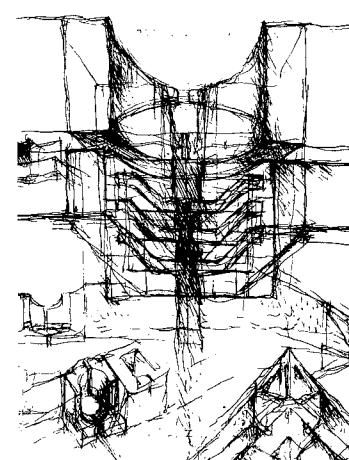
33 IL RUOLO DI BOLZANO
NELLA REALTÀ DELL'ALTO ADIGE
CENSIS

39 AREA EX OSPEDALE:
PROPOSTE DI RECUPERO
Comune di Bolzano e CENSIS

56 . . . DI TASCA NOSTRA
Bruno Micheli

RETTIFICA

Ci scusiamo per l'errore in cui siamo incorsi nella pubblicazione
del concorso per la realizzazione di un "Padiglione della musica" a Merano.
Il progetto "138910" pubblicato a pag. 30 del n° 6 è stato
elaborato dagli architetti Adriano Zanella e Siegfried Delueg.



WHIRL-POOL

Millionenfacher Luft-
genehm warmes Wasser **DAS NEUE** Wasser-Wirbel und an-
verschaffen Ihnen Wohl-
Stress weg. Mit kurzen **BADE-** lösen Verspannungen,
Sie sich; längere ma- **VERGNÜGEN** behagen und sprudeln den
und leiten über zu Schlaf. Aber das richtige Whirlpool muss es sein und das richtige
Whirlpool-System. Die Planung muss stimmen, die Technik und
das ganze Drumherum-nur dann haben Sie ungetrübten Whirl-
pool-Badespass. Whirlpool: das ist eine Sache für Spezialisten.
Rieger bietet Ihnen die dafür notwendigen Voraussetzungen.



Vertreten durch:



BRÜDER RIEGER KG - SAS
39100 BOZEN - BOLZANO, BRAILLESTRASSE 7 VIA BRAILLE
(INDUSTRIEZONE SÜD - ZONA INDUSTRIALE SUD)
TEL. 0471/931025 - TELEX 400075

RAIMUND ABRAHAM

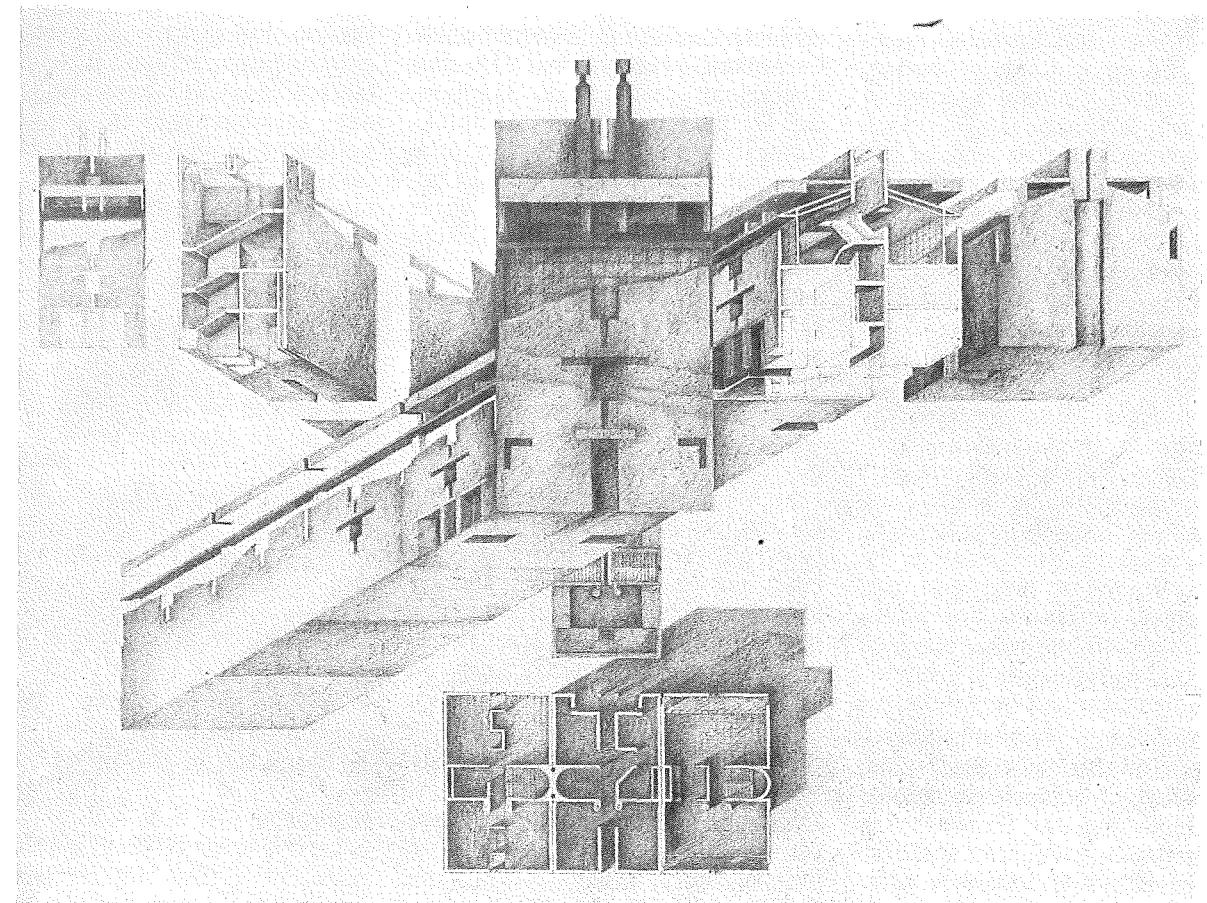
RUND UM DEN NULLPUNKT

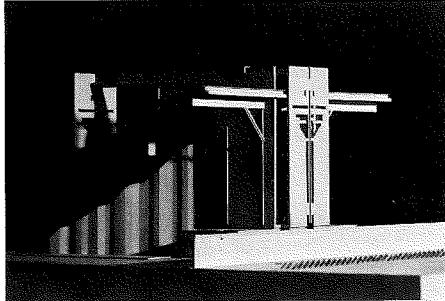
Ein Falter-Gespräch mit Raimund Abraham (New York - Wien), anfang der sechziger Jahre mit Hans Hollein und Walter Pichler Mitbegründer des 'Austrian Phenomen' einer neuen experimentellen Architektur und heute einer der führenden theoretischen Köpfe der Avantgarde für eine Architektur nach der Postmoderne.

Seine Gesprächspartner: Dietmar Steiner und Christian Reder, beide tätig an der Hochschule für angewandte Kunst in Wien.

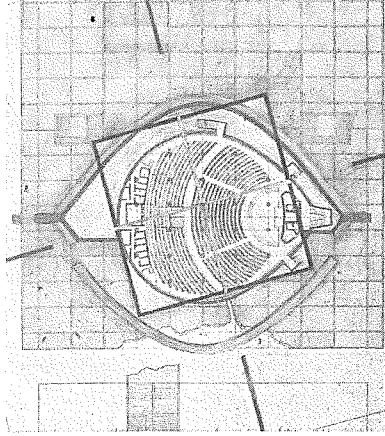
Der Anlass: Seine Ausstellung "Stadtfragmente" im Otto Wagner - Archiv in Wien.

Eine Ausstellung verschiedener Arbeiten von Prof. Raimund Abraham zeigt das Forum AR/GE KUNST in Zusammenarbeit mit der Architektenkammer der Provinz Bozen vom 10. - 30. Oktober '86 in den Räumlichkeiten der Galerie Museum, in Bozen.

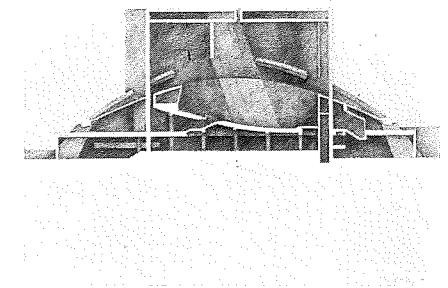
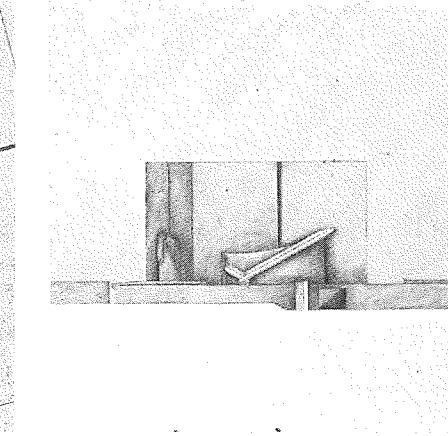




Projekt für eine Kirche an der Mauer, Berlin.



Projekt Kongresshallenmonument Berlin 1980.



Steiner: Was uns ‚Hinterbliebene‘ immer interessiert: Warum weg aus Wien, warum solange New York, warum nicht zurück, warum nicht woanders hin?

Abraham: Das ist einfach zu beantworten. Ich fühlte mich plötzlich eingeengt, es gab da so einen Stillstand. Mein Studienkollege und zeitweiliger Arbeitspartner Friedrich St. Florian, der schon an der Rhode Island School of Design tätig war, hat mich dann, 1964, für eine kleine Ausstellung und ein Seminar eingeladen und dort hat man mir eben eine Professur angeboten und so bin ich geblieben. Zuerst war ich ein paar Monate in New York, dort habe ich Frederick Kiesler kennengelernt und er hat mir sein Atelier zur Verfügung gestellt, weil er krank war, und so habe ich zum ersten Mal diese Stadt erfahren. Das war wie eine Erlösung. Und in den zwanzig Jahren seither habe ich gelernt, wie der Abstand zur eigenen Kultur Sensibilitäten hervorruft, z.B. in Bezug auf die Muttersprache, die man ohne ihn nicht findet. Inzwischen hat sich New York wie jede andere internationale Stadt auch dem Innentourismus geopfert. Die Leute verlieren ihr Gesicht, die Stadt wird anonym. Da bleibt man eben mehr zu Hause. Jedenfalls, ich kann nirgendwo so gut arbeiten wie dort. Ich bin ja auch Österreicher geblieben und meine Arbeiten sind ja nicht amerikanisch.

Reder: 1963 ist Dein Buch ‚Elementare Architektur‘ erschienen (kurz nach Roland Rainers ‚Anonymes Bauen im Burgenland‘ und vor Rudofskys ‚Architecture without Architects‘) und im selben Jahr

ist mit Pichler das Gemeinschaftsprojekt des Landhauses bei Oggau entstanden, während wiederum Pichler und Hollein damals ihre wichtige Ausstellung, Architektur‘ gemacht haben. Läßt sich, ausgehend von damaligen Gemeinsamkeiten, rückblickend Signifikantes zu den individuellen Entwicklungen seither sagen?

Abraham: Ich will mich auf Prinzipien, nicht auf Personen konzentrieren. Hollien war damals einflußreich, weil er gerade aus Amerika gekommen ist und in unsere Abgeschlossenheit internationale Gedanken gebracht hat. Damals überzeugte mich seine Position, daß Design ein Feind der Architektur sei; und von der hat er sich inzwischen wohl sehr deutlich gelöst. Mir hingegen ist es sogar immer wichtiger geworden, Design wirklich bloß als Werkzeug zu benutzen.

Design ist Formgebung – indem man Form manipuliert. An Form bin ich aber nur interessiert, wenn sie aus einem Prozeß von Ereignissen zustandekommt, wenn sie nicht bloße Erscheinung bleibt, Kunst bezieht ja Konflikte ein, während Design, genauso wie Politik, Konflikte eliminieren will, im Dienste einer Verwendbarkeit. Mit Pichler teile ich weiterhin eine gemeinsame Sensibilität des Zeichnens, versuche allerdings, mich nicht im Detail oder an dem, was ich kann, zu ergötzen. Darin könnte man ja Hoffnungsschimmer sehen, vor der nächsten Ratlosigkeitsphase.

Steiner: Die Antworten sind sehr oft zeichnerische, nicht gebaute Vorstellungen für ganz konkrete Aufgaben, an konkreten Orten in

Venedig, Paris, New York oder Berlin. Da steckt doch ein Widerspruch drinnen.

Abraham: Nein. Es geht um Ideen. Die Idee ist dimensionslos und vom Moment an, wo sie bildhaft – also dimensional – wird, ist sie schon eine Lösung, ist sie schon eine Übersetzung. Die Zeichnung ist autonom, nicht eine Vorstufe. Das Blatt Papier ist für mich der Ort und Architektur ist für mich Eingriff in den Ort. Heidegger hat darauf hingewiesen, daß es eben zwei Wurzeln von Design gibt: signum und seccare. Seccare heißt einschneiden, pflügen. Und architektonisches Zeichnen ist genau das. Ich bin mir in dem Sinn vollkommen bewußt, welches Papier ich verwende. Wenn ich mit einer harten Mine zeichne, dann ist da eben ein Schnitt. Man macht ein Tal in den Ort. Wenn ich mit einer weichen Mine zeichne, dann bau ich und mit Textur oder Farbtönen bau ich eine Landschaft auf. Für einen konkreten Bau allerdings, wie jetzt in Berlin, zeichne ich fast nichts, da konzentriere ich mich auf Modelle.

Reder: In Wien zeichnen sich – um bei diesem wichtigen Wort zu bleiben – enorme städtebauliche Möglichkeiten ab, die Donauverbauung, die Gürtelfrage, der Messegelände; und die guten Leute werden sogar langsam in deren Nähe gelassen. Darin könnte man ja Hoffnungsschimmer sehen, vor der nächsten Ratlosigkeitsphase.

Abraham: Für eine kollektive Erneuerung sehe ich derzeit keinerlei Anzeichen. Alles ist in Händen von Technokraten, von Politikern wie

seit jeher. Es gibt einfach nur sehr wenig wirklich architektonische Eingriffe. In Manhattan zählen für mich nur das Guggenheim-Museum und das Seagram-Building dazu; alles andere, einschließlich Chrysler- oder Empire State-Building ist für mich Indigenous Architecture...

Reder: ...Gewohnheitsarchitektur?

Abraham: Ja, so könnte man das übersetzen. Und zum Thema Hoffnung; sie ist ein untrennbar mit Verzweiflung verknüpftes philosophisches Problem, das in dieser Dualität die Menschheit von beginn an begleitet. Wichtig wäre, daß jeder Einzelne ehrlich die Grenzen und Möglichkeiten der Sprache, die er spricht, erforscht. Und schon weil das nicht stattfindet, geht Städtebau mit Masterplan-Mentalität einfach nicht. Das ist völlig unmöglich. Aber man kann fragmentarisch bauen. Jedes Fragment hat seine eigene Ausstrahlung.

Steiner: Als Chance auf echte Überraschungen.

Abraham: Ich verachte Idealprogramme. Die Verhaltensweisen des Menschen sind unbeschränkt. Für seine Bewegungsmöglichkeiten gibt es wohl Grenzen, aber auch die sind unbestimmt. Schon gar nicht gibt es optimale Verhaltensweisen, das wäre faschistisch. Programme, die man jetzt für Architektur formuliert, müßten also genauso poetisch sein, wie Architektur poetisch sein müßte. Ein Gedicht kann ein Programm sein.

Steiner: Dennoch, der Mensch als Bestandteil von Architektur?

Abraham: Ja, aber nicht passiv,

nebensächlich. Sonder so wie in einem weißen Dorf in Griechenland, wenn eine schwarzgekleidete Frau vorbeigeht, dann ist das ein Ereignis. Genauso, wie wenn eine Person über den leeren Markusplatz geht. Oder sehen wir uns eine Violine an, als wunderschönes Objekt. Wenn man nicht weiß, wofür es ist, dann dominiert seine Ästhetik.

Reder:

„Elementare Architektur“ also, wie sie von Dir schon seinerzeit in Wien gefordert worden ist?

Abraham: Mein Buch über die anonymen Holzbauten ist ja interessanter Weise parallel zu meinen ersten sogenannten visionären Projekten entstanden. Später ist es mir dann wie eine ‚Blut und Boden‘-Geschichte vorgekommen, bis mir bewußt wurde, daß es sehr wohl architektonische Wurzeln behandelt, die in der sogenannten zeitgenössischen Architektur verlorengegangen sind, obwohl sie ein entscheidendes Element der Moderne sind, die ja anfangs nicht nur Vergangenes, sondern die jeweilige Sprache selber in Frage gestellt hat. Da gibt es unendlich viele.

Reder: Die Sprache der Moderne in der Architektur kommt da nur in den allerseltesten Fällen mit.

Abraham: Es kommt da – auch bei mir – zum Zusammenprall der Idealsprache des Geometrischen mit der begrenzten Sprache des Physiologischen. Peter Kubelka hat mich schon früh auf Ernst Mach aufmerksam gemacht, auf die ‚Analyse der Empfindungen‘, auf ‚Erkenntnis und Irrtum‘, was mich sehr stark beeinflußt hat. Im Artikel über Geometrie und Raum sagt er eben, daß architektonischer Raum nur verständlich wird, wenn man ihn als Polarität zwischen einem unendlichen geometrischen und einem begrenzten physiologischen Raum versteht. Für mich hat Geometrie selbst keine Erinnerung. Ein Würfel bleibt immer ein Würfel. Nur wenn er dann ein Steinwürfel wird oder ein Stahlwürfel, so fängt es an, dann wird er Wirklichkeit. Wenn man ihn sich hohl und geschlossen vorstellt, schwarz, fast biblisch, wie die noch dunkle Welt, da könnte man wirklich ein Loch in den Würfel machen und würde das Fenster wieder erfinden. Aber ein Fenster nur für

das Licht. Und ein anderes Loch könnte das Fenster für das Auge sein und ein weiteres die Öffnung für den Körper.

Reder: „Elementare Architektur“ also, wie sie von Dir schon seinerzeit in Wien gefordert worden ist?

Abraham: Mein Buch über die anonymen Holzbauten ist ja interessanter Weise parallel zu meinen ersten sogenannten visionären Projekten entstanden. Später ist es mir dann wie eine ‚Blut und Boden‘-Geschichte vorgekommen, bis mir bewußt wurde, daß es sehr wohl architektonische Wurzeln behandelt, die in der sogenannten zeitgenössischen Architektur verlorengegangen sind, obwohl sie ein entscheidendes Element der Moderne sind, die ja anfangs nicht nur Vergangenes, sondern die jeweilige Sprache selber in Frage gestellt hat. Die Reduktion eines Mies van der Rohe, eines Malewitsch, eines Webers waren ja Fragestellungen, wie weit man Sprache zum Nichts, zum Nullpunkt führen kann – und auch jetzt müßte man, um zu erneuern, zum Nullpunkt zurückkehren. Darum hat die Moderne für mich noch gar nicht angefangen. Diese sogenannte postmoderne Phase hat etwas Lächerliches, weil da künstlich ein Entwicklungsschritt kreiert wird, ohne daß man bedenkt, daß sich die Moderne aus einem Zusammenbruch der sozialen Systeme, der Revolution, der Technik herausformiert hat, also aus einem Klima, in dem die Reduktion zur Notwendigkeit wurde. Mies ist ja auch der einzige moderne Architekt, der die Griechen verstanden hat, der gesehen hat, daß ihr zweitausendjähriger

Einfluß auf uns von der Reduktion herkommt, vom Prototyp des Tempels etwa, wo im kleinsten Element die Gesamtstruktur des Bauwerkes enthalten ist.

Steiner: An der amerikanischen Architektur sehen wir doch sehr signifikant, daß davon keine Rede mehr ist, daß es bloß noch um Wahrnehmung geht und um eine Indienstnahme der Architektur für den Markt, für die großen Gesellschaften, für die Politik.

Abraham: Wahrnehmung ist Illusion. Ihr muß die Authentizität des Künstlers entgegenstehen, der als einziger die Macht hat, authentisch zu sein. Maurice Blanchot, der einzige französische Literat, der mich derzeit als Philosoph und Theoretiker interessiert und der völlig zurückgezogen lebt, untersucht die angesprochene Reduzierbarkeit zu einem Nullpunkt sehr genau. Es gibt für ihn nur einen Punkt, den wir alle erreichen wollen, der aber nie erreichbar ist. Das ist eine Sehnsucht, das Kreative eben, und die muß man haben. In der amerikanischen Situation hingegen ist, wenn wir von Architektur reden, alles total manipuliert und zwar von einem Mann, von Philip Johnson, dessen Nazi-Vergangenheit in Berlin ja kein Geheimnis ist und der schon seit damals die Postmoderne konsequent vorbereitet hat. In seinem Buch „International Style“ (1932) ist die Moderne, die ja Stile eliminiert hatte, das erste Mal verraten worden, um das Postmoderne zu rechtfertigen. Dem muß man Georg Kublers „Shape of Time“ (das deutsch Umriß – nicht Formen – der Zeit heißen sollte) gegenüber-

stellen, das für mich wesentlichste historische Buch der letzten Jahrzehnte, eine Kritik von Geschichte, in der es z.B. über den Stil heißt, er sei wie ein Regenbogen, der verschwindet, wenn man glaubt, ihm nahegekommen zu sein.

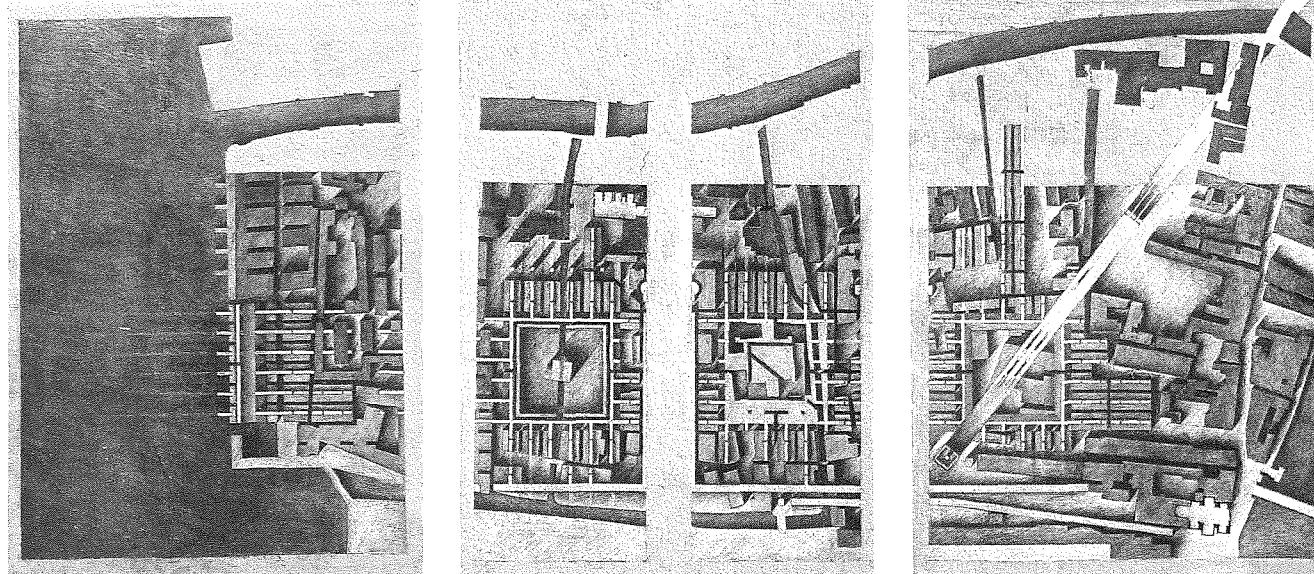
Reder: Die Manipulationssysteme bezüglich Architektur und Kritik werden hierzulande auf provinzieller Ebene schlicht kopiert. Wieso kann das eigentlich so primitiv funktionieren?

Abraham: Jede politische Bewegung ist letztendes primitiv, weil sie philosophische Grundsätze verneinen muß. Der Populismus der Postmoderne ist signifikant fürs amerikanische Leben und genauso für faschistische Tendenzen. Selbst Venturi ist ganz planmäßig mißverstanden worden.

Steiner: Und jetzt muß sein enger Kontakt zu Louis Khan für Rettungsversuche herhalten.

Abraham: Es geht ihnen langsam die Luft aus. Khan schätzt ich übrigens mit Mies am höchsten ein, weil sie beide den Mut hatten, wirklich zu reduzieren, während Wright oder Corbusier doch immer eher ihre Genialität ausgespielt haben. So wie Wittgenstein gesagt hat „Logic takes care of itself“ hat Lou Khan gesagt „don't worry about architecture, architecture takes care of itself“; man muß also nur so klar als möglich formulieren. Dennoch: Politik will ja Versöhnung, will ein System das läuft, will also Kunst eliminieren. In Amerika ist das jetzt gelungen durch Geld. In der triumphalen Phase des Kapitalismus ist Kunst eliminiert und zwar in den raffiniersten Form,

Projekt für Venedig, Cannaregio 1980.



weil man die Gegner nicht mehr kennt. Da waren die Bücherverbrennungen ja noch ein klarer Akt der Gegnerschaft. Das Furchtbare jetzt ist, daß es keine Kritik mehr gibt. Alles wird unkritisch hingenommen, man wird gelobt, erwähnt oder ausgelassen, ganz nach dem Prinzip der Diplomatie.

Steiner: Kunst wird eliminiert und die Architektur kehrt als politische Veranstaltung zurück?

Abraham: Ja.

Reder: Wie kann da von Hochschulen aus eingegriffen werden, nach Deinen Erfahrungen in Rhode Island und während der letzten Jahre an der Cooper Union in New York? Die hiesigen Positionen sind ja durchaus hochrangig besetzt, und dennoch...?

Abraham: Intensität – auch der Unterstützung – beim Durchdenken und Ausarbeiten von Ideen ist sicher das, um was es primär gehen sollte...

Steiner: ...und – allem zum Trotz?

– um Architektur als Kunst, um Kunst als Fragment?

Abraham: Die extremste Form von Kritik war immer die Kunst, weil eben nur dort dieser Versuch möglich ist, den Nullpunkt zu erreichen - nirgendwo anders.

Juni 1986

Wir danken Herrn Christian Reder, von der Redaktion des „Falter“ in Wien um die freundliche Genehmigung für die Übernahme des Interviews mit Prof. Raimund Abraham.

Raimund Abraham, geb. 1933 in Lienz, Architekturstudium an der TU Graz, frühe Wohnbauten in Wien, Oberwart und Salzburg, gleichzeitig entstehen die ersten visionären Projekte (in engem Kontakt mit Walter Pichler, Hans Hollein, Friedrich St. Florian, u.a.), 1963 erscheint, „Elementare Architektur“, 1964 Übersiedlung in die USA, zuerst als Professor an der Rhode Island School of Design in Providence, nach 1970 in New York mit eigenem Architektur- und Design-Studio und als Professor an der Cooper Union. Zahlreiche Ausstellungen, z.B. im Museum of Modern Art, New York, im Moderna Museet Stockholm, auf den Triennalen in Mailand, den Architektur-Biennalen in Venedig und im Juni '86 nach der einzigen bisherigen Wiener Ausstellung (Galerie Kalb 1973) wieder in Wien (Otto Wagner-Archiv). Nach vielen Projekten, Erfolgen in internationalen Wettbewerben, temporären Installationen und kleineren Bauwerken entsteht derzeit im Rahmen der Internationalen Bauausstellung in Berlin wieder ein Wohngebäude. Der Schwerpunkt der Arbeit liegt weiterhin in der Präzisierung künstlerisch-theoretischer Positionen.

EVOLUZIONE DEL CONCETTO DI IDEALE NELLA CITTÀ DEL RINASCIMENTO

di Robert Trevisiol

Il rapporto della cultura rinascimentale con la città muta sensibilmente tra il Quattrocento e il Cinquecento, di modo che l'equazione Rinascimento = città ideale pare meno fondata di quanto non si tenda generalmente a credere.

Sorge quindi la domanda "cosa s'intende per *ideale*"?, alla quale ritengo - ecco l'ipotesi di questo scritto¹ in due parti - non sia possibile dare un'unica risposta, univoca, valida per l'intero periodo. Pare infatti difficile pretendere che la ricerca sulla città mirasse in primo luogo, a quell'epoca, a una fondamentale razionalità formale. Nel Quattrocento la presa in considerazione del contesto preesistente continuava ad avere grande rilevanza, mentre nel Cinquecento il tentativo di imprimere alla città un ordine globale è connesso soprattutto all'incidenza di considerazioni di natura militare, enfatizzate magari a fini politici.

8

I

Il carattere ideale della città rinascimentale viene frequentemente associato allo sviluppo dei trattati, anche se questi in realtà spesso interessano per la sistematizzazione di un'esperienza operante. Sarà quindi opportuno iniziare da qui la nostra analisi.

Il testo di 'fondazione' è naturalmente il *De re aedificatoria* di Leon Battista Alberti, terminato verosimilmente nel 1452 - anno della presentazione a Niccolò V - e pubblicato a stampa postumo nel 1485, un anno prima dell'edizione principe del Vitruvio. Rispetto a quest'ultimo il trattato dell'Alberti presenta ampie analogie di argomentazione - logica conseguenza di un umanesimo teso all'emulazione dell'antichità -, ma anche una sostanziale novità, vale a dire un interesse più esteso per i riflessi di una dimensione sociale sull'organizzazione della città, che in parte traspariva già dalla principale opera in volgare dell'umanista 'fiorentino', il *Della famiglia* scritto tra il 1433 e il 1440.

La caratteristica dominante del discorso albertiano sulla città - sviluppato nel quarto dei dieci libri del trattato - è la volontà di stabilire una fondamentale

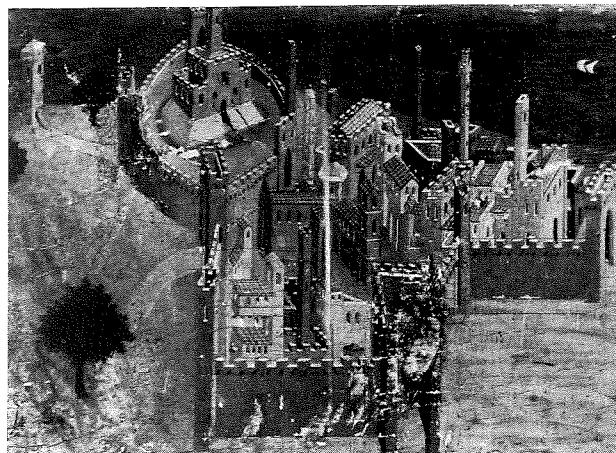
continuità con la città reale, esistente, quale si è andata formando nel Medioevo. Le varie prescrizioni, sebbene illustrate con esempi antichi, non fanno altro che codificare l'esperienza urbanistica medievale, verso la quale Alberti non manifesta il minimo accenno polemico. Emblematica, al riguardo, la distinzione tra due ordini di strade: le strade sinuose, curve, con i loro molti pregi di varietà, comodità, salubrità; le strade diritte, con allineamento perfetto, che sono il luogo della magnificenza. A essi si aggiunge una terza categoria, che potremmo chiamare delle vie di distribuzione (a volte quasi strade private), la cui importanza gli antichi - a detta dell'Alberti - tenevano in massima considerazione.

Lavedan si chiede se non vi sia qui la prefigurazione di un sistema radiocentrico², e gli esiti successivi in Di Giorgio sembrano dargli ragione. Egli definisce anche Alberti un eclettico, un giudizio - questo - che si fonda sulla costante simultaneità, nel discorso sulla città sviluppato nel *De re aedificatoria*, di due registri: il principio di *comodità* (che Lavedan suggerisce di intendere come funzionalismo) e il principio di *piacere*. Ecco che da un lato viene caldeggiato l'adattamento al sito, ma dall'altro la città «dev'essere bensì tale che in essa siano riservati spazi piacevolissimamente ornati³», eventualmente dispiegandovi i portici⁴ - di cui vedremo tra poco tutta l'importanza -, unico elemento di uniformità in mezzo a una fondamentale varietà.

La seconda caratteristica delle tesi dell'Alberti (ma anche di molti altri autori, quali Bruni, Di Giorgio, Savonarola) è la consapevolezza del ruolo politico e sociale della città, ovvero del valore universale delle sue istituzioni. L'esigenza principale è duplice: vivere in pace e partecipare alla vita della città.

Quest'ultimo aspetto prelude a un altro, la ricerca di una polifunzionalità⁵ della città, organizzata in base alle funzioni religiose, politiche ed economiche. Anche qui siamo di fronte a una scelta consolidata nella città del Trecento, che è una città policentrica o come mostra Talamona nella *Città ben governata* di Ambrogio Lorenzetti.

Questa accettazione della complessità del fenomeno urbano rivela una visione ottimista del mondo; si crede alla capacità di modificare la realtà esistente dall'interno, senza dovervi opporre una visione alternativa - e quindi negativa. È quanto avverrà invece nel Cinquecento, quando il potere e i suoi architetti tendevano a sopprimere le delimitazioni di quartiere mediante nuovi assi, per unificare la città ereditata dal Medioevo e dall'Umanesimo, cioè per renderla più controllabile.



1. La città ben governata (Talamona?), di Ambrogio Lorenzetti (1338 - 40 ca.).

II

Cominciamo a intravedere che l'idealità del Quattrocento non era in contrasto con il reale, che essa rappresentava anzi la realtà urbana stessa, quale avrebbe potuto divenire una volta emendata delle sue carenze. La città ideale è in definitiva una città razionalizzata.

Al tempo stesso questo non esclude una ricerca di regolarità, ma a livello dei singoli elementi.

Vi è a questo proposito un'intuizione fondamentale dell'Alberti: a differenza di una piazza, una città non può formare oggetto di un progetto unico, unitario. Essa è il quadro di molti interventi successivi.

La città è un organismo complesso, incomparabile colle singole architetture; regolarità e irregolarità vi si conciliano, come in natura, e ad esse l'uomo deve adattarsi docilmente.

Nondimeno, l'idea che una piazza possa - e forse debba - ricevere invece un trattamento unitario è un'ipotesi abbastanza nuova, che molte ricerche si sforzeranno di tradurre in pratica. Essa presuppone anzitutto una certa corrispondenza tra architettura e urbanistica, un aspetto cruciale nella città ideale: vedremo infatti che il tentativo di fondere i due campi accentuerà sempre più lo iato tra riflessioni teoriche e realizzazioni fisiche, e condurrà forse a un certo impoverimento della forma urbana.

Di fatto, questa ricerca di regolarità proviene da una volontà di ricalcare a livello della città l'ideale proporzionale-prospettico sotteso alla nuova architettura dell'Umanesimo. Si vedano il progetto di Brunelleschi per lo Spedale degli Innocenti (1421), a Firenze, e le sue implicazioni per la successiva organizzazione simmetrica della Piazza dell'Annunziata, mentre nell'opera architettonica dello stesso Brunelleschi un'impostazione del genere è prefigurata nella disposizione spaziale della chiesa di San Lorenzo. In entrambi i casi assistiamo all'affermarsi dell'elemento del portico o dell'arcata, che nei nuovi interventi non meno che nelle opere di regolarizzazione di uno spazio esistente assumerà una rilevanza primordiale. Il fatto che questo dispositivo spaziale diventi il principio ordinatore della stessa architettura dei palazzi - e segnatamente delle loro corti interne - ha ispirato forse all'Alberti un'altra intuizione: la casa è una città a piccola scala.

L'aspetto funzionale di questo elemento (dettato in particolare da considerazioni climatiche), ad esempio in rapporto alla funzione di mercato, ci interessa meno in questa sede. Più importante è osservare il suo carattere di transizione tra spazio esterno e spazio

interno. Ma fondamentali sono soprattutto le possibilità di sviluppo modulare che il portico offre, tali da consentire di realizzare in forme abbastanza elementari e adattabili una messa in proporzione dello spazio. Questa è la caratteristica che determinerà la straordinaria diffusione del portico come elemento regolatore entro uno spazio esistente, tradizionale. Si innesca così un processo additivo di composizione che permette di controllare mediante elementi semplici lo sviluppo di organismi complessi.

La pittura comincia ad acquistare un prestigio eccezionale, giacché essa riesce a prefigurare quel nuovo mondo regolare (anche se a volte con una certa ingenuità) cui la cultura della prospettiva aspira. Dal 1420 Benozzo Gozzoli, Masolino da Panicale, Sandro Botticelli, Piero della Francesca, Vittore Carpaccio, Giovanni Mansueti - per citare solo alcuni nomi e alcune tappe - ci offrono, in rapida successione, invenzioni di una nuova spazialità. Già da tempo, del resto, la pittura aveva avviato una prima conciliazione tra l'architettura - con le sue preoccupazioni formali - e l'urbanistica - guidata da intenti sociali e politici -, come sta a mostrare, ad esempio, l'affresco del *Buon governo* di Lorenzetti. André Chastel si è interrogato sull'origine, o meglio sulla fonte d'ispirazione di tante ricerche, ravvisandola accortamente negli spettacoli, nelle feste che invadono le città, coinvolgendole in una "metamorfosi passeggera"⁶, ma non per questo meno incisiva. Uno sguardo anche rapido agli sviluppi cinquecenteschi non può che confortare un'ipotesi del genere. D'altronde, «spettacoli» è il termine riservato dall'Alberti alle piazze, e proprio qui culminerà il pensiero spaziale del Quattrocento.

Dei tre pannelli di Urbino, attribuiti a Francesco di Giorgio, quello conservato a Baltimora raffigura una piazza le cui quinte architettoniche affiancano, come osserva ancora Chastel, «edifici verosimi e plasticci di scena, nel quadro di una città ideale»⁷. I secondi paiono addirittura tratteggiare una genealogia dell'ideale di classicità: dal colosseo ai nuovi archi di trionfo (di nuovo un richiamo alla festa, ai cortei), passando per un fiorentino battistero, virtuale fase intermedia.

Ma anche il tema più ricorrente del portico è trattato nelle tre vedute di città di Urbino. Il pannello esposto a Berlino, nel museo di Dahlem, ci mostra come il portico possa essere non solo fondale, ma anche filtro prospettico. Iconograficamente il suo ruolo è allora non dissimile da quello assunto dalla loggia nella pittura fiamminga del tempo. È l'altra faccia di quella permeabilità col tessuto urbano esistente illustrata

III

In fondo, la pittura è interessata soprattutto a migliorare la scena urbana, secondo un processo radicato già nelle ultime realizzazioni che precedono l'Umanesimo (si veda l'esempio di Gubbio), ma che ora si diffonde in modo più capillare e diffuso.

Se questo è uno dei principali filoni d'intervento nella città - soprattutto in Italia - nel Quattrocento, vale forse la pena di ricordarne brevemente altri tre, di cui sarà poi possibile vedere alcuni esempi.

Il secondo è la ricerca sui nuovi tipi edilizi, che a termine indurrà una riflessione sulle interrelazioni con i tessuti urbanistici preesistenti in mutate condizioni morfologiche e di struttura fondiaria. Emblematiche, al riguardo, le numerose proposte elaborate da Di Giorgio nei suoi trattati, che troveranno poi un prolungamento nei lavori di Palladio. Qui va ricordato che la stessa pittura aveva però avviato queste ricerche, come sta a indicare il ciclo di S. Bernardino del Perugino.

Il terzo filone è il rinnovamento connesso con il problema degli ampliamenti urbani, quali l'"addizione" ferrarese e poi Terranova a Modena, che modificano la dimensione di alcune città e mirano a innescarne la riorganizzazione funzionale.

La ricerca teorica è ovviamente la quarta linea di evoluzione del processo di rinnovo dello spazio urbano.



2. Veduta di piazza, attribuita a Francesco di Giorgio Martini, conservata al Museo di Baltimora (uno dei tre "pannelli di Urbino"; 1470 - 80 ca.).

Quest'ultimo aspetto ci permette di tornare ad Alberti, dopo aver tratteggiato alcuni esempi di quell'opera di razionalizzazione nella quale il suo discorso sulla città si iscrive.

Naturalmente, in quanto autore di un trattato, Alberti formula anche alcune proposte di ristrutturazione della città di più ampio respiro e con caratteristiche più unitarie. Una delle sue idee fondamentali è il tentativo di unificare la città, convinto com'è che le divisioni fisiche siano causa (ma forse si dovrebbe dire riflesso) di rivalità. Da qui l'immagine della città concentrica cui allude Lavedan, che però è un ideale politico più che formale. In altre parole, se pure egli accetta e raccomanda una forma di policentrismo, ciò non deve diventare separatezza.

L'altra idea-chiave dell'Alberti - sempre sul piano del programma teorico - è quella della città in forma di palazzo, intendendo con ciò che certe parti della città dovessero raggiungere una definizione formale unitaria, ispirata a una fondamentale regolarità. Si tratta beninteso di un'estrapolazione - ovvero generalizzazione - dei modelli storici di riferimento, e nella quale riaffiora l'idea platonica sull'*ordine* dell'architettura e sul piacere che esso suscita.

A una scala abbastanza estesa questi presupposti trovano la loro espressione nel progetto di ristrutturazione di Roma lanciato da Nicolò V e ispirato dall'Alberti.

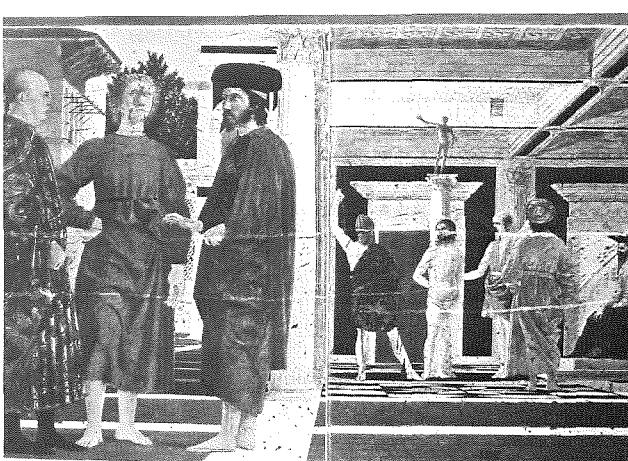
Durante il Medioevo Roma si era sviluppata - entro il grande perimetro delle mura Aureliane - come un insieme di villaggi centralizzati intorno alle basiliche. Su questo sistema cellulare, le principali famiglie romane si erano spartite il potere. Il ritorno del papato nell'antica capitale (Martino V) richiede ora un progetto di nuova organizzazione complessiva della città, finalizzata in primo luogo a una riunificazione politica, che forse non a caso viene perseguita da un papa non romano.

La *Descriptio urbis Romae*, alla quale Alberti procede con minuzioso impegno, era in un certo senso il supporto disciplinare dell'altro aspetto di questo intervento⁸, vale a dire il ritorno ai fasti della città classica; ma su di esso non è qui possibile soffermarsi. Quest'ultimo intento sarà del resto alla base della celebre lettera a Leone X di Raffaello (e messa in bello stile da Baldassar Castiglione), tradizionalmente datata al 1519.

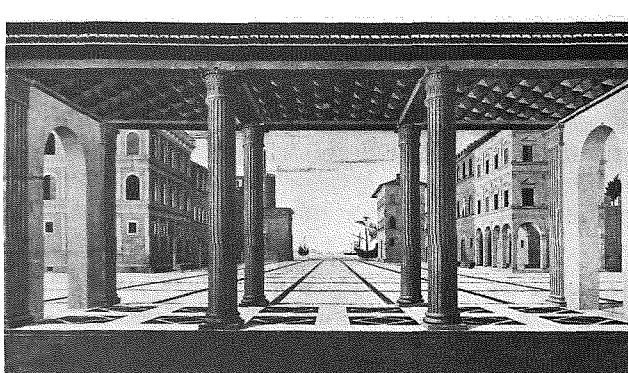
L'obiettivo principale del piano affidato all'Alberti risulta quello di riqualificare l'area gravitante su S. Pietro, la città-palazzo. Ma i vari interventi dovevano essere più differenziati e abbracciare l'intera città.



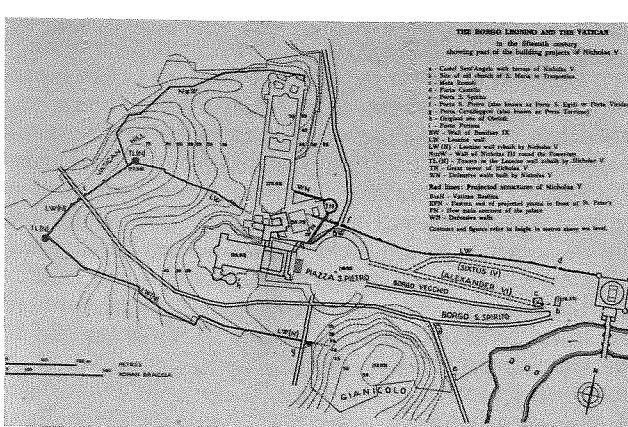
3. Sant'Agostino alla scuola di grammatica, di Benozzo Gozzoli (1420).



4. La flagellazione di Cristo, di Piero della Francesca (1444 - 51).



5. Veduta prospettica con porto sullo sfondo, attribuita a Francesco di Giorgio Martini, conservata a Berlino - Museo di Dahlem (uno dei "tre pannelli di Urbino"; 1470 - 80 ca.).



6. Il Borgo Leonino e il Vaticano con indicazione di parte del progetto urbanistico di Niccolò V.

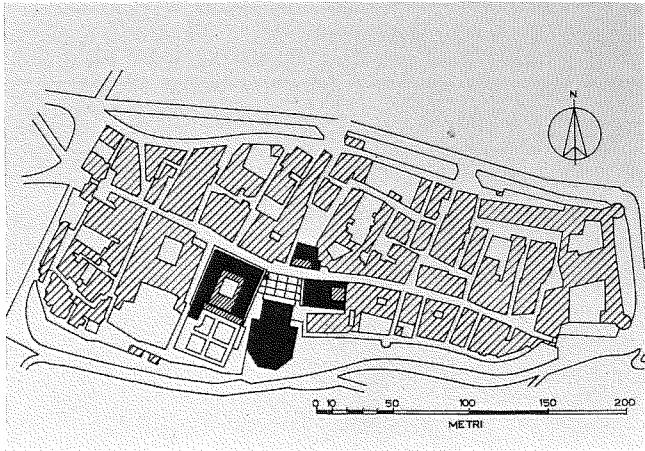
Sostanzialmente, il programma può riassumersi come segue:

- accentuare l'emergenza figurativa dei palazzi vaticani secondo direttive concepite da Alberti e attuate sotto la sorveglianza di Bernardo Rossellino (l'architetto incaricato di ampliare il coro della basilica), provvedendo contestualmente al riassetto del quartiere di Borgo - sede della corte papale e nuovo centro direttivo - con il tracciamento di tre strade 'parallele', rettilinee e porticate (realizzate successivamente);
- spostare il punto di comunicazione con la città profana in corrispondenza di ponte S. Angelo, dove la presenza della fortezza tradiva le preoccupazioni di sicurezza militare, attenuate per altro dall'apertura di una loggia che già Vasari attribuiva ad Alberti;
- ristrutturare su uno schema a tridente la città oltre S. Angelo, ciò che poi avverrà sotto il pontificato di Sisto IV.

Forse il progetto di Niccolò V mirava sostanzialmente a trasformare la città in un organismo monocentrico, centralizzato sul Vaticano. È quanto parrebbe indicare il discorso in punto di morte, con la ben nota lettura dell'interesse dell'architettura tutta in chiave ideologica. Ma l'insieme degli interventi prospettati mostra piuttosto come si volesse unificare la città definendo due settori complementari:

1. la città sacra che si esprimeva in un linguaggio di maggiore astrazione (la cultura nuova);
2. la città profana che restava aderente alla rete viaria preesistente, e si ricostruiva secondo un'estrema flessibilità⁹.

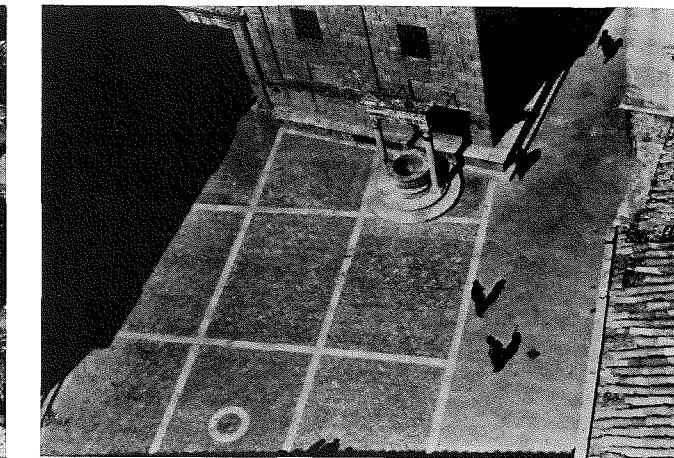
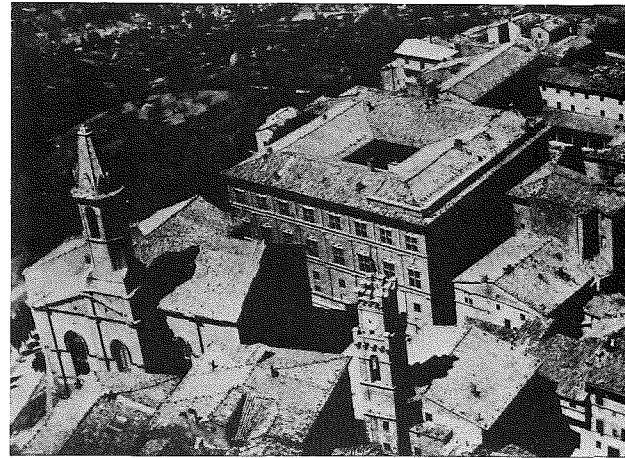
D'altronde, in questo senso più articolato andranno anche i progetti di ristrutturazione della città intrapresi da Giulio II con Bramante, mentre occorrerà attendere Sisto V - e il suo architetto Domenico Fontana - per vedere un progetto più marcatamente ideologico, mirante a estendere la riorganizzazione centralizzata del Vaticano e dell'area di S. Maria Maggiore - nuova residenza papale - all'intera città, secondo un'impostazione che tende a ignorare lo specifico carattere delle singole parti della città. Per inciso, nel primo caso la vera intenzione - ovviamente non dichiarata - è quella di svalutare il Campidoglio in quanto polo del potere civile, mentre nel secondo le grandi basiliche sulle quali l'articolazione del piano si imperniava erano espressione di esigenze, non già reali, bensì 'ideali', di pura rappresentanza.



7. Pienza; planimetria con indicazione degli interventi attorno all'attuale piazza Pio II.

8. Pienza; veduta aerea. A sinistra la chiesa, al centro palazzo Piccolomini, in primo piano la torre del palazzo comunale.

9. Pienza; la pavimentazione della piazza con la vera da pozzo



IV

Se il caso di Roma ci offre l'esempio paradigmatico di una grande città e soprattutto di un centro politico nuovo, tipico dell'epoca, nel trattato di Alberti avevamo potuto tuttavia notare un interesse altrettanto grande per i centri minori. Ciò è dovuto alla straordinaria influenza che esercita ancora il modello del libero comune medievale, benché verso la metà del Quattrocento comincino ad affermarsi un po' ovunque forme di potere signorile o principesco. Un esempio interessante di intervento urbanistico ci è dato appunto da un centro minore, di cui si è detto che tradurrebbe alla perfezione le idee dell'Alberti: Pienza. Anche qui, comunque, la presenza di una famiglia - i Piccolomini - non permette ormai più di parlare di un comune libero in senso stretto. Emblematica la stessa vicenda del nome, originariamente Corsignano, divenuto Pienza in omaggio a Pio II (Enea Piccolomini, per l'appunto).

Una strada leggermente sinuosa segna il crinale di un colle e lungo di essa si sviluppa il borgo. Il tema, come si è visto, era caro all'Alberti e fu senza dubbio egli a ispirare i lavori avviati tra il 1459 e il 1462, sebbene l'esecuzione materiale fosse stata nuovamente delegata a Rossellino. In posizione centrale viene liberata un'area attigua alla dimora di famiglia, in modo da evidenziare il potere del signore, ma all'interno di un progetto volto a organizzare il nucleo di una vita urbana integrata. La definizione architettonica dell'intervento investe il palazzo signorile e la chiesa, prospicienti la valle e posti quindi in relazione con la natura. Lo spazio ha però una vocazione polifunzionale più ampia: la chiesa non supera in altezza gli altri edifici, tra cui figura il palazzo comunale con la propria torre, a ridosso del quale è disposta una seconda piazza, destinata al mercato. Con la sua forma trapezoidale, la piazza principale si pone come invaso prospettico e i due varchi ai lati della chiesa, che dischiudono la vallata, anticipano effetti teatrali sui quali vi sarà modo di tornare per più ampi sviluppi, ma che erano già stati sfruttati nelle feste civili o religiose. Troviamo qui un primo virtuale contatto tra scenografia e arte urbana nella definizione di uno spazio unitario. La disposizione è tale da permettere, unitamente all'ansa della via centrale, di vedere sempre di scorcio una parte degli edifici, e soprattutto il palazzo. I singoli elementi, compreso il pavimento

della piazza, sono trattati secondo un ritmo modulare. Il valore formale-prospettico della piazza risulta così sottolineato, ma ciò non avviene a scapito del suo *status funzionale*, segnatamente in quanto luogo di riunione, come dimostra la vera da pozzo, affermata quale evidente unità di misura, ma tenuta opportunamente in disparte. È questa la prima piazza *ideale* albertiana, ricca di una vitalità che i pannelli di Urbino smariranno. In questa *oculatezza* si inseriscono anche le permanenze medievali, visibili sul piano lessicale non meno che tipologico. Il classicismo dell'architettura del palazzo, chiaramente mutuato dall'albertiano palazzo Rucellai a Firenze, è alquanto approssimativo; l'aggettivazione del palazzo comunale e di palazzo Borgia è decisamente ibrida. Il fatto è che il concetto albertiano di piacere privilegia maggiormente le scelte tipologiche, come il loggiato di palazzo Piccolomini sulla valle o l'impianto della chiesa, ariosa e luminosa, alla maniera delle *Hallenkirchen* di area germanica, più che classicamente monumentale.

A differenza di Roma, qui cittadella e città reale coincidono, nel centro dell'agglomerato. La chiarezza geometrica dell'intervento, seppure ammorbidita da una sensibilità quattrocentesca incline a un adattamento alle preesistenze, rappresenta una caratteristica comune sia all'impianto generale sia al palazzo.

Una caratteristica che, nonostante le differenze di scala, ritroviamo nella ristrutturazione di Urbino, attuata tra il 1455 e il 1472 per volontà di Federigo da Montefeltro. Anche in questo caso il palazzo coincide con la città e - come a Pienza - questo fenomeno può essere messo in rapporto con una concezione del potere umanistico, e quindi più liberale di quanto vedremo ad esempio a Milano.

Mentre però sul piano fisico questa coincidenza era relativamente semplice nella situazione di Pienza, a Urbino occorrerà un intervento molto più articolato, con una coordinazione estremamente spinta, per armonizzare il nuovo palazzo ducale con la città. Il riassetto inizia da un vero e proprio riorientamento della città, vista non più nel suo tradizionale legame con l'asse di sviluppo in direzione di Rimini, bensì in direzione di Roma, sulle pendici di Valbona. Se in passato l'orientamento della città rispecchiava l'alleanza politica, a livello locale, con il potere dei Malatesta, ora emerge invece la volontà di affermare il

nuovo ruolo politico di uno Stato tampone tra il papato e la signoria dei Medici.

Anche in questo intervento troviamo la duplice presenza di soluzioni nuove (tipiche della cultura prospettica) e di integrazioni più tradizionali, ma qui le forme dell'architettura rinascimentale attestano una ricerca molto più avanzata, com'è logico attendersi da un ambiente dominato dalla figura di un grande artista *nuovo*, quale Piero della Francesca (che, probabilmente assieme all'Alberti, è certo uno dei grandi ispiratori dei lavori). Lo stesso Federigo vantava competenze in campo architettonico, ed è noto il riconoscimento che egli tributa in una lettera alla superiorità intellettuale dell'architettura, legata al prestigio del suo fondamento matematico. Troviamo così a Urbino il primo esempio di concertazione ai massimi livelli dell'élite socio-culturale, finalizzata a un progetto globale di riforma della città.

Quest'ultima investe poi in realtà un'area alquanto limitata ed è tutta giocata sull'estesa ristrutturazione di un organismo architettonico. È del resto legata a Urbino la celebre definizione «città in forma di palazzo», coniata da Castiglione per il suo *Cortegiano*. È in particolare fra il 1464 e il 1468 che l'iniziale costruzione del palazzo viene modificata per inglobare una nuova piazza delimitata da una quinta a L e conclusa successivamente dal duomo, ad opera di Francesco di Giorgio. Il nuovo dispositivo permette, a monte, l'inserimento del palazzo nella città. A ridosso della nuova quinta la piazza si sdoppia in una superba corte porticata, e certo non è un caso che la parte più prestigiosa del palazzo sia un cortile, ovvero uno spazio esterno.

Contestualmente, verso valle è previsto un eccezionale segno nel paesaggio. Si tratta di una seconda facciata, che per effetto del dislivello si innalza su quattro piani, girata di 30° per trovarsi, oltre che favorevolmente esposta, in asse alla strada di Roma. Essa è inquadrata da due torri, entro cui si inserisce un sistema di logge sovrapposte. L'invenzione di questa facciata, nelle parole di Argan, «evoca indubbiamente il ricordo dei castelli tardo-gotici francesi, ma esprime un concetto tipicamente umanistico. È un'architettura militare che si trasforma a vista in civile, alludendo insieme alla virtù guerriera e al saggio, pacifico governo del signore»¹⁰. Tra questi due inserti, rispettivamente alla scala urbana e territoriale, una serie di terrazzi e cortili

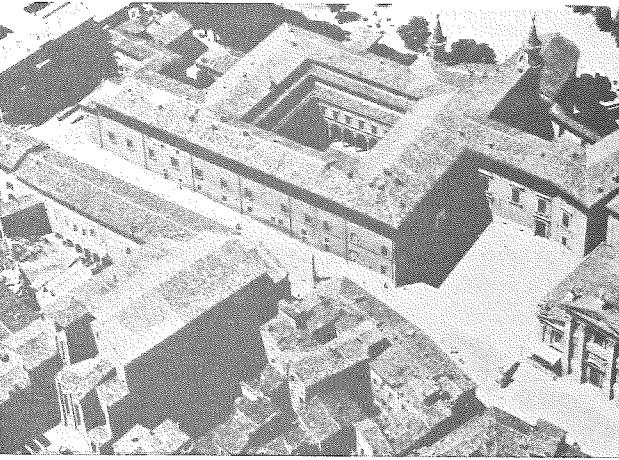
provvede elaborati collegamenti all'interno dell'intero complesso e una gradazione nel paesaggio.

Leonardo Benevoli ha osservato che «per svolgere un programma edilizio e urbanistico così vasto e articolato, innestato su un organismo medievale e su un terreno impervio, occorreva una sottile mediazione tra i metodi tradizionali d'intervento», i quali, benché estranei alle nuove esigenze di coordinamento architettonico, erano in grado, grazie ad un'esperienza secolare di risolvere ogni difficoltà specifica, «e i metodi della nuova cultura architettonica, fondati su un sentimento unitario dello spazio, ma non ancora sperimentati a questa scala, a contatto con le difficoltà delle trasformazioni urbane»¹¹. Dalle anche una contaminazione originaria, che permette di dar conto delle oscillazioni e dell'eclettismo del repertorio urbinato.

Urbino è forse l'esempio più compiuto (nonostante l'incomprensibile silenzio di Lavedan) di un nuovo fenomeno tipico della seconda metà del Quattrocento e che caratterizza vari tipi d'intervento, i quali si differenziano più per estensione che per qualità intrinseca. La città reale tende a divenire universale, secondo un processo di implicazione più esteso, che si allarga a tutto l'ambito urbano. Ciò è naturalmente reso possibile da interventi più ampi, grazie al periodo di relativa pace e stabilità. La città intera comincia ormai a essere vista come opera di architettura da progettare di getto secondo criteri compositivi, diversi da quelli politico-urbanistici. Ecco anche il salto tra i pannelli di Urbino e la specifica ristrutturazione della compagine urbana. Del resto una spinta politica pluralista è ormai venuta meno e l'oligarchia al potere recepisce senza sforzo la prospettiva centrale, vi si «adatta» appieno.

Per quanto riguarda ancora Urbino, è importante sottolineare che la presenza degli artisti e degli ingegni più lucidi del tempo farà di questa città un centro propulsore delle discipline matematiche e dell'arte ideale del Rinascimento che su di esse si fonda: Bramante e Raffaello si sono formati qui.

Sempre a giudizio di Benevoli, nel cantiere urbinato la pratica non è bloccata dalla teoria, eppure proprio qui si fa strada il sentimento che la teoria potrebbe trascendere la pratica. Un esempio di questa evoluzione ci sarà offerto dall'opera di Francesco di Giorgio Martini, uno dei protagonisti di questo cimento.



10. Urbino; planimetria con indicazione degli interventi federiciani (a sinistra, la piazza del Mercatale).

11. Urbino; veduta aerea sul palazzo ducale e sull'attuale piazza Federico.

12. Urbino; veduta aerea.

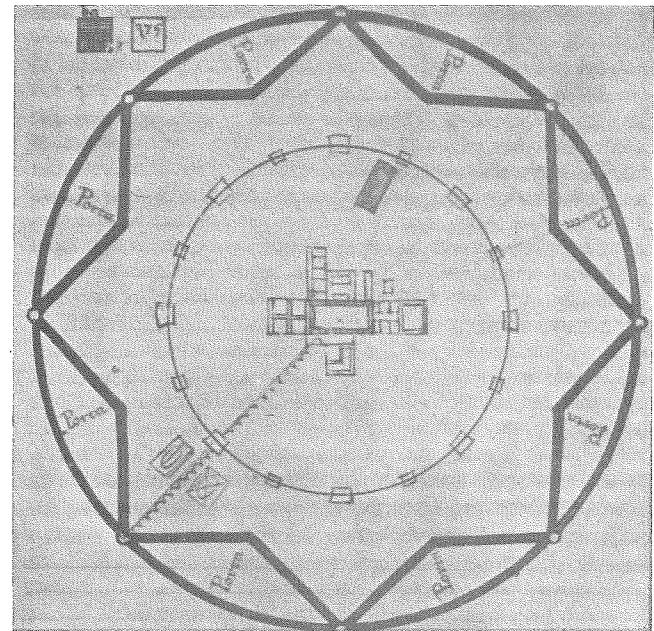
V

Ma prima sarà bene parlare di un'esperienza più o meno parallela, vale a dire il trattato di Filarete - scritto tra il 1461 e il 1464 - e la sua città ideale, Sforzinda.

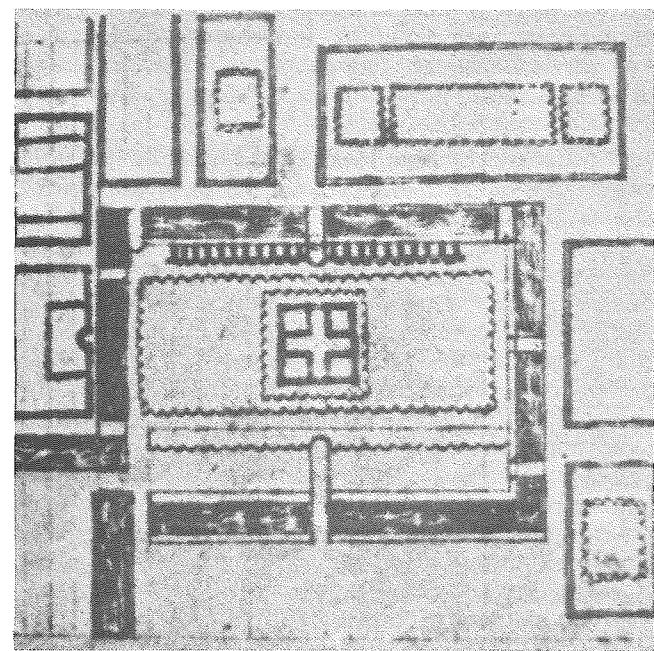
Anche il progetto di Sforzinda - città per gli Sforza come il suo nome sta a indicare - rientra nella stessa tendenza della città reale a diventare universale, qui, anzi, ideale. Il ragionamento iniziale è esattamente opposto al realismo prudente di Alberti. Filarete pensa di iniziare dal tutto, piuttosto che perseguire una gradualità nella costruzione e misurarsi con le difficoltà progressive. Questa, però, non è che un'applicazione estrema dell'assoluto rigore della prospettiva, che crede nell'esatta corrispondenza tra l'infinitamente grande e l'infinitamente piccolo (per riprendere i termini del problema nell'ottica di un Bramante), anche se Filarete conosce probabilmente più il prestigio della prospettiva che il modo di manipolarla. La soluzione in pianta presenta due quadrati intersecantisi a 45°. La figura così ottenuta ha sedici lati e nei vertici sporgenti sono previste le torri, mentre in quelli più interni sono sistemate le porte della città. Queste ultime sono collegate al centro da strade radiali interrotte a metà percorso da piazze che, alternativamente, sono destinate a una chiesa o a un mercato. Si noti che tutte le strade d'accesso sono affiancate da canali. Il sistema centrale degli spazi pubblici è composto invece da una piazza maggiore, sulla quale debbono sorgere il palazzo e il duomo, nonché da due piazze minori destinate agli altri edifici pubblici. Si tratta di un impianto rettangolare per il quale non sono precise le modalità di raccordo con la raggiera delle strade.

Proprio qui si comincia a scoprire che il disegno di città presentato risulta dalla sovrapposizione di due schemi, l'uno 'realistico' (corrispondente al centro), l'altro ideale. Vale probabilmente la pena di soffermarsi a guardare più da vicino questi elementi di 'realismo', giacché, se è vero che le forme di Sforzinda precorrono lo schematismo delle città cinquecentesche, molte delle sue motivazioni restano ancora fondamentalmente economiche, mentre quelle del secolo successivo saranno prevalentemente militari. Questo vale in particolare per la piazza centrale porticata (Vigevano trova qui il suo modello), concepita come luogo di mercato e che è quindi un esempio funzionalmente molto più integrato di Pienza - con la sua piazza separata - o di Urbino - col suo mercatale alle porte della città -, o ancora dello sdoppiamento Mercerie - S. Marco a Venezia. Basti vedere del resto

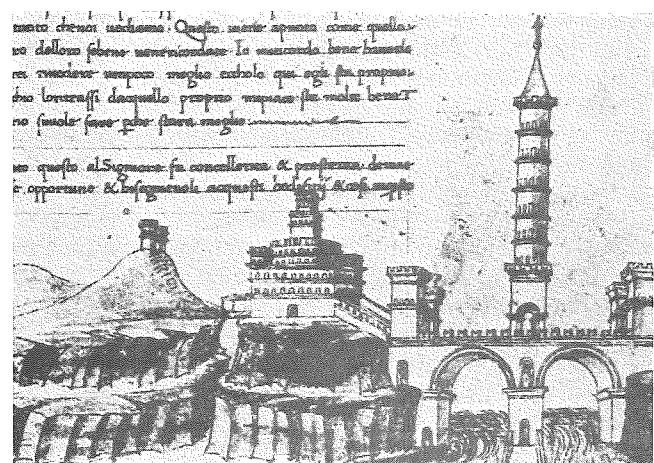
13. Antonio Averulino, detto il Filarete: pianta di Sforzinda (1461 - 64?).



14. Sforzinda; dettaglio della piazza principale in una variante che presenta un edificio a pianta centrale.



15. Antonio Averulino, detto il Filarete: esempi di edifici dal trattato di architettura.

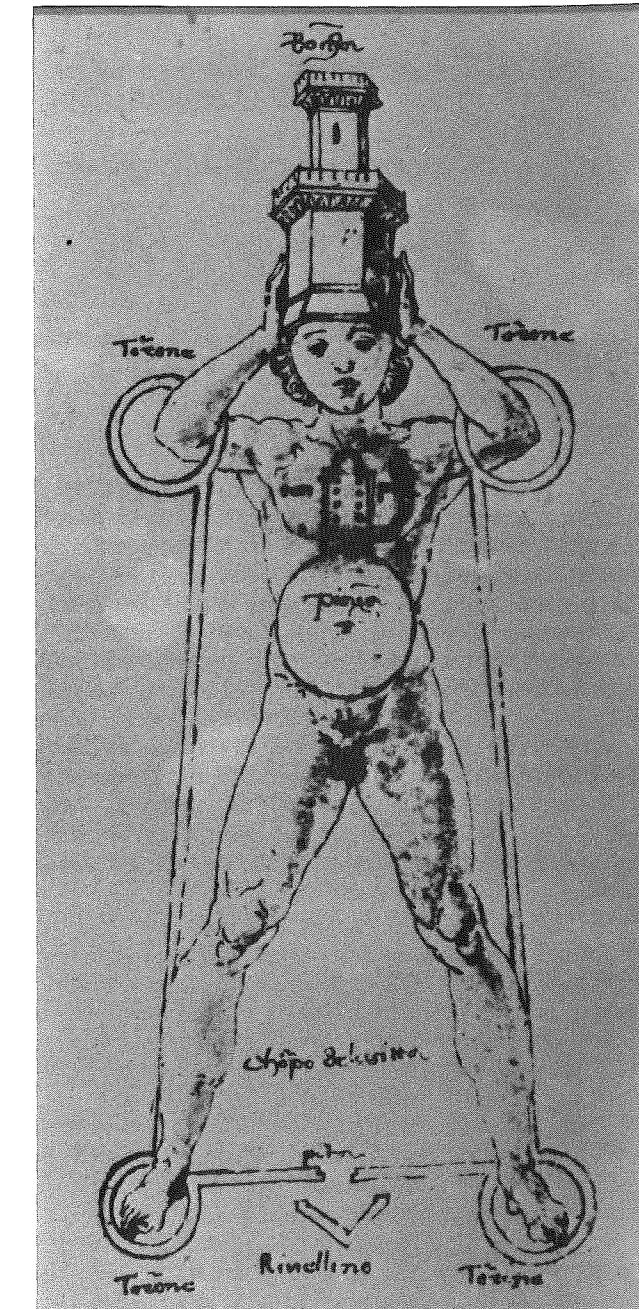


come il problema della reggia e della cattedrale è liquidato con un semplice accenno, mentre l'autore si dilunga in dettaglio sulle caratteristiche del mercato, indugiando a minuziose descrizioni delle botteghe. Alberti raccomandava ancora una separazione delle funzioni economiche, che qui nei fatti è superata. A proposito di questa piazza merita di essere sottolineato che una variante la presenta con un edificio centrale che fa pensare a un tempio, anche se nella descrizione del trattato si parla poi di una torre. Ebbene, abbiamo qui il prototipo di tutta una lunga serie di rappresentazioni pittoriche di piazze con un edificio a pianta centrale nel mezzo e analogamente Filarete aveva disposto la chiesa nel suo progetto per l'ospedale di Milano.

Anche a voler prescindere dalle descrizioni quanto mai particolareggiate sul numero di operai e tecnici necessari all'impresa, sui materiali, sui tempi, sull'organizzazione del cantiere (che naturalmente sono destinati a rimanere in parte opera di fantasia), vi sono altri elementi di realismo, spesso ignorati dalla critica, in questo progetto. Sforzinda è in realtà una città descritta sotto forma di metafora. Si veda ad esempio lo schema delle vie d'acqua che scorrono parallele alle strade radiali, il quale richiama manifestamente il sistema dei Navigli che si sviluppa nel tessuto urbano di Milano, cui i Visconti e poi gli Sforza hanno dedicato tanta attenzione. Basta peraltro pensare alla ripresa di questo tema da parte di Leonardo, per coglierne tutta l'attualità economica e tecnologica. Altri elementi di concretezza si possono ravvisare nelle diffuse descrizioni di soluzioni tipologiche, che tra l'altro dimostrano il loro realismo anche per la ricerca costante di armonizzare il linguaggio della nuova maniera al repertorio della tradizione. Una caratteristica, questa, dell'architettura lombarda - ma anche veneziana - e, più tardi, dello stesso Rinascimento francese.

Il problema di Milano traspare in filigrana - e neppure troppo velatamente - dall'intero trattato. Tutto il progetto è qualificato dall'ipotesi di una partecipazione del potere, e segnatamente della sua sede fisica, il castello, alla vita 'nuova' della città. Milano era un altro caso, accanto a Roma, in cui il centro del potere era organizzato secondo una composizione chiusa, nettamente geometrica, in contrasto con l'andamento libero del tessuto circostante e in condizioni di drastica separatezza. La localizzazione eccentrica del castello era determinata anzitutto da ragioni di difesa, ma non è possibile non vedere anche un'influenza di modelli d'oltralpe e la volontà di affermare un potere

16. Francesco di Giorgio Martini: pianta "antropomorifica" di città.



assolutistico. Il tentativo di riforma di Filarete si rivela dunque disperato, ma non per questo esso è perseguito con minore consapevolezza. Identico sarà del resto il motivo del fallimento di un progetto leonardesco di decentramento urbano in dieci nuclei satelliti (1497), secondo un sistema di comunicazioni basato su pochi assi radiali e su una tangenziale.

Si tratta peraltro di proposte già formulate da Alberti, ma esse trovano qui la prima applicazione in uno schema ideale. Un sistema del genere avrebbe permesso una certa autonomia funzionale rispetto al centro, che poteva trovare l'appoggio di una borghesia terriera, ma certo non di un potere come quello che gli Sforza volevano instaurare.

Per tornare a Filarete, resta naturalmente il valore ideale della forma di città a stella, carica di simbolismi geografici e cosmici (grande importanza è annessa a considerazioni che Alberti certo avrebbe irriso), che però finisce, cosa abbastanza paradossale per una città ideale - seppur destinata a un potere assolutistico - coll'imporsi come modello di città fortificata. Sarà infatti l'architettura militare ad appropriarsi di questo simbolismo prestigioso. Da questo momento, comunque, la città ideale si concreta in un ideogramma geometrico, che compare regolarmente nei successivi trattati.

Eppure, anche in questo caso Filarete conserva una straordinaria attualità, giacché lo schema radiale delle fortificazioni ha trovato un'immediata eco nell'opera di un ingegnere come Francesco di Giorgio Martini, che peraltro condivideva anche l'interesse per l'affermazione delle attività economiche nei centri urbani, arrivando sino ad affermare che esistono determinate arti, come la seta o la lana, le quali costituiscono «ornamento e perfezione della città».

Come Alberti, Di Giorgio ha l'ambizione di scrivere (1470-1480) un Vitruvio moderno. Il suo trattato (ma forse più d'uno), rimasto allo stato di manoscritto e pubblicato - come anche l'opera di Filarete - solo di recente, mostra che egli non possiede l'ampiezza degli interessi civili del grande umanista. Di Giorgio può però documentare esperienze e idee del suo tempo con numerosi disegni. È questa un'esigenza vivissima alla fine del Quattrocento, allorché si chiede per ogni concetto un'illustrazione visiva e si tende a far coincidere la ricerca scientifica con la rappresentazione sistematica delle forme degli oggetti.

Puntualmente, la prima illustrazione di città è antropomorifica, in omaggio alla teoria classica delle proporzioni basata sui numeri - come in musica - e, per l'architettura, soprattutto sulle proporzioni del

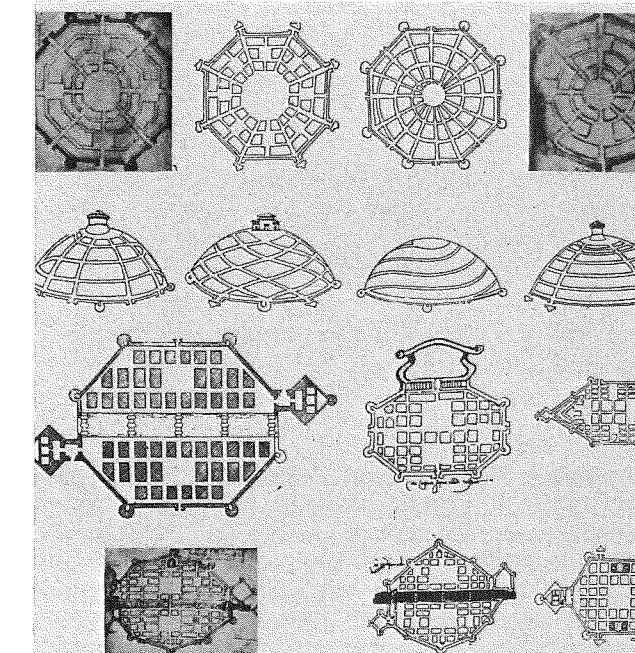


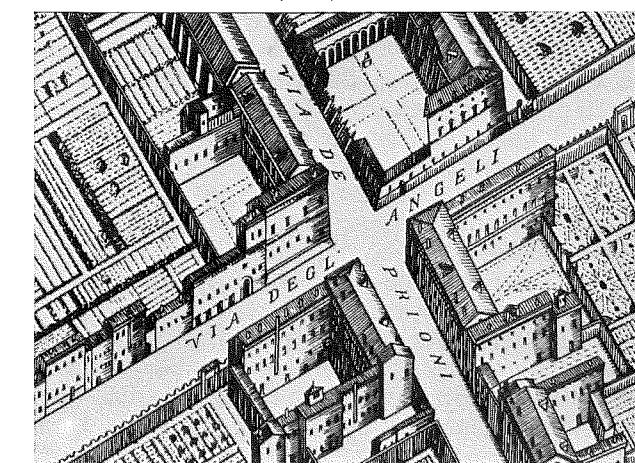
fig. 509. Francesco di Giorgio Martini. Serie di schemi di città dal trattato. Le immagini assolvono al compito di suggerire la vasta casistica da tener presente in funzione del ruolo tecnico che compete al progettista urbano.

17. Francesco di Giorgio Martini: vari esempi di città dalle tavole del trattato.



18. Ferrara; una veduta "ottimistica" della città alla fine del Cinquecento.

19. Ferrara; dettaglio di un crocevia dell'Addizione Erculea dalla pianta di Andrea Bolzoni (1747).



mento dei perimetri desunti dallo schema teorico radio-centrico. Ma qui interviene già il secondo aspetto, vale a dire le nuove tecniche di fortificazione per difendere le città contro l'artiglieria. Di Giorgio è del resto uno dei maggiori esperti in materia, come dimostrano le fortezze e altre opere di difesa da lui realizzate per il duca di Montefeltro, nonché l'ampia trattazione dedicata all'argomento nel V libro. Tecnica e teoria si fondono, quindi, e il problema delle fortificazioni traspone le forme dei tracciati su un terreno realistico, facendo tuttavia perdere alla città il suo modello di carattere globale. La città diventa una piazzaforte, il centro civico il luogo di adunata delle truppe, la rete viaria facilita il movimento dei difensori, ostacolando l'ingresso dei nemici. Previsioni, queste, che caratterizzano tutta la trattistica per almeno due secoli. La città diventa un organismo unitario alla stessa stregua di un'architettura e si progetta ormai come una casa. Due tavole di Francesco di Giorgio evidenziano d'altronde che lo stesso antropomorfismo è sotteso alla città e all'organismo di una chiesa. Il carattere interscambiabile di questi due ambiti - città e architettura - è consacrato dalla scienza della composizione e trova riscontro nelle numerose tavole tipologiche del trattato.

Vittorio Franchetti Pardo ha cercato efficacemente di riassumere l'evoluzione attraverso i tre trattati esaminati.

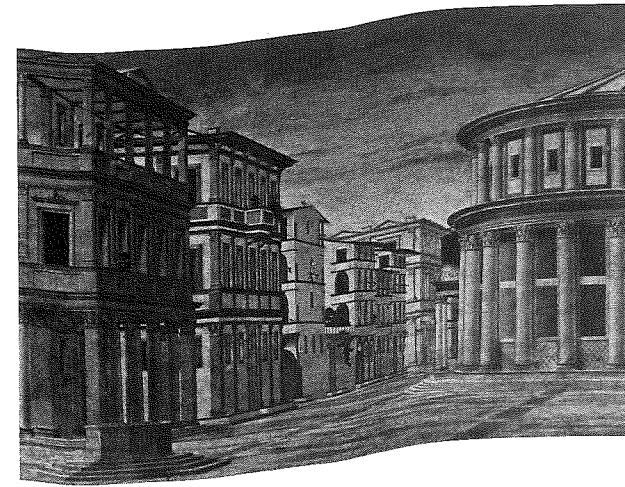
1. «Per l'Alberti era necessario mediare gli elementi della tradizione medievale con quelli tratti dalla riflessione sulla tradizione antica».

2. «Per il Filarete era indispensabile affidarsi all'azione catalizzatrice del principe-mecenate, del quale dunque occorreva anche conoscere, per tenerne conto, le particolari convinzioni o predilezioni in materia di gestione o di organizzazione territoriale».

3. «Per Francesco di Giorgio occorreva invece poter dare dimostrazione della vastità dei campi nei quali la nuova scienza e la nuova tecnica avrebbero potuto (anzi dovuto) trovare applicazione».¹²

In tal modo la città diventa - e per un certo tempo resterà - quello che con Alberti era stato esplicitamente negato: un progetto.

Per caratterizzare i due termini estremi si potrebbe anche dire, a giudizio di Simoncini, che l'Alberti, come scrive in latino rivolgendosi ai dotti, così vuole mutare solo i punti della città che maggiormente investono gli interessi di questi ultimi; Francesco di Giorgio scrive invece in volgare e mira a una ristrutturazione globale, che perciò stesso diventa improbabile.



20. Dettaglio del terzo pannello attribuito a Francesco di Giorgio Martini (1470 - 80 ca.), conservato a Urbino - Galleria Nazionale delle Marche.

VI

A questo punto dell'evoluzione del dibattito sulla città si inserisce l'Addizione Erculea, l'ampliamento di Ferrara avviato nell'ultimo decennio del XV secolo da Ercole I, contestualmente alla costruzione delle nuove mura iniziata nel 1492-93. All'origine della decisione di raddoppiare la città, dopo un primo ampliamento intervenuto verso la metà del secolo, al tempo di Borso I, vi sono varie ragioni:

- l'urgenza di estendere, seppure con ritardo, il sistema di difesa;
- la previsione di un formidabile sviluppo demografico, legata in particolare alla diaspora degli Ebrei dalla Spagna;
- il tentativo di trasformare la città da centro di scambio in centro di produzione, secondo una tendenza tipica del tempo e ampiamente verificabile a Firenze.

Si tratta quindi di un intervento dettato da motivazioni politico-economiche in senso stretto, che ci riporta a un ambito prettamente urbanistico, attuato però come si vedrà - con gli strumenti dell'architettura. L'occupazione dei terreni necessari all'espansione non presenta problemi, perché le nuove aree saranno rivalorizzate, ma la realizzazione del nuovo tracciato si scontra con parecchie difficoltà, che si riflettono nell'ortogonalità imperfetta del piano. Ercole si definisce «una maggiore suscettibilità figurativa e una minore forza di decisione impediscono di attuare contemporaneamente una trasformazione del centro e della periferia, come accade a Urbino e come si era fatto nelle grandi operazioni urbanistiche della fine del Duecento»¹³.

Ferrara, come è stato spesso ripetuto, costituisce la prima operazione urbanistica di tipo moderno - affidata presumibilmente a Biagio Rossetti -, nel senso che le previsioni di piano vengono imposte a un territorio definendo le linee future di sviluppo, al di là degli interventi di attuazione immediata. Gli elementi del piano sono un asse nord-sud che collega il castello estense con il castello di Belfiore, attraversato da un secondo asse est-ovest che collega il mare e l'entroterra padano. Su questo secondo asse si innesta una serie di percorsi trasversali, che congiunge la città nuova con il vecchio centro. Benché l'intervento sia impernato sulla cittadella, è in realtà in disparte da essa - che doveva restare una zona di rispetto - che l'espansione della città era prevista. Questo spiega il carattere eccentrico del terzo elemento-chiave del nuovo intervento, la piazza Nova (attualmente Ariostea). Il divario tra le tecniche d'intervento elaborate nel Quattrocento, con la definizione completa o unitaria

degli spazi e degli edifici (vuoti + pieni), e il nuovo metodo che si potrebbe chiamare di prefigurazione indiretta, mostra subito i propri limiti. La stessa rete viaria dell'addizione è completata solo lentamente nel XVI secolo. Gli edifici non servono più a configurare una scena, ma diventano i nodi o gli elementi-direttori di uno sviluppo urbano a venire. La stessa enfasi decorativa si focalizza, sintatticamente, sugli angoli, anzi, sugli spigoli degli edifici, con il loro gioco di paraste.

Un confronto con l'esempio di Urbino permetterà forse di cogliere meglio le novità e i problemi dell'esempio di Ferrara. In comune le due città hanno la stessa disinvolta nei confronti di simmetria e regolarità prospettica, non ultima ragione del loro «fascino singolare», come nota Benevolo. Entrambe presentano poi una sintesi di linguaggio popolare, anche se la proporzione è probabilmente inversa.

La trasformazione di Urbino è però essenzialmente una trasformazione del core, che genera un assetto diverso di tutta la città. La trasformazione di Ferrara è un ampliamento che non tocca il vecchio centro della città e gli contrappone piuttosto un centro nuovo. Intorno al 1470 si aveva ancora fiducia nella possibilità di mutare la città medievale in una città moderna (l'ottimismo di cui avevo parlato a proposito dell'Alberti). Vent'anni dopo subentra la consapevolezza del carattere eterogeneo e del distacco tra le due culture e i due tipi di paesaggio urbano. È ancora Benevolo a rilevare che «una maggiore suscettibilità figurativa e una minore forza di decisione impediscono di attuare contemporaneamente una trasformazione del centro e della periferia, come accade a Urbino e come si era fatto nelle grandi operazioni urbanistiche della fine del Duecento»¹³.

Altrettanto rivelatrici sono le differenze a livello della cultura figurativa. A Urbino il controllo prospettico serve a instaurare una gradazione qualitativa fra gli elementi primari e gli elementi secondari del paesaggio urbano. È questo un modo di tradurre sul piano intellettuale gerarchie economiche e politiche. A Ferrara, invece, la regolarità prospettica tende a diventare lo strumento per controllare l'intero sviluppo della città e per subordinarlo alla volontà della classe dirigente. Prevale ormai la figura di scorcio, mentre scompare praticamente la veduta assiale con sfondo. È infatti proprio la veduta di scorcio a consentire di paragonare tra loro molti edifici successivi, grazie alla costanza del punto di fuga e quindi alla perfetta convergenza di molte figure disuguali. Una tecnica già nota a Di Giorgio - o comunque all'autore

dei celebri pannelli di Urbino -, ma come parte di un progetto assiale¹⁴. Ora ciò equivale ad affermare l'importanza della strada rispetto alla piazza, secondo una linea di tendenza che troverà ampia conferma nel Cinquecento e che tradisce una perdita dello spirito di partecipazione politica quale forma di vita collettiva. Nasce appunto il piano quale somma di decisioni che precedono i singoli interventi, mentre è sintomatico che manchi a Ferrara una verifica teorica, che però verrà poi con le città del secolo successivo.

In un ultimo raffronto con Urbino si può vedere che a Ferrara l'autorità dispone di maggiori risorse tecnicofinanziarie, ma che esiste una minore coesione e coerenza della decisione politica. Con Ercole II (1543-49) tutto è ormai fermo e l'addizione si «fissa» in un carattere a metà urbano e a metà rurale che la città conserva ancora oggi.

La separazione di scelte urbanistiche e scelte architettoniche permette di misurare per la prima volta i guasti di un atteggiamento essenzialmente astratto; le operazioni future, per riuscire, dovranno affidarsi alla speculazione privata, come sta a dimostrare - tra altri - l'esempio di Anversa.

Interessante può essere altresì un rapido raffronto con la Sforzinda di Filarete. Anche a Ferrara viene affermata la centralità del castello del signore. Ma in realtà, come nel caso concreto di Milano, anche a Ferrara esso resta in disparte dalla città.

L'architettura e la città non sono più in grado di costituire un quadro globale di una cultura e di una convivenza civile. Esse non rispecchiano più un progetto organico, ma costituiscono solo uno dei settori di un'organizzazione culturale orientata verso la specializzazione (come il caso Di Giorgio insegnava) e subordinata al potere.

Ciò che la città nel XVI secolo illustrerà a suo tempo, come si vedrà nella sesta parte dell'articolo.

Robert Trevisiol

NOTE

1 Esso sintetizza una serie di lezioni da me tenute all'Istituto di Urbanistica dell'Accademia di Parigi - su invito della professore-sa Françoise Choay - nel 1984 - 85.

2 Pierre Lavedan: "Histoire de l'urbanisme", vol. II, Paris 1941, pgg. 10 - 12. Su questo punto preciso Lavedan (pg. 12) ritiene che un brano all'inizio del V libro del trattato di Alberti costituisca un'indicazione in tal senso: "La divisione della città si attua nel modo più conveniente costruendovi un muro. Questo, a mio parere, non va condotto in direzione trasversale rispetto alla pianta, come un diametro, bensì in forma di cerchio all'interno di un cerchio più grande." (Cfr. Leon Battista Alberti: "l'architettura", a cura di Giovanni Orlando e Paolo Portoghesi, Milano 1966, pg. 334.)

3 L. B. Alberti, op. cit., pg. 290.

4 Anche in questo caso la città del Medioevo presentava già eccellenti esempi: si pensi a Padova e soprattutto a Bologna, città nelle quali l'Alberti ha studiato. Lo stesso Palladio parlerà ancora nei "Quattro Libri dell'Architettura" (1570) dei portici di Padova (Libro Terzo, pg. 8), e a proposito della Basilica di Vicenza pare quasi accontentarsi che si riconoscano di sua *inventione* "i portichi, ch'ella hâ d'intorno" (Libro Terzo, pg. 42).

Ben prima di Palladio, l'elemento del portico è poi raccomandato persino per i ponti. Per inciso, comincia coll'Alberti una riflessione sugli elementi di relazione nella città che il secolo successivo approfondirà.

5 Se questo porta con sé una perdita di centralità della chiesa, si veda per converso il discorso di Alberti sulla valorizzazione formale (in particolare mediante scalee) dei *templi*, che lo stesso Palladio riprenderà a Venezia nell'esempio del Redentore.

6 André Chastel: "Le grand atelier d'Italie", Paris 1965, pgg. 14 e 9 sg.

7 Ivi, pg. 22.

8 Un'ipotesi del genere pare plausibile se si accetta la nuova datazione della *Descriptio* intorno al 1450 (contro l'invalso, ma problematico, 1434) proposta da Cecil Grayson in "Leonis Baptiste Alberti", numero monografico di *Architectural Design (Profile 21)*, London s. d., a cura di Joseph Rykwert, pg. 9.

9 Cfr. Giorgio Simoncini: "Città e società nel Rinascimento", Torino 1974, vol. I, pg. 95 sg.

10 Carlo Giulio Argan: "Storia dell'arte italiana", Firenze 1969², vol. II, pg. 268 sg.

11 Leonardo Benevolo: "Storia dell'architettura del Rinascimento", Bari 1973², pg. 184.

12 Vittorio Franchetti Pardo: "Storia dell'urbanistica. Dal Trecento al Quattrocento", Bari 1982, pg. 555.

13 L. Benevolo, op. cit., pg. 212.

14 Si veda in proposito l'unico dei tre pannelli di Urbino rimasto nel capoluogo marchigiano, il quale, pur affermando l'idealità di un edificio a pianta centrale, accetta di differenziare sensibilmente gli allineamenti che lo inquadrono.

ANTHOLOGIE: Aufsätze, die wir gelegentlich lesen sollten

besorgt von Günther Plaickner

Flachdach oder Steildach?

Im Dezember 1927 erschien in Frankfurt am Main das Heft Nr. 7 der Monatsschrift für die Fragen der Großstadtdarstellung "DAS NEUE FRANKFURT". Das Thema dieser Ausgabe ist das Dach.

Der Schriftleiter der Zeitschrift, Stadtbaurat Ernst May schreibt im Leitartikel "Das flache Dach": "... Trotzdem beide Bedachungsarten (Flachdach und Steildach a.d.R.) seit Jahrtausenden in allen Teilen der Erde verwendet werden und in der klassizistischen und nachklassizistischen Zeit Flachdachausführungen auch in den nordeuropäischen Ländern zur Anwendung gelangten, ohne daß sich hierob irgendwelche besondere öffentliche Debatte erhoben hätte, erfüllt der Streit in unseren Tagen die Spalten der Fach- und Tagespresse."

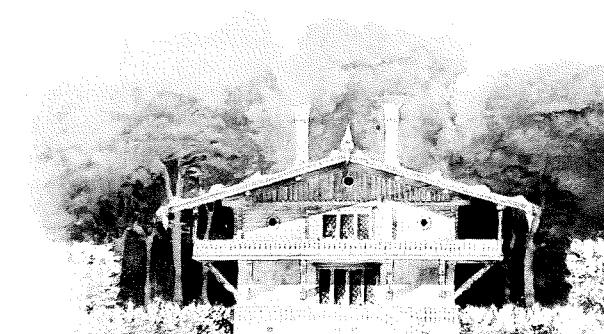
Jene Tage des Jahres 1927 scheinen manchmal auch die unsernen zu sein; auch wir Architekten kämpfen gerne fürs steile oder flache Dach und oftmals vernachlässigen wir die geistigen Grundlagen, die für eine Ausführung der einen oder anderen Dachform wesentlich sind.

Die in diesem und im folgenden Heft veröffentlichten Aufsätze sind allen jenen gewidmet, die beim Anblick eines steilen oder flachen Daches, aus welchem Grund auch immer, rote Backen bekommen.

G.P.



Villa Fallet in La Chaux-de-Fonds 1907 von Le Corbusier



Gasthaus auf Rügen
nach K.F. Schinkels Plänen 1835 im
Schweizer Stil erbaut.

DIE EROBERUNG DES FLACHEN DACHES

Von Architekt Le Corbusier, Paris

Es handelt sich tatsächlich fast um eine Eroberung, denn dieser neue Boden, den man dem Dächermeer der Städte abgerungen hat, ist erst durch wiederholte Versuche und durch einen mühseligen Kampf gegen eine ihm vom ersten Tage an feindliche Einstellung unser eigen geworden.

Das flache Dach in unseren (angeblich regenreichen) Gegenden entstand als natürliche Folge der Ausbreitung einer neuen Bauweise: des Eisenbetons. Übliche Wirkung einer engbegrenzten Ursache: Tatsächlich regt die Sparsamkeit dazu an, die Kosten einer Konstruktion aus Holz mit Ziegeln oder Schiefer herabzumindern. Wirtschaftliche Erwägungen führen dazu, das flache Dach zu wählen, so daß von nun an die Räume, die es deckt, eine vollkommen viereckige Form haben. Durch das Flachdach scheiden die Räume von untergeordnetem Wert aus, die man unter dem schrägen Dach untergebracht hatte (Mansarden). Der Ingenieur betrachtete das flache Dach bei Industriebauten längst als Selbstverständlichkeit. Und die Architekten ließen die Ingenieure gewähren, denn das hatte mit der Architektur nichts zu tun.

Bei Einzelnen aber lehnte sich ein künstlerisches Gefühl gegen die herkömmliche Bauweise mit dem schrägen Dach auf. Die Erkenntnis von etwas unendlich viel Besserem löste Schöpferische Kräfte aus. Vielfache Erwägungen, solche architektonischer und wirtschaftlicher Art, solche der praktischen Raumausnutzung und des künstlerischen Geschmacks kamen zusammen und ermutigten dieses Empfinden zur Gestaltung der neuen Sehnsucht, die das Daseinsrecht des flachen Daches begründete.

Das flache Dach fand von allen Seiten her Eingang in die Architektur: Welche Erlösung, endlich befreit zu sein von dem verhängnisvollen Zwiespalt zwischen dem Kubus des Mauerwerks und dem Prisma des Ziegel- oder Schieferdaches! Dieser Zwiespalt war an sich schon Ursache architektonischer Schwäche, Urache von Teilungen und unglücklichen Schwerpunktsverschiebungen.

Der Klassizismus der Renaissance und der Stile Ludwigs des XIV., XV. und XVI. hatte das Steildach bekämpft und es hinter einem Attikageschoß versteckt, ein Verstoß gegen die reine Konstruktion zugunsten einer rein ästhetischen Wirkung. Es war das Ideal der Zeit, am Himmel eine klare Abschlußlinie zu schaffen und nicht mehr mit dem Prisma rechnen zu



Linzer Goldhaube

müssen! Oben im Dachstock klar umgrenzte Räumlichkeiten zu gewinnen, dort, wo das Licht am besten ist! Dazu kam der Gedanke, auf sein Dach hinaufgehen zu können, das hieß, einen alten, jahrhundertealten Traum zu verwirklichen: Auf sein Dach zu steigen! Und wenn man auf sein Dach hinaufgehen könnte, von wo der Ausblick herrlich, wo die Luft reiner und das Licht stärker sind, so könnte man dann den ganzen architektonischen Grundriß in diese Revolution einbeziehen, und anstatt die Dienerschaft im Dachstock unterzubringen, könnte man dort die Empfangsräume vorsehen, d. h. Salon und Elßzimmer. Vom Salon aus wäre man gleich auf dem Dach, aber auch, wenn man will, inmitten von Blumen und von Grünem. So schuf man die Dachgärten. Der Traum war verwirklicht!

Da aber stellte man fest:

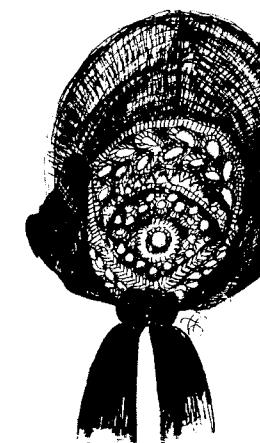
Um ein gutes flaches Dach aus Eisenbeton herzustellen, muß man dort einen Garten einrichten, damit es vor den Wirkungen der Ausdehnung geschützt ist. Der **Dachgarten** ist so die kühne, aber wirksame Folgerung aus dem flachen Dach.

Wenn der Garten sich auf dem Dache befindet, so hat man das Grundstück, auf dem das Haus steht, wieder gewonnen. Man besitzt das Haus und steht auf seinem Dach, auf seinem eigenen Grund und Boden. Und wenn man das Haus auf Pfeilern errichtet, so verdoppelt man sein Grundstück: Das Haus ist da und der Boden außerdem zweimal.

Das ist der Weg zum flachen Dach, zum Dachgarten; ein Weg, der aus der Verbindung von Gefühl und Vernunft entstand, einer Verbindung, die ja die Eigenart menschlicher Tätigkeit ausmacht.

Und wie begegnet man diesem neuen, vollkommen fertigen Gebilde, das schon auf seine gesunde Verbreitung wartet? Wie wird es aufgenommen? Spöttisches Lächeln der Amtspersonen, Beunruhigung des Publikums, Protest des Heimatschutzes usw. Eine allgemeine Mobilisierung der öffentlichen Meinung! Althergebrachtes romantisches Empfinden verknüpft sich mit der Form des alten Daches, so wie mit der Familie, dem häuslichen Herd, der Heimat. Die alte Romantik wendet sich gegen eine neue. Wiederum ist es das Gefühl, das alle Leute, ja die Völker blindlings führt, nie die Vernunft!! Der Feind des flachen Daches, des Dachgartens ist nicht die Vernunft, sondern das Gefühl.

Die Vernunft folgt dem sicheren Weg der Technik:



„Kärntner („Karner“) Bodenhäubchen“. Der Boden ist hier das hauptsächliche Schmuckelement der Haube



Bayerische und Innviertler Riegelhauben

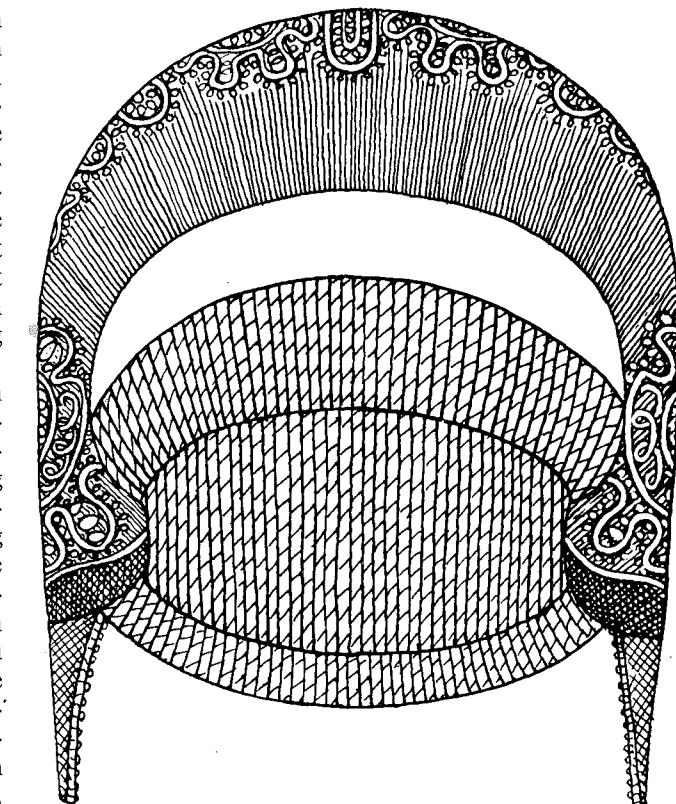


$1+2+3+4+5\dots+10$ usw., das ist die langsame Addition der Fortschritte. Woher kommt das flache Dach? Von der Erfindung des Gärtners Monier, der in den Stampfbeton Eisenbänder einfügte. Welche Entdeckung! Wissenschaftliche Arbeit heißt Analyse; sie vollzieht sich durch engbegrenzte unpersönliche Entdeckungen: Man untersucht einen Fall im Laboratorium, man entdeckt ein Gesetz. Darin besteht die ganze Geschichte der Physik. Aber unerwartet dringt die Physik in die Fabriken und in die Volkswirtschaft ein, und eines Tages hat die kleine Entdeckung einen großen Umsturz hervorgerufen. Aber diese winzig kleine exakte Entdeckung ist nötig.

In seinen Ahnungen hegt der Mensch seit langem liebevolle Träume. Ikarus, Leonardo da Vinci; Träume ohne Zukunft. Aber eines Tages ist der Automobilmotor da, eine unermeßliche Kraft in einem eng begrenzten Raum. Eine Untersuchung des Schwebeflügs der großen Raubvögel enthüllt uns die Bedeutung der Tragflächen; in fünf Jahren fliegen die Flugzeuge (1907); sieben Jahre später führen sie einen furchtbaren Krieg, zwanzig Jahre später überqueren sie den atlantischen Ozean. Monier erfindet, ohne es zu ahnen, den Eisenbeton. Considère und Hennebique entdecken die Gesetze feiner Berechnung. Die Großindustrie bemächtigt sich der Erfindung. Die Architekten spotten. 1907 stößt August Perret alle vor den Kopf, als er voll Stolz erklärt: Ich mache Eisenbeton. 1927 baut man das einfachste Gebäude nicht mehr ohne ihn. Und das flache Dach, der Dachgarten wird bald das Neuland sein, das man aus allen Städten zurückgewonnen hat.

Und damit haben wir das Haus, das von einer einzigen Berufsgruppe gebaut wird. Wenn der Maurer fortreht, bringt man nichts anderes mehr hinein als Koffer, Stühle und Tische. Alle übrigen wichtigen Möbelstücke, die gesamte Einrichtung, ist in dem Haus enthalten, das ein nützlicher Gebrauchsgegenstand geworden ist.

Und wenn ich mich in meinen Dachgarten setze, dann genieße ich dort neue Freuden, ein echtes Glück, das dem Städter in den Schoß fällt: ein morgenländischer Garten voll ergreifender Schönheit. Und das ist das Entscheidende. Dann genügt es, daß wir uns alle zusammen setzen, um uns in unfern technischen Untersuchungen zu helfen und diese wahrhaft vernünftige Sache vollkommen zu verwirklichen.



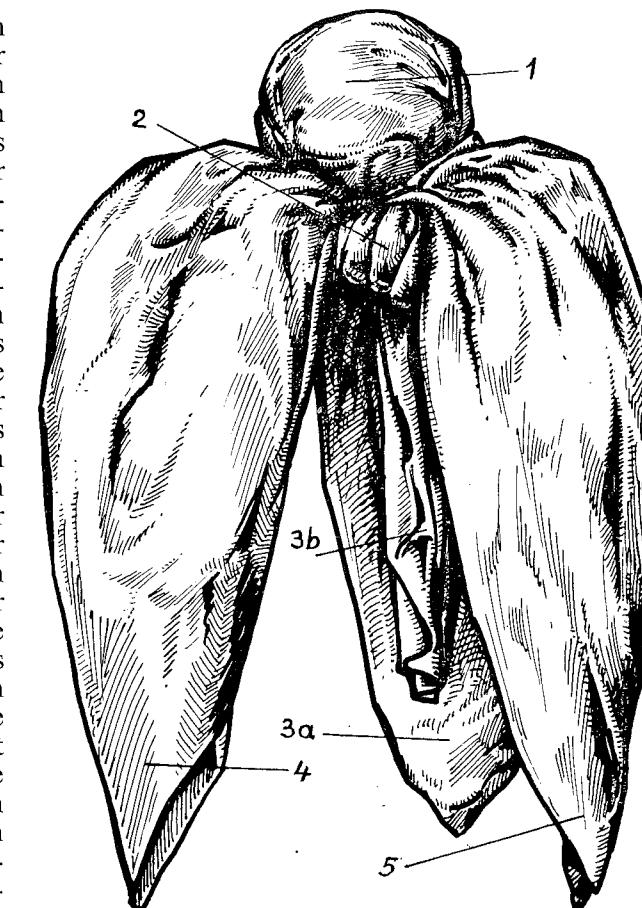
Rückansicht einer Visierflorhaube mit beweglichem „Riegel“

DER WEG ZUR TERRASSE

Von André Lurçat, Architekt D.P. L.G., Paris

Ebenso wie in Deutschland gibt es auch in Frankreich zahlreiche Gegner der Flachdacharchitektur, und zwar sowohl unter den Architekten als auch unter dem großen Publikum. Die einen wagen es nicht, Terrassen an Stelle von Steildächern zu errichten, weil sie nichts von den enormen Fortschritten der letzten Jahre in der Technik der Herstellung wasserundurchlässiger Flächen wissen, die andern befürchten von der Unterdrückung des sichtbaren Daches und vom Aufkommen einer neuen daraus entstehenden Geschmacksrichtung eine Beeinträchtigung des bodenständigen Charakters und der malerischen Erscheinung des Hauses. Es ist dabei amüsant zu beobachten, wie die große Presse mitunter unbewußt Propaganda für unsere Ideen macht, dieselbe Presse, die, wenn sie uns nicht gerade angreift, uns doch gerne ignorieren möchte. So bringt der Matin vom 4. September einen Artikel, der in humoristischer Aufmachung, aber sachlich doch auch für uns sehr interessant, darüber berichtet, was sich mitten in Paris auf dem flachen Dache alter Häuser alles abspielen kann. Die Hühner legen in lustiger Höhe ihre Eier, verlockendes Gemüse wächst in reichen Mengen. Was könnte man erst aus den Terrassen machen, die wir bauen? Für wirklich Vorurteilslose steht jetzt in Frankreich der praktische Wert des flachen Daches, wo es auch immer errichtet werden mag, nicht mehr in Frage. Es hat die Probe bestanden, nachdem seit vielen Jahren Fabriken bereits flach abgedeckt werden, so daß jetzt auch in zunehmendem Maße eine große Anzahl von Wohnhäusern flache Dächer erhält. Die technischen Möglichkeiten sind geschaffen, und eine vollkommene Wasserundurchlässigkeit ist leicht zu erreichen. Der Zweifel ist also der Gewißheit gewichen. Was die wirtschaftliche Seite betrifft, so ist festzustellen, daß das Flachdach billiger ist als das Steildach. Das oberste Stockwerk ist völlig gerade, und darüber können Gärten, Sonnenterrassen usw. angelegt werden: Eine ganz neue Fläche, ein neuer Raum ist gewonnen - genug Beweise für die Überlegenheit des flachen Daches.

Es muß daher ausgesprochen werden, daß diese neue architektonische Möglichkeit, deren Technik entwickelt genug ist, um den Anforderungen jeden Klimas zu entsprechen, auch in Deutschland, wie in allen anderen Ländern, verwirklicht werden kann.



Die Elemente des Kopftuches, demonstriert an einem „Linzer Kopftuch“:

1 = Kopfteil, Kopf, Haube, Bund, Haarbund (Michaelnbach), Haarnapf (Mondsee), Kopfnapf (Grieskirchen), Kopfhaube, Schädel (Aistersheim), Sturz (Herzogsdorf) und noch manche andere Lokalausdrücke.

2 = Bund, manchmal auch „Maschen“, Knopf.

3 = das „Mittlere“, bestehend aus 3 a = dem großen Mittelzipf, 3 b = dem kleinen Mittelzipf.

(Im Innviertel, Treubach, heißt das Mittlere das „Einwendige“ und entsprechend „großer“ und „kleiner einwendiger“ Zipf; manchmal wird das Mittlere einfach als die „Zipfe“ bezeichnet, während man die äußeren Zipfe „Flügel“ nennt.)

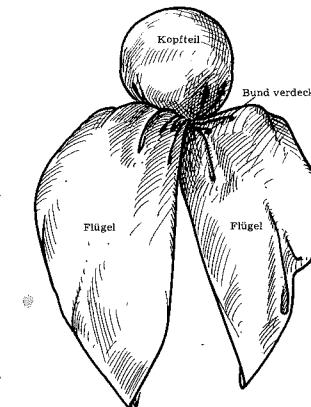
4 = linker Zipf, langer Zipf, Flügel, „Duri“- (= Durch-) Zipf (Puch bei Wels).

5 = rechter Zipf, langer Zipf, Flügel, Seitenzipf, breiter Zipf (Ungenach).

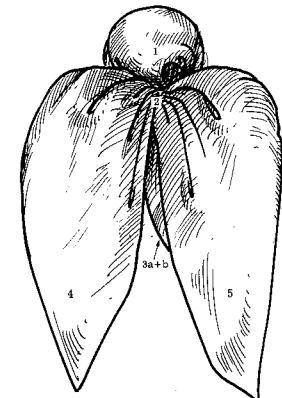
Es ist sehr bezeichnend, daß die Architekten schon seit vielen Jahrhunderten diesen Weg gegangen sind, den ich „den Weg zur Terrasse“ nennen möchte. Ich will mich etwas deutlicher ausdrücken: Seit dem Ende des gotischen Zeitalters kann man beobachten, daß die technischen wie die künstlerischen Bemühungen darauf abzielten, den horizontalen oberen Abschluß der Gebäude zu erreichen. Wir sehen, wie jedes Jahrhundert seinen Teil zum Gelingen dieser Absicht beitrug; so haben die steilen Schieferdächer des 16. Jahrhunderts den gebrochenen Mansardendächern Platz gemacht; diese wiederum werden gegen Ende des 18. Jahrhunderts abgelöst von Blei- und Zinkdächern mit geringer Neigung, die sogar hinter Balustraden versteckt werden, um so den Eindruck eines horizontalen oberen Abschlusses vollkommen zu machen.

Technisch bringt auch das 19. Jahrhundert einen Fortschritt mit dem Maschinenziegel, der nur eine leichte und sanftgeneigte Unterkonstruktion erfordert, ohne daß allerdings die äußere Erscheinung der Häuser aus dieser Zeit davon einen Gewinn gehabt hätte, wofür aber die Ursache in dem allgemeinen Tiefstand der Architektur dieses Jahrhunderts zu suchen ist. Dieses Streben nach Verwirklichung der Horizontale geht zweifellos Hand in Hand mit den fortgesetzten Bemühungen um ein vernunftsgemäßeres Bauen. Die Wohnungen in den Dächern des 16. Jahrhunderts mit ihren kleinen und mißgestalteten Räumen haben nach und nach den Mansarden des 18. Jahrhunderts Platz gemacht, diese wiederum dem Speicher der folgenden Jahrhunderte, jener Zwitterlösung mit ihrer Raumverschwendungen.

Unter einem Flachdach und unter einer Terrasse sind die Räume kubisch, und ist der Kubus nicht in der Tat die vernünftigste und einfachste Raumform für ein Zimmer, so einfach und rein, daß er ganz selbstverständlich schon frühzeitig in all den Ländern angewendet und dann auch beibehalten wurde, in denen Niederschläge wenig oder gar nicht vorkommen? Ein mit einer Horizontale abschließendes Dach gewährt dem unbefangenen Beschauer viel größere ästhetische Befriedigung als die Häuser mit Dächern in den Formen der vergangenen Jahrhunderte. Die Öffentlichkeit, die von der Einfachheit und den vollkommen neuen Ausdrucksmöglichkeiten des Eisenbetons in den flachen Abdeckungen überrascht ist, hat dafür das



Kopftuch von Mönchdorf,
Bez. Freistadt



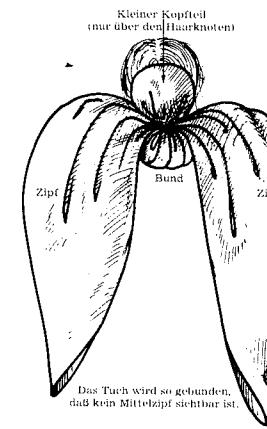
1 = Haube, 2 = Bund,
3 a = großer Mittelzipf,
3 b = kleiner Mittelzipf,
4 und 5 = Flügel

Kopftuch von Nußdorf
am Attersee, Bez. Vöcklabruck

Schlagwort von der orientalischen Gestaltungsweise geprägt. Ich greife dieses Wort „Orient“ auf und will davon sprechen, aber in einem gänzlich anderen Sinn. Wir kehren wirklich jetzt zu einer uralten Tradition mit den neuen Mitteln unserer Technik zurück, und es ist eine halb unbewußte Rückkehr zu den Quellen, zu der Erde möchte ich sagen. Unsere heutigen so einfachen Bauten erinnern an diejenigen Algiers, Griechenlands, Italiens und selbst an diejenigen Südfrankreichs. Warum sich darüber verwundern, da doch die mittelländische Zivilisation für uns der vollkommenste Ausdruck einer maßvollen Vernunft ist? Unsere besten neuzeitlichen Gestaltungen, die vor allem funktionell und wahrhaftig sind, Eigenschaften, durch die wir dem ewigen Sinn der Architektur wieder nähergerückt sind, haben uns auf ganz natürliche Weise zum Orient, der die Wiege unserer Zivilisation ist, und seinen ewigen Formen geführt.

Was den Erfolg unserer Architekturbewegung betrifft, so muß damit gerechnet werden, daß unsere Gegner mit den Waffen des Nationalismus und der Politik kämpfen, sie glauben, daß die internationale Bewegung nach Vereinheitlichung der architektonischen Auffassung für immer das charakteristische Aussehen eines jeden Landes, einer jeden Gegend zerstören wird; sie vergessen dabei, daß in der romanischen, in der gotischen, in der Renaissance und in den darauffolgenden Epochen – obwohl auch die damaligen großen Kunstbewegungen zweifellos international waren – doch jedes Land schnell der neuen Form seine besondere Eigenart aufprägte.

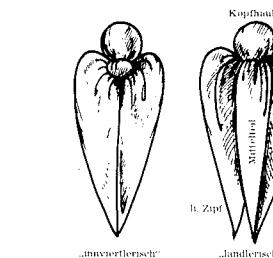
Man kann heute noch nicht den Zeitpunkt bestimmen, wann einmal die Rassen mit ihrem so verschiedenen Temperament sich soweit werden gemischt haben, daß ein allgemeiner und wirklich internationaler Ausdruck möglich wird. Andererseits muß man mit Freude feststellen, daß noch immer jede große Offenbarung des menschlichen Genius sehr schnell die politische Grenze eines Landes zum Wohle der gesamten Menschheit überschritten hat. Wir können also nur wünschen, daß die Architektur, wenn sie einmal wieder zu Offenbarungen größten Stils gelangen sollte, auch wieder internationale Geltung erreichen möge.



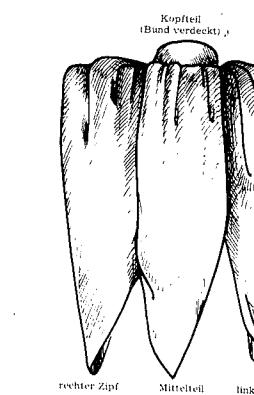
Kopftuch von Ranshofen,
Bezirk Braunau/Inn



Kopftuch von Tragwein,
Bezirk Freistadt



Der typische Bindungsunter-
schied zwischen „innviertlerisch“
und „landlerisch“



Kopftuch von Wimsbach,
Bezirk Wels

BETONBAU UND FLACHES DACH

von Architekt Frank Lloyd Wright, Taliesin U.S.A.

Die natürliche Form aller Betonbauten ist der flach abgedeckte kubische Baukörper. Ein Flachdach stellt den einfachsten und natürlichsten oberen Abschluß eines Betonbaues dar. Natürlich wird dadurch zunächst ein Gegensatz zu den spitzen Dächern und Giebeln geschaffen, wie sie der deutschen Überlieferung entsprechen. Steile Dächer und spitze Giebel stimmen aber nicht überein mit der Betonkonstruktion, es sei denn, daß sie ganz unabhängig davon als besondere Bedachungen aufgebracht werden, die mit dem Beton in Form und Werkstoff kontrastieren. Auf diese Weise können steile oder flach-gelagerte Dächer verwendet werden. Es ist noch immer so gewesen, daß neue Formen zwischen den alten emporkommen müssen.

Die ganz flachen Ausführungen werden am besten auf die neueren Teile der Stadt beschränkt, wo sie sich besser zu einer großen Gesamtwirkung zusammenschließen.

Gerade eine Aussprache, wie sie der Herausgeber dieser Zeitschrift anregt, wird dazu beitragen, eine angemessene Durchbildung dieser Typen zu fördern. Es steht allerdings noch nicht fest, ob der Beton das ideale Material für die Dachkonstruktion in nördlichen Breiten ist. Gegenden mit viel Schnee und Eis und sehr starken Temperatur- und Feuchtigkeitsunterschieden erfordern hohle Wände und den Schutz dieser Wände durch ein vorspringendes Dach, das aus Materialien hergestellt sein muß, die ihrer Natur nach dauernd wasserdicht sind. Dies zur Erzielung des Wasserschutzes vorgezogene Dach kann in irgend einer praktischen Form oberhalb des Betonkörpers durchgebildet werden. Einen extremen Fall habe ich in der Skizze des „Schmetterlingdaches“ angedeutet.

Man könnte den Betonkörper ganz für sich stampfen und eine Dachbedeckung aus einem davon verschiedenen Material ausbilden, das man auch ganz klar als solches zeigt, indem man die wasserschützende Decke in sich vollkommen macht und sie in einen harmonischen Kontrast bringt zu den festen Massen der Konstruktion darunter. Und dies scheint ein Komromiß zu sein, der für ein Klima, wie es Frankfurt a. M. und übrigens ähnlich auch der mittlere Westen Amerikas besitzt, besonders geeignet ist. Ich füge einige Skizzen bei, die zeigen, welche verschiedene Lösungen dieses „geschützten“ Typs möglich sind,

und dann noch eine Zeichnung für ein typisches Betonflachdach. Es ist zweifellos möglich, das flache Dach dauerhaft und warm auszubilden, aber es sind dabei einige Schwierigkeiten zu überwinden, weil die Dichtung auf künstlichen Wege erreicht werden muß.



Kopftücher aus der Umgebung von Lambach beim Leonhardiritt in Desselbrunn

DAS FLACHE DACH IN HOLLAND

Von J.J.P. Oud, Stadtbaurat von Rotterdam

Es gibt heute auf dem Gebiete des Bauens und der Baukunst wenig Dinge, welche so allgemeinem Interesse begegnen wie das flache Dach. Es gibt leidenschaftliche Anhänger und nicht weniger leidenschaftliche Gegner des flachen Daches. Dann und wann ist man geneigt, sich zu fragen, ob dieses große „für“ und dieses laute „wider“ – oder wenn Sie wollen: dieses laute „für“ und dieses große „wider“ – wirklich nicht ein bißchen zu aufgebläht sind für eine Angelegenheit, die doch wahrlich nicht so himmelstürmend ist, wie man aus dem ganzen Lärm, der darum gemacht wird, schließen könnte.

Worum handelt es sich eigentlich in Wirklichkeit? Erstens um die konstruktive Haltbarkeit des flachen Daches, zweitens um die formale Erscheinung eines Hauses mit einem flachen Dach. Ich glaube, nicht fehl zu gehen, wenn ich behaupte, daß der zweite Faktor sehr viel von seiner Bedeutung verlieren würde, wenn bewiesen werden könnte, daß die konstruktiven Einwendungen keine Daseinsberechtigung haben oder wenigstens im Vergleich zum schrägen Dache gar nicht so in die Wagschale fallen, wie man gewöhnlich anzunehmen pflegt. Es weist doch alles darauf hin, daß die Ästhetik heute endlich anerkennt, daß das, was praktisch seine Existenzberechtigung hat, in einer schönen Form zu lösen ist. Der große Angriff gilt denn auch jetzt vor allem der konstruktiven Seite der Sache, und einer Ablehnung des flachen Daches aus ästhetischen Gründen begegnet man heute kaum ohne die Einschränkung, daß das flache Dach unter gewissen Voraussetzungen doch annehmbar erschiene. Damit ist aber schon genügend gesagt gegen die Bedenken aus ästhetischen Gründen im allgemeinen.

Wie steht es nun mit den konstruktiven Einwänden? Läßt sich ein Dach mit Ziegeln besser herstellen als ein flaches Dach?

Ich kenne die Verhältnisse in Deutschland nicht genügend, um den Vergleich mit deutschen Beispielen durchzuführen. Was dagegen Holland betrifft, so kann ich nur die Feststellung machen, daß man auch bei uns in der Übergangszeit – das flache Dach hat in Holland heute Bürgerrecht! – immer wieder als Axiom aufstelle, daß das Ziegeldach die einwandfreiste Bedeckung sei, die es überhaupt gäbe, während das flache Dach diesem konstruktiven Phänomen gegenüber immer bloß Nachteile aufzuweisen vermöchte. Ähnliches

erlebten wir dann später bei den ersten Wohnungsbauten in Beton: das Backsteinhaus war das vollendete Wunder der Technik, dem gegenüber jede Unzulänglichkeit des Betonbaues ins Tausendfache vergrößert wurde.

Ich weiß, daß man im allgemeinen in Deutschland besser konstruiert als in Holland, dennoch ist es mir bei wiederholten Besuchen und Reisen in Deutschland nicht entgangen, daß die heute von den Widersachern des flachen Daches und des Betonbaues so hoch gepriesenen überlieferten Bauweisen auch ihre Achillesferse haben. Ich erinnere mich eines Besuches in einer deutschen Schule (Backstein und schrages Dach), wo die Innenseite der Mauer nicht weniger naß war, als dies oft bei derartigen Bauten in Holland der Fall ist. Ich habe nicht vergessen, daß ich vor Jahren in Berlin in der Luitpoldstraße Häuser beobachtete (mit Steildächern und Außenputz) und mich wunderte, daß nicht täglich Unglücksfälle schlimmster Art vorkamen, weil der Putz – und zwar ganze Gesimse auf einmal! – in beängstigender Weise abbröckelte. Ich nehme an, nicht das schräge Dach war hier schuld, sondern die Qualität des Putzes; sollten die Gegner des flachen Daches hieraus aber nicht die Lehre ziehen, daß man mit jeder Beurteilung einer Konstruktion sehr vorsichtig sein muß und daß man in jedem Falle zunächst nach der Qualität fragen sollte? Ebenso wie beim Backsteinbau und beim Ziegeldach ist auch beim Betonbau und beim flachen Dach Qualität alles! Vergleiche zu ziehen, ohne die Qualität der verschiedenen Ausführungen zu berücksichtigen, ist völlig abwegig. Es steht außer Frage, daß vielfach sehr schlechte flache Dächer hergestellt worden sind: dies kann aus Mangel an Erfahrung oder aus Oberflächlichkeit geschehen sein oder, weil zu billige Ausführungsarten gewählt wurden. Für die Beurteilung des flachen Daches ist dies ebenso wenig entscheidend, wie mangelhafte Ausführung von Ziegeldächern für deren Beurteilung entscheidend ist. Bei einem schlecht ausgeführten Ziegeldache dringen Regen und Schnee ein und wehen die Ziegel im Sturm weg: das schräge Dach ist aber, wenn richtig konstruiert, selbstverständlich ohne diese Mängel herzustellen. Auch das flache Dach ist tadellos herzustellen: Betonmassivdecke, unten richtig porös gegen Schwitzwasserbildung, oben sachgemäß isoliert gegen Wärme und Kälte durch

Bimsbeton, abgedeckt mit einem der vielen guten Asphaltpräparate, wobei die Anschlüsse an die Außenmauern sorgfältig gedichtet und die Mauer selbst nicht unnötig hoch über die Dachfläche hinausragt und sorgfältig abgedeckt wird: Alles dies zusammen ergibt ein Dach, gegen das genau so wenig einzuwenden ist wie gegen ein gut konstruiertes Ziegeldach, dabei hat es aber den großen Vorteil, daß im Innern des Hauses jeder Raum eine praktische, ausnutzbare Form erhält. Daß eine deartige Dachdeckung niemals Gebrechen aufzeigen wird, möchte ich nicht behaupten. Es werden aber Mängel sein, wie diese ähnlich auch beim bestkonstruierten Ziegeldach auftauchen werden: eine Verstopfung des Abfallrohres, eine Undichtigkeit usw. Daß eine Undichtigkeit beim flachen Dach soviel schlimmer sein sollte als beim Ziegeldach – eine beliebte Behauptung – ist schwer einzusehen; der Fachmann, der die primitive Verbindung von Schornsteinen und Dachaufbauten mit dem schrägen Dache kennt, der weiß, wie man den Anschnitt verschieden geneigter Dachflächen beim schrägen Dach konstruktiv ausbildet, wird hier Bescheid wissen, ebenso auch der Laie, der im Winter bei einem Wirbelschneesturm an drei, vier Stellen den Schluß bloß darauf hinweisen, daß das flache Dach sich in Holland als praktisch erwiesen hat, das sein Siegeszug nicht aufgehalten werden konnte, und ebenso wie das schräge Dach früher, so wird das flache Dach heute sich in jeder Umgebung seine charakteristische Erscheinungsform zu wählen wissen.

Ich erinnere mich, daß man nach einem Vortrag in der Schweiz behauptete, das flache Dach habe seine Berechtigung, aber zu den Bergen passe es nicht, in Holland sagte man früher, das flache Dach sei vielleicht gut, es stamme aber aus gebirgigen Gegend und zu dem flachen Lande passe es nicht. Ich will hier nicht weiter untersuchen, inwieweit diese Behauptungen mehr sind als – Behauptungen. Ich will zum Schluß bloß darauf hinweisen, daß das flache Dach sich in Holland als praktisch erwiesen hat, das sein Siegeszug nicht aufgehalten werden konnte, und ebenso wie das schräge Dach früher, so wird das flache Dach heute sich in jeder Umgebung seine charakteristische Erscheinungsform zu wählen wissen.

Schon diese primitive Konstruktion hat das schräge Dach aus der Stadt fast völlig verdrängt, und man muß sagen, daß die Erfahrung – und man kann bereits mit 20-30jähriger Erfahrung rechnen! – selbst damit gar nicht schlecht ist. Die fortwährenden Reparaturen bestehen nur in der Phantasie der Gegner. Die Wohnungsblocks in Rotterdam, die geringste Unterhaltungskosten verursachen, sind auf die oben beschriebene Weise gedeckt.

Die wiederholt auftauchenden Gerüchte, wonach das flache Dach in Holland wieder im Rückgang begriffen sei, müssen daher auch als eine Fabel zurückgewiesen werden, es wird nach wie vor von den besten Bauunternehmern ebenso wie von den besten Architekten angewendet.

Ich erinnere mich, daß man nach einem Vortrag in der Schweiz behauptete, das flache Dach habe seine Berechtigung, aber zu den Bergen passe es nicht, in Holland sagte man früher, das flache Dach sei vielleicht gut, es stamme aber aus gebirgigen Gegend und zu dem flachen Lande passe es nicht. Ich will hier nicht weiter untersuchen, inwieweit diese Behauptungen mehr sind als – Behauptungen. Ich will zum Schluß bloß darauf hinweisen, daß das flache Dach sich in Holland als praktisch erwiesen hat, das sein Siegeszug nicht aufgehalten werden konnte, und ebenso wie das schräge Dach früher, so wird das flache Dach heute sich in jeder Umgebung seine charakteristische Erscheinungsform zu wählen wissen.

WIEN
EINDRÜCKE EINER EXKURSION
5.6. - 8.6.1986

Es waren nicht die großen Bauten Wiens, die wir besuchten; es war nicht die UNO City, die Franz Josefs Bahnhofsüberbauung, nicht die Donauinsel, nicht Alt-Erlaa und schon gar nicht das AKH.

Es waren vielmehr kleinere Eingriffe, oft am Rande von Wien, von jungen Architekten gebaut, die aber den weit größeren Einfluß auf die Wiener und österreichische Architekturszene ausgeübt haben als die Großbauten.

Unter den 25 Teilnehmern waren gar einige die wie ich, in Wien studiert hatten und sich nun die Arbeiten der jüngeren Architekten, darunter einiger Studienkollegen, ansehen wollten.

Es begann klassisch - mit dem Karl Marx Hof von Karl Ehn 1927-30, die größte und wohl bekannteste Wohnungsanlage der Gemeinde Wien aus der Zeit zwischen den beiden Kriegen. Es ist beeindruckend, wie gekonnt dieser "Superblock" mit über 1000m langen zusammenhängenden Fassaden durchgestaltet ist.

Diese Qualität erreichen der Karl Seitz Hof und die Wohnanlage am Engelsplatz von Gessner und Perco nicht mehr.

Ottokar Uhl's "Wohnen mit Kindern" ist ein Kontrapunkt zu diesen monumentalen Wohnbauten. Diesem Mitbestimmungsprojekt für eine Wohnanlage für 16 Familien, 1984 fertiggestellt, sieht man es an, daß sich die Bewohner ganz mit ihrer Siedlung identifizieren und sich dort auch sehr wohlfühlen. Daß, meiner Ansicht nach, dabei fast ein Selbstbestimmungsprojekt herausgekommen ist, und die Architektur sehr in den Hintergrund gedrängt wurde, die Materialvielfalt oft bewußt übersteigert wurde, ist vielleicht nur die Ansicht eines Architekten, für die Bewohner aber nicht so wichtig. Auf jeden Fall war es eines der interessantesten Projekte - solche Bauten bringen den verstarrenen Wohnbau weiter.

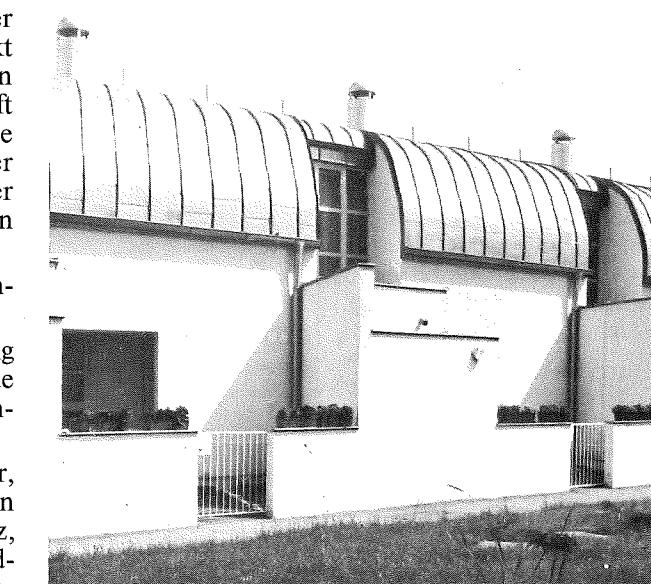
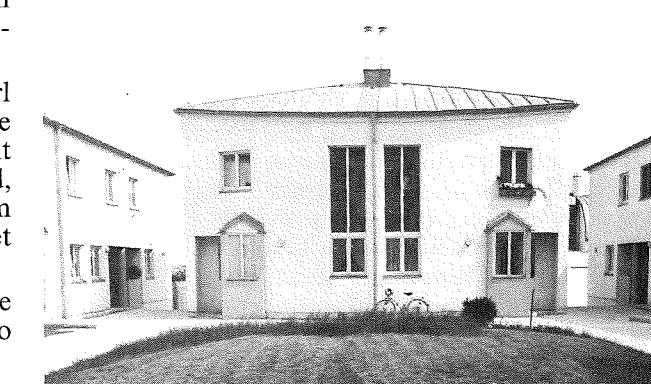
Eine Wohnanlage Viktor Hufnagls sowie der Bohmannhof von Johann Gsteu waren weitere Stationen.

Ein Gegenstück zur monumentalen Arbeitersiedlung Karl Marx-Hof ist die aus der selben Zeit stammende Freihofsiedlung, eine liebliche, bürgerliche Gartenstadt für Wiens Beamte.

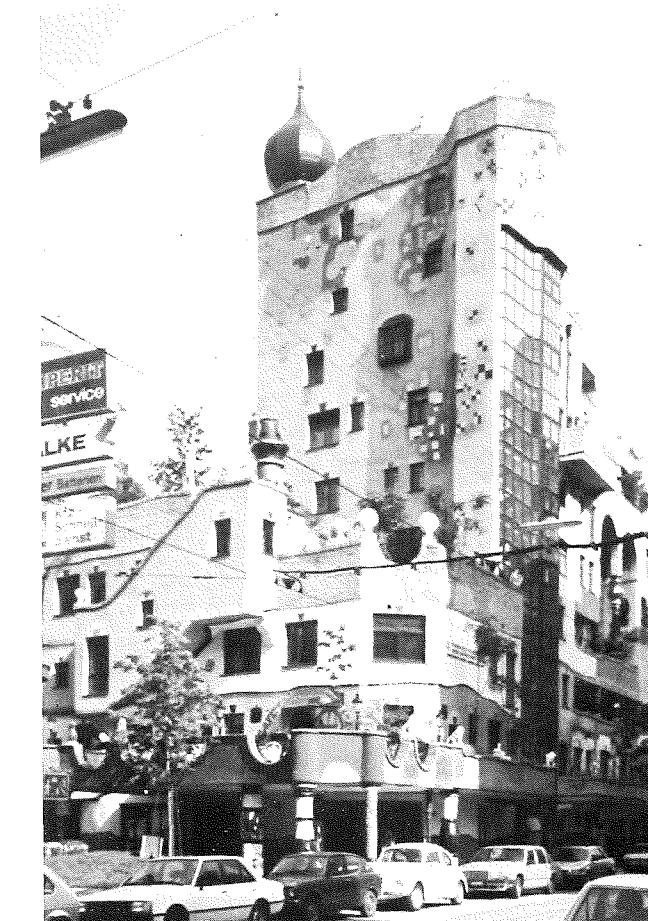
Einen interessanten Weg gehen Tesar, Häuselmayer, Pruscha bei ihrer Biberhaufenwegsiedlung (1985), in der sie für die öffentlichen Bereiche die Begriffe Platz, Gasse, Anger aufgreifen, um welche sich die Siedlungshäuser als verschieden konzipierte Typen gruppieren. Trotz individuell verschiedener Sprachen



1 Ottokar Uhl - Wohnen mit Kindern



2,3 Tesar, Häuselmayer, Pruscha - Wohnsiedlung "Biberhaufenweg"



4 F. Hundertwasser - Gemeindebau Löwengasse



5 Heinz Tesar - Feuerwehrhalle Perchtoldsdorf

versuchen die 3 Architekten nicht so sehr die individualistischen Unterschiedlichkeiten, als vielmehr gemeinsame Ansichten zum Siedlungsgedanken zu dokumentieren. Ein Modell, so meine ich, das auch unseren Erweiterungszonen gut täte.

Der erste Tag endete, nach einem Besuch der Villa von Ludwig Wittgenstein, mit der Besichtigung des Gemeindebaus "Löwengasse" von Friedrich Hundertwasser (1985), ein Bau der immenses Publikumsinteresse ausgelöst hat. In trivialer, aber auch banaler Form offenbart er die Wünsche eines Großteils der Bevölkerung. Ein Bau, bei dem wir Architekten nachdenken sollten, daß solche Bauten gar nicht entstehen müssen.

Die von unserer Begleitung vorgeschlagane Route von der Wohnsiedlung F. Hundertwassers direkt zum Würstelprater mit seiner Schießbuden- und Geisterbahnarchitektur konnte aus Zeitgründen nicht mehr eingehalten werden, da wir zur gleichen Zeit bei der Wiener Architektenkammer eingeladen waren.

Überhaupt wurden wir von allen besonders herzlich empfangen. Bei fast allen Bauten waren die Architekten anwesend - nur Adolf Loos und Otto Wagner ließen sich entschuldigen - und die Kollegen Peter Scheifinger und Rudi Szedenik hatten ihr Büro zugesperrt, um uns an diesen 3 Tagen zu begleiten - eine nicht alltägliche Geste.

Am Abend konnte man sich in Wien nebenbei mit Architektur befassen. Die vielen bekannten Lokale im sog. "Bermuda-Dreieck" sind auch wegen ihrer Einrichtung sehenswert; so das "Salzamt" und das "Kleine Café" von Hermann Czech, die "Reiss-Bar" und der "Blauer Engel" von Cooperative Himmelblau.

Der zweite Tag begann viel zu früh (oder der 1. endete zu spät), mit einer Führung durch die neue Jüdische Fakultät von Ernst Hiesmayr, ein ästhetisch und technisch sehr interessanter Bau in der inneren Stadt, umgeben von Jahrhundertwende-Häusern, der im Moment von der gängigen Architekturmode etwas im Abseits steht.

Viel zu kurz war der Stadtbummel, um die Geschäftseinrichtungen Holleins, die Postsparkasse Wagners, das Looshaus, überhaupt die Innenstadt Wiens kennenzulernen. Die Wiener Sezession (J.M. Olbrich) wurde durch den Umbau von Krischanitz und Kapfinger nicht nur vorbildlich restauriert, sondern auch den heutigen Anforderungen (Café, Nebenräume etc.) entsprechend, bestens adaptiert. Otto Wagners Kirche am Steinhof (1905 - 07) war der nächste



6 E. Hoffmann - Feuerwehrhalle Mödling

32

Programmpunkt - auch für mich eine Neuigkeit. Sie liegt auf einer Anhöhe, mitten in einer für die damalige Zeit modernen psychiatrischen Anstalt (Pavillon-system) und ist nur im Sommer und dort nur selten zugänglich.

Beim Gemeindebau der Gräf & Stift Gründe entsteht eine neue Wohnanlage, an der sich mehrere Architekten (auf Grund eines städtebaulichen Wettbewerbs), u.a. auch unsere Begleiter Scheifinger und Szedenik beteiligen. Interessant sind auch die Beiträge von R. Schweighofer, Hoffmann und Helmut Wimmer.

Bei einem weiteren Mitbestimmungsprojekt von Ottokar Uhl für die Gemeinde Wien (Mietwohnungen) kann man die Leistung des Architekten nur dann beurteilen, wenn man die überaus starren und festgefahrenen Bestimmungen und Genehmigungsprozesse des Gemeindewohnbaues kennt.

Der obligate Heurigenbesuch mit Wiener Kollegen war ein willkommener Anlaß, die gegenwärtigen Sorgen und Schwierigkeiten unserer Berufsgruppe gemeinsam zu beweinen.

Der dritte Tag führte uns zu Bauten in die Nähe Wiens; zuerst nach Perchtoldsdorf, wo ein sehr aufgeschlossener Bürgermeister (selbst Architekt) bedeutende Bauten zugelassen hat, wie den Ratssaal H. Holleins, die Stadthalle von Bukovac und die überaus reizvolle Feuerwehrhalle Heinz Tesars, ein äußerst kultivierter Bau mit sehr schönen Details.

Die Feuerwehrhalle von Mödling (1984) liegt in der selben Richtung. Hier bemüht sich Ernst Hoffmann um die Stadtgestaltung an der Peripherie. Angebunden an die Achse einer Arbeitersiedlung bildet das Haus mit dieser eine städtebauliche Einheit. Die Krümmung der Halle schließt den Straßenraum und bildet den Abschluß der Siedlungsachse.

Bei einem leider umgebauten Wohnhaus A. Loos' in der prächtigen Weinlandschaft des südlichen Niederösterreich endete unser Programm. Eine in jeder Beziehung interessante Fahrt, bei der man auch einmal Zeit hatte, mit Kollegen zu diskutieren und für deren gute Organisation ich mich, im Namen aller, bei Wolfgang Piller bedanke.

Eine Fortsetzung dieser Exkursionen, z.B. nach Italien; wäre auf jeden Fall begrüßenswert; vielleicht finden sich dazu Kollegen, die in Italien studiert und dorthin gute Beziehungen haben.

Arno Gamper



7 H. Hollein - Ratssaal Perchtoldsdorf

33

* CENSIS

IL RUOLO DI BOLZANO NELLA REALTÀ DELL'ALTO ADIGE
(Primo rapporto degli studi preliminari per la variante generale al Piano Urbanistico Comunale di Bolzano - 1985)

* COMUNE DI BOLZANO e CENSIS

AREA EX OSPEDALE: PROPOSTE DI RECUPERO
(Selezione degli atti del Convegno del 15 marzo 1986)

Per rompere il silenzio . . .

La vicenda urbanistica del Comune di Bolzano si avvia verso scadenze di vitale importanza per il futuro della città, lo sviluppo della sua economia, l'evoluzione dei suoi assetti fisici ed organizzativi, le condizioni di vita e di lavoro dei suoi abitanti: **la variante generale del Piano Urbanistico Comunale**.

Si tratta di un'operazione cruciale nella vita della città; un'operazione che certamente caratterizzerà sotto il profilo amministrativo e tecnico la legislatura in corso. E questa operazione è già avviata. Alcuni atti della civica amministrazione, assunti nella legislatura precedente, hanno formalmente aperto la questione e concretamente avviato dei lavori preparatori.

Dai primi mesi del 1985 il **CENSIS (Centro Studi Investimenti Sociali)**, il prestigioso istituto romano di ricerche economico-sociali, è al lavoro, su incarico del Comune, per l'elaborazione di un'indagine preliminare alla revisione generale del **P.U.C. bolzanino** e recentemente sono stati redatti e consegnati i rapporti finali.

Ho una personale grande stima della scienza e della professionalità del CENSIS e sono dunque convinto che l'amministrazione avrà a disposizione un quadro di conoscenza generale di tutti gli aspetti ed i fenomeni inerenti la città e i suoi problemi di sviluppo e di gestione. Non posso però tacere la mia perplessità di fronte al silenzio pressoché totale che ha accompagnato quasi due anni di lavoro strategico sulla nostra città. Non so darmi regione di una "clandestinità" che un simile lavoro certo non meritava.

C'è da augurarsi che il Comune voglia presto sottoporre alla conoscenza, alla riflessione critica e al giudizio di tutta la comunità il lavoro certamente prezioso del CENSIS. Sarà quella l'occasione per interrogare l'amministrazione circa gli sviluppi che intende dare a questo lavoro e per affrontare anche i problemi tecnico-metodologici connessi alla elaborazione della Variante, non ultimo il problema dell'incarico di progettazione.

Per avviare la discussione attorno a questi temi e in attesa di poter conoscere (e magari pubblicare) i rapporti del CENSIS che a tutt'oggi sono "strettamente riservati" e coperti da "segreto professionale", **TURRIS BABEL** offre la pubblicazione di alcuni materiali scelti tra i pochissimi documenti fino ad oggi resi pubblici.

Si tratta di un documento introattivo del CENSIS sul "**Ruolo di Bolzano nella realtà dell'Alto Adige**" e di una selezione di documenti prelevati dagli atti del Convegno tenuto dal Comune di Bolzano nel marzo di quest'anno "**AREA EX OSPEDALE: PROPOSTE DI RECUPERO**" preparato dal CENSIS con un complesso sondaggio di opinione. Sono solo i primi frammenti di un discorso di cui si può solo intuire la complessità. Ma bisognava pur cominciare a rompere il silenzio e vi promettiamo che questa storia andrà avanti!

Silvano Bassetti

(Ringraziamo Francesco Sbetti e Pierguido Morello del CENSIS per averci messo a disposizione i documenti "pubblicabili" e Franco Anesi che per la Redazione ha contribuito al lavoro di selezione.)

CENSIS (Centro Studi Investimenti Sociali)**Il ruolo di Bolzano nella realtà dell'Alto Adige**

(Estratto da: CENSIS - Quindicinale di note e commenti - N. 11)

L'individuazione del ruolo del comune capoluogo, non può prescindere da una riconoscenza del sistema di relazioni geografiche ed infrastrutturali in cui è inserita la provincia di Bolzano.

Le trasformazioni intervenute sul territorio hanno mutato la gerarchia delle ripartizioni territoriali. Aree prima marginali oggi sono coinvolte nel processo di sviluppo e svolgono un ruolo di attrazione ed origine di intensi flussi economici.

Una diversa gerarchia socio-economica

La geografia socio-economica italiana è mutata e mutate sono le tradizionali direttive di sviluppo che vedevano come polo di riferimento l'area nord-occidentale del paese. Conseguentemente alle recenti dinamiche socio-economiche e demografiche, si può leggere un sistema di relazioni e sviluppo costituito da un asse Est-Ovest che, passando per Verona e prolungandosi fino ad Udine, comprende le nuove aree dell'industria diffusa della fascia pedemontana e l'asse della via Emilia che fanno da spina dorsale allo sviluppo della piccola e media industria della cosiddetta "terza Italia".

Rispetto a queste aree della vitalità economica diffusa, giocano un ruolo fondamentale i sistemi infrastrutturali interni e di collegamento con l'esterno. Si sono quindi analizzate per un'area vasta, che ha come estremi Milano, Rimini, Venezia e Monaco di Baviera, le strutture autostradali, ferroviarie, gli aeroporti, i porti, gli interporti, le aree doganali e le fiere.

La scelta di rappresentare la collocazione di Bolzano e della sua provincia in questa scala, trova origine in due motivazioni:

- innanzitutto la necessità di un confronto con un ambito extraprovinciale, risulta infatti sempre più importante per le singole realtà territoriali, rivolgersi all'esterno per confrontarsi ed interagire in termini sia economici che sociali;
- in secondo luogo il reticolo infrastrutturale e lo sviluppo delle nuove reti si caratterizzano sempre di più come i supporti ed i servizi all'economia che

spiegano e determinano le nuove regole del gioco ed i legami tra le diverse realtà territoriali.

Il quadro che emerge dalla lettura del reticolo infrastrutturale fornisce un'immagine che vede l'asse Verona-Innsbruck relativamente sottoinfrastrutturato rispetto alle aree a Nord e a Sud. Se questo è sicuramente indotto da fattori geografici ed orografici, è anche vero che la funzione prevalente di quest'area è quella di transito più che di origine e/o destinazione di flussi.

Oggi gli operatori, le merci ed anche i turisti per accedere ai servizi quali aeroporti, fiere, interporti, centri industriali devono non solo rivolgersi all'esterno dell'area provinciale, ma in punti molto distanti da questa; le stesse operazioni legate alla funzione di transito di merci non sono che in minima parte localizzate nella provincia di Bolzano.

Verso nuove polarità

Il rischio maggiore che si legge nello "stato di fatto" è quello che vengano sempre più rafforzate "corsie preferenziali" sul territorio per i centri che sono già dominanti, mentre si aggrava e si emarginata la situazione delle realtà intercluse.

Se è vero che lo sviluppo delle nuove infrastrutture porta al passaggio da una concezione fisica e "possessiva" del territorio ad una concezione funzionale e tendenzialmente a-spaziale, grazie alle reti informatiche e telematiche, l'ottica dovrebbe porsi non tanto nel rafforzare il "già forte", quanto nel creare nuove polarità e nuovi punti di riferimento, in modo da alleggerire e meglio redistribuire carichi e "cariche".

Nello sviluppo dell'area e nella definizione del ruolo di Bolzano la strada da seguire può essere quest'ultima, ricordando che è attorno alla questione delle vecchie e nuove reti e soprattutto alla loro utilizzazione, più ancora che alla loro localizzazione, che si determinano le nuove regole del gioco dello sviluppo futuro delle diverse realtà territoriali.

Le trasformazioni socio-economiche

Prima di affrontare il ruolo del comune capoluogo nell'ambito provinciale, è importante riflettere sulla trasformazione ed evoluzione complessiva dell'area, individuando alcuni elementi "centrali" che possono contribuire a comporre un modello esplicativo dell'attuale assetto provinciale.

Nel corso degli anni '60 e soprattutto '70, si è assistito ad un processo di profonda trasformazione dell'assetto socio-economico della provincia legato:

- ad un affievolimento del comune di Bolzano in termini di capacità attrattiva e ad una trasformazione della sua vitalità socio-economica; si tratta della transizione da un assetto dove l'area del capoluogo risultava l'unico elemento propulsivo per l'intera economia provinciale, ad una situazione più composita e per certi versi più equilibrata, dove alla centralità di Bolzano si è affiancato lo sviluppo di altri poli economicamente e demograficamente vitali;
- alla crescita quindi della Pusteria, delle valli ladine e del polo Merano-Lana che pur nella ampia eterogeneità delle fenomenologie hanno conosciuto un'evoluzione configurata come un vero e proprio sviluppo di aree di sistema.

Questa articolazione è osservabile sia negli assetti economici e produttivi che nell'andamento e nelle dinamiche dell'insediamento della popolazione.

I dati del censimento, così come quelli più recenti, consentono di rilevare un complessivo sviluppo dell'economia provinciale. Tra il 1971 ed il 1981 le unità locali sono infatti aumentate del 75,3% e gli addetti del 43% (escludendo ovviamente le unità locali e gli addetti della Pubblica Amministrazione e dei servizi non censiti nel 1971, in modo da consentire un confronto omogeneo).

In generale ad una trasformazione e redistribuzione territoriale delle attività economiche, indicando notevole differenziazione a seconda dell'area e del settore considerato.

Si osserva così:

- la redistribuzione territoriale dell'industria manifatturiera. Questa presenta una crescita complessiva tra il 1971-81 pari al 19% degli addetti (+ 7.422) ed il 43% delle unità locali (+ 2.336), ma con una notevole differenziazione all'interno della provincia sia in termini di variazione che di specializzazione produttiva. Nel comune di Bolzano si riducono sia le unità locali che gli addetti, anche se il

capoluogo resta la sede di localizzazione della grande impresa dei settori "produzione e prima trasformazione dei metalli" e "costruzione e montaggio autoveicoli" con una dimensione media di addetti rispettivamente di 430 e 614. Nella provincia crescono gli addetti e le unità locali di tutte le classi economiche, in particolare cresce l'artigianato, ma si assiste anche ad un consolidamento dell'apparato produttivo in direzione della piccola impresa in particolare nei comparti del legno e mobilio, gomma e materie plastiche, carta e stampa, alimentare e meccanico;

- l'evoluzione differenziata del comparto delle costruzioni per località e realtà territoriale. Nel comune di Bolzano gli addetti alle costruzioni diminuiscono (- 13,6%) sebbene le unità locali aumentino, mentre nell'intera provincia crescono anche gli addetti (+ 28,3%). Questo fenomeno risulta conseguente a due fattori concomitanti: la diffusione e crescita del turismo nelle aree montane e la contenuta crescita dell'edilizia abitativa del capoluogo rispetto agli altri comuni della provincia;

- lo sviluppo consistente e diffuso del terziario in modo più o meno omogeneo in tutta la provincia. Dai dati risulta che il peso degli addetti al settore terziario è pari al 67,7% in provincia e al 71,4% nel capoluogo; dal 1971 si è assistito ad uno sviluppo intenso che è così possibile delineare:

- a Bolzano, dove il peso delle attività terziarie è tradizionalmente più radicato, si è assistito ad incrementi consistenti del credito, dei servizi pubblici e privati e della Pubblica Amministrazione;
- negli altri comuni della provincia dove i livelli erano più bassi vi è stato uno sviluppo dovuto sia a specializzazioni produttive, come gli alberghi e pubblici esercizi, commercio e trasporti, legate al turismo, che a una maggiore offerta complessiva di servizi per soddisfare una maggiore ed ampliata domanda della popolazione e delle imprese.

Se si osservano le dinamiche relative all'andamento demografico e all'insediamento della popolazione emerge nuovamente un modello dinamico che tende ad un ridimensionamento del comune di Bolzano ed alla crescita degli altri comuni della provincia, nello specifico la zona a Nord-Est, il polo di Merano e i comuni corona di Bolzano, ripercorrendo così processi analoghi a quelli seguiti dall'evoluzione degli assetti economici.

La nuova geografia socio economica

L'insieme di questa fenomenologia, e nello specifico l'espansione del turismo di massa, la crescita del settore dei servizi e la nascita ed il consolidamento di nuovi poli ed aree artigianali ed industriali hanno prodotto come conseguenza il modificarsi dei ruoli e delle gerarchie tra i diversi comuni della provincia disegnando una nuova geografia socio-economica dell'Alto Adige.

Un indicatore, seppure grossolano, di questa modifica è dato dall'evoluzione dell'incidenza del peso del settore industriale a Bolzano rispetto all'intera provincia. Dalla tabella che segue si evidenzia come vi sia stata una progressiva riduzione del peso della "Bolzano industriale", particolarmente accentuato negli ultimi 10 anni (tab. 1).

Tabella 1

INCIDENZA PERCENTUALE E NUMERO INDICE DEGLI ADDETTI AL SETTORE INDUSTRIALE A BOLZANO RISPETTO ALL'INTERA PROVINCIA		
ANNO	INCIDENZA %	N° INDICE 1951 = 100
1951	38,7	100
1961	40,6	105
1971	34,2	88
1981	25,5	66

Fonte: Elaborazione Censis su dati Istat.

Al fine di definire i caratteri della nuova geografia socio-economica dell'Alto Adige, è stata elaborata una metodologia che mette in relazione la composizione percentuale degli attivi per l'agricoltura e degli addetti per gli altri settori di ogni comune sulla media provinciale. Sono quindi state individuate delle tipologie assegnando ad ogni comune la "specializzazione" relativa al settore economico per il quale l'incidenza comunale supera l'incidenza media provinciale; nel caso i settori fossero due, la specializzazione è stata definita come somma di due settori.

Ne sono emerse sei tipologie di comuni definite nella tab. 2.

Tabella 2

TIPOLOGIA DEI COMUNI	COMUNI	% SU TOT. COMUNI
Agricolo	47	40,5
Industriale	9	7,8
Terziario	13	11,2
Agricolo-industriale	31	26,7
Agricolo-terziario	13	11,2
Terziario-industriale	3	2,6
TOTALE COMUNI	116	100,0

Fonte: Elaborazione Censis.

Il quadro che emerge, disegna una realtà in cui non si individua più un comune forte ed industrializzato in una realtà essenzialmente agricola con la presenza di punti turistici. L'intreccio tra le funzioni e la realtà territoriale è molto più fitto e composto:

- a fianco di Bolzano troviamo altri due centri che si qualificano come terziari-industriali, Bressanone e Brunico;
- consistente è la realtà di comuni che oggi affiancano all'attività agricola una rilevante presenza del settore industriale, in particolare nella zona ad Est e nel polo di Lana;
- il turismo si presenta come un'attività consistente e consolidata in circa un quarto dei comuni della provincia;
- la posizione di provincia di confine, ha portato inoltre alla specializzazione terziaria, in termini di servizi alla commercializzazione, import-export, dogane, ecc., alcuni comuni a Nord: Brennero, Vipiteno, Fortezza e Campo di Trens;
- l'area ad Ovest della provincia si conferma infine come la zona meno sviluppata, caratterizzata sostanzialmente dalla sola presenza di un'agricoltura d'allevamento.

Le relazioni tra Bolzano e provincia

Nelle relazioni con la sua provincia, Bolzano, ovviamente, svolge la funzione di capoluogo. È quindi sede di tutte le attività amministrative e direzionali sia pubbliche che private. Tale funzione risulta per Bolzano esaltata dall'ordinamento autonomo della

Provincia. Di conseguenza risulta un apparato amministrativo dilatato paragonabile a quello dei Ministeri che conferisce a Bolzano la struttura di "città capitale" con tutti gli effetti che questo comporta: espansione fisica e occupazionale del settore amministrativo, congestione di traffico e funzioni, crescita e sviluppo di un terziario indotto dal settore pubblico, consistente pendolarismo, ecc.

La lettura dei due aspetti, la concentrazione di servizi "rari" ed il pendolarismo su Bolzano, consentono da un lato di analizzare meglio questa tendenza, dall'altro di definire le funzioni ed i servizi che deve e può svolgere il capoluogo per sostenere l'attività dei settori produttivi e delle persone.

I dati sui movimenti pendolari per ragioni di studio e lavoro sono una fonte primaria per stabilire la consistenza del grado di attrazione e rappresentano un indicatore per determinare il ruolo di località centrale del comune di Bolzano.

I Comuni, secondo le informazioni contenute nel censimento della popolazione 1981, con i maggiori spostamenti, per lavoro, verso il capoluogo sono quelli limitrofi più Bressanone, Brunico e Merano.

Significativo risulta sottolineare la consistenza del numero di pendolari per lavoro di Laives (2.428) ed Appiano (1.137), pari rispettivamente al 20% e all'11,2% della popolazione residente in questi comuni, che si qualificano decisamente come cinture residenziali del capoluogo.

Intenso risulta comunque anche il pendolarismo proveniente dai comuni più lontani e dalla provincia di Trento (1.285).

La consistenza dei flussi trova ragione per quanto riguarda gli studenti (3.732 di cui 2.491 giornalieri) nella concentrazione a Bolzano delle scuole medie superiori e professionali.

Il pendolarismo per lavoro, oltre a trovare una spiegazione nella dimensione rilevante che assume il terziario nel capoluogo, sia nella componente pubblica che privata, trova ragione ancora, nonostante il suo ridimensionamento, nella attrazione che svolge il settore industriale.

I servizi

L'individuazione dei servizi alle persone ed alle imprese localizzati in modo prevalente o esclusivo a Bolzano, non può che partire da quelli direzionali-amministrativi, che in termini sia numerici che di spazi occupati qualificano e caratterizzano la

città e ne determinano il peso rispetto alla provincia attirando sia occupati che utenti. Eccone un elenco: Provincia, Ipeaa, Cassa Edile, Ospedale Provinciale, Camera di Commercio, Commissariato del Governo, Commissione Tributaria di 1° e 2° grado, Uffici Giudiziari, Uffici Finanziari, Siae, Ispettorato del Lavoro, Inail, Inps, Istituto Nazionale per il Commercio Estero, Fiera e Direzioni delle Poste, Enel, Sip, Banche.

Il comparto definibile come "terziario avanzato", letto attraverso la consistenza dei rami credito ed assicurazioni, servizi pubblici e privati e attraverso una ricognizione effettuata sugli annuari editi dalla Seat, vede una presenza che supera sempre il 50% in termini di addetti ed unità locali nel capoluogo. Va comunque precisato come i "servizi alle imprese", rilevati sugli annuari Seat, pesino nel Trentino-Alto Adige solo per il 2,6% sul totale dell'Italia contro il 4,9% del Veneto ed il 20% della Lombardia (tab 3).

Il quadro dei servizi, qui sinteticamente descritto, vede Bolzano in posizione centrale e di supporto alla provincia, anche se questo ruolo è assolto prevalentemente sul versante dei servizi alle persone che non alla produzione: un terziario sostanzialmente tradizionale ed amministrativo.

Tabella 3

SERVIZI ALLE IMPRESE 1984	VALORE ASSOLUTO	VALORE PERCENTUALE
Trentino Alto Adige	1.700	2,6
Veneto	5.897	4,9
Lombardia	13.284	20,0
ITALIA	66.623	100,0

Fonte: Elaborazione Censis su dati Seat-Sarin.

Se a scala provinciale è auspicabile l'ipotesi che vede una diffusione dei servizi accompagnata dalla crescita e rafforzamento di nuovi poli e assi di riferimento, d'altro lato molti "servizi alla produzione" e grandi reti non possono essere realizzate se non a condizione di un loro accentramento. La strada intrapresa da Bolzano verso la qualificazione di "centro direzionale della provincia" si deve rafforzare, non tanto in termini quantitativi, quanto nella direzione di diventare un "terminale" di collegamento tra:

- la struttura produttiva dell'Alto Adige e l'esterno;
- i centri a Nord (Austria e Germania) e a Sud (Veneto,

Lombardia ed Emilia) della provincia;
– tra i turisti e le qualità ambientali e naturalistiche dell'Alto Adige.

Per una radiografia del "sistema-provincia"

La lettura degli aspetti strutturali e fenomenologici, evidenziano gli elementi cardine del sistema provinciale dell'Alto Adige e consentono di interpretare le reciproche interazioni tra Bolzano e la sua provincia, definendo il quadro di come si stanno configurando ruoli e dipendenze dei comuni della provincia e del suo capoluogo in particolare.

Tali aspetti assumono un'importanza notevole per comprendere le ulteriori evoluzioni del "sistema provincia".

● Il mutato ruolo del comune capoluogo, dove alla struttura industriale in continuo ridimensionamento si è sostituito in termini occupazionali il settore terziario, commerciale ed amministrativo, necessita una individuazione più definita della sua funzione ed "immagine".

Infatti se era chiaro il ruolo di "Bolzano industriale", pur staccato e lontano dalla realtà provinciale, oggi il ruolo di "Bolzano terziaria" è ancora non "mirato" e tutto squilibrato sul versante commerciale, burocratico ed amministrativo.

● Alla crisi della "grande industria" di Bolzano non corrisponde ancora, nonostante alcuni segnali positivi, una vitalità della piccola e media impresa. Lo stesso reticolo infrastrutturale evidenzia come l'Alto Adige sia "esterno" e solo zona di transito rispetto alle zone di vitalità economica.

● L'evoluzione del comparto turistico ha superato in pochi punti la concentrazione ed investe direttamente ed indirettamente quasi tutta la provincia compreso il capoluogo, svolgendo una duplice funzione:
– il trascinamento di altri settori economici, il commercio in primo luogo;
– il mantenimento dell'agricoltura di montagna e quindi il contenimento dell'esodo della popolazione, fenomeno diffuso nelle aree montane.

Se appare evidente la presenza di una struttura economica e produttiva non più riconducibile ad un modello unitario il cui nodo era Bolzano, mentre nel resto della provincia prevaleva una attività di "sopravvivenza" agricola-artigiana con alcuni punti turistici, oggi la realtà decisamente più differenziata, articolata e composita richiede per Bolzano capoluogo di provincia la ricerca di una identità più definita, non più estranea ma di supporto alla realtà provinciale. Una funzione terziaria non indifferenziata ma di servizio ai processi turistici, di commercializzazione e di frontiera. Una funzione di "cerniera" anche culturale tra le aree di vitalità economica della Baviera, del Tirolo e della Padania (Lombardia, Veneto ed Emilia).

Bolzano 1985

COMUNE DI BOLZANO e CENSIS

AREA EX OSPEDALE: PROPOSTE DI RECUPERO

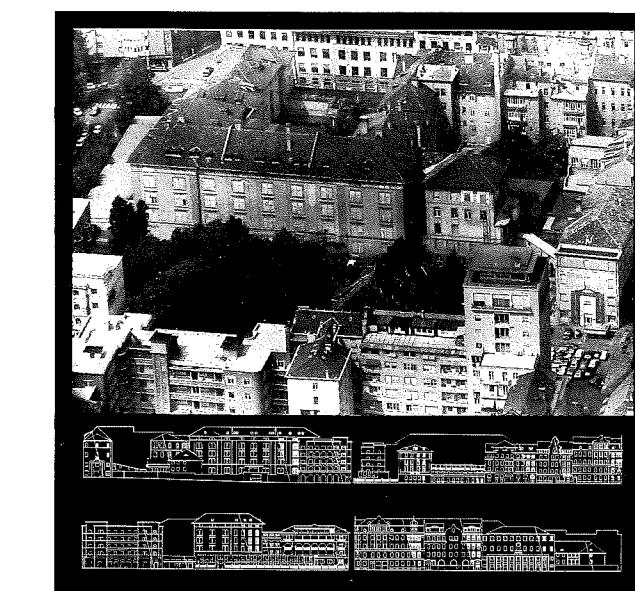
(Selezione di documenti degli atti del Convegno)

AREA EX OSPEDALE

Caratteristiche fisiche, proposte di interventi e di recupero

Per l'Ufficio Tecnico del Comune di Bolzano:
Dott. Ing. Franco BERTOLUZZA

COMUNE DI BOLZANO STADTGEMEINDE BOZEN
ASSESSORATO ALL'URBANISTICA ASSESSORAT FÜR URBANISTIK



AREA EX' OSPEDALE PROPOSTE DI RECUPERO

Sabato 15.3.1986 ore 9.00
Sala di Rappresentanza
del Comune - Vicoletto Gumer

EINFÜHRUNG:

GEO. GIUSEPPE AUGUSTIN
(Ass. all'Urbanistica)
DOTT. GERNOT RÖSSLER
(Ass. alla Polizia Urbana)

RELAZIONI A CURA DEL CENSIS
E DELL'UFF. TECN. CUMUNALE.

ES BERICHEN: DAS INSTITUT "CENTRO STUDI
INVESTIMENTI SOCIALI" UND DAS STADTBAUAMT

DIBATTITO E TAVOLA ROTONDA CON LA PARTECIPAZIONE DI: AN DER FORUMSDISKUSSION WIRKEN MIT:
Dott. Marcello Ferrari (Sindaco di Bolzano-Bürgermeister von Bozen)
Dott. Arch. Giuseppe Roma (CENSIS),
un rappresentante della Provincia Autonoma di Bolzano-ein Vertreter der Aut. Prov. Bozen
Dott. Arch. Adriano Goio (Sindaco di Trento-Bürgermeister von Trient)
Franco Del Carlo (Ass. alla Casa-Comune di Modena-Ass. für Wohnbau der Gemeinde Modena)
Dott. Ing. Aldo Migliacci (Ordine degli Ingegneri-Ingenieurkammer)
Dott. Arch. Carlo Azzolini (Ordine degli Architetti-Architekten Kammer)

Al fine di riportare alla mente di chi forse l'ha dimenticato, la storia dell'isolato in questione e le sue caratteristiche fisiche, l'Ufficio Tecnico ha predisposto alcune note che riguardano la costruzione e la natura dei caselli sopra detti e le prime ipotesi di utilizzo fatte, una volta decisa la realizzazione del nuovo Ospedale di S. Maurizio.

Si ricorda che, in sostituzione definitiva del vecchio Ospedale medioevale di Piazza Domenicani, viene costruito nel 1859 il padiglione centrale adibito nei primi anni di attività a pronto soccorso.

Si trattava dell'edificio principale dell'attuale complesso ospedaliero di Via dell'Ospedale, una attrezzatura di grandi proporzioni costruita nella periferia occidentale del Centro Storico, che avrebbe visto negli anni successivi intorno a sé la espansione della città ottocentesca con la formazione della "Neustadt": un quartiere lungo le direttrici delle attuali Via Dante e Via Carducci, secondo il disegno urbanistico rigoroso "almanianiano" attuato con il primo piano regolatore della città di Bolzano.

La configurazione dell'isolato prende forma nei primi decenni del '900 con la realizzazione dei raccordi ortogonali - Via Cassa di Risparmio e Via Leonardo da Vinci al tessuto storico della città. L'isolato in seguito sotto il fascismo con la realizzazione della Via Sermesi e della Piazza Domenicani, viene ridotto nella superficie assumendo la forma pressoché di un quadrato regolare così come si presenta ai giorni nostri.

Gli edifici appartenenti al complesso ospedaliero sono racchiusi sul lato nord-ovest da una cortina di edifici ad L, rappresentati da una somma di stili e di architetture, che trovano apice nell'edificio delle Scuole Aufschnaiter progettato dall'Arch. Kürschner, un edificio pubblico d'angolo situato tra la Via L. da Vinci e la Via Cassa di Risparmio, espressione dell'ecclettismo architettonico del tardo ottocento primi anni del 1900.

Il valore degli edifici appartenenti alla lottizzazione tardo ottocentesca è riconoscibile nella quasi totalità negli edifici attestati lungo le strade. Il complesso ospedaliero viene ampliato con l'aggiunta del Padiglione Ia classe ed in seguito di altri corpi accessori fino a raggiungere la consistenza finale a tutti nota. Con la realizzazione del prefabbricato poliambulatori, l'attività ospedaliera fu mantenuta fino al 1976, anno in cui viene terminato il trasferimento nel nuovo Ospedale di S. Maurizio, trasferimento iniziato nel 1973 e durato circa tre anni.

Per quanto riguarda le ipotesi di intervento che

interessavano l'isolato in questione, si ricorda il piano regolatore e di ampliamento e sistemazione del nucleo cittadino elaborato dall'Arch. Marcello Piacentini (1935), che prevedeva appunto la realizzazione della Piazza Sernesi tra la Via Leonardo da Vinci ed il mai realizzato collegamento tra la Via Sernesi e la Via della Roggia.

Tale piano prevedeva un grosso volume destinato a cinema e teatro sull'area dove grosso modo fu poi realizzato il "grattacielo". Negli anni tra il 1964 e 1970, il Comune di Bolzano fa elaborare dagli Arch. Pellizzari G., Scrinzi M. ed Ing. Bonatta F., un piano particolareggiato denominato "Piano Particolareggiato Centro Direzionale e Commerciale di Piazza Sernesi".

In tale piano era prevista la demolizione di tutti i fabbricati dell'isolato compreso tra Piazza Sernesi - Via Leonardo da Vinci - Via Cassa di Risparmio e Via Ospedale, per farne un polo di attrazione con il teatro per 1300 posti, sala concerti in collegamento col Conservatorio, centro commerciale, uffici pubblici e privati, abitazioni, autorimesse. Nello stesso tempo nodo di traffico per la realizzazione di un ponte nuovo sul Talvera e collegamento tra il settore del Tribunale, del Centro Direzionale di Via Orazio e Piazza Domenicani.

Principi informatori erano:

- differenziazione, a livelli diversi, delle sedi di traffico pedonale e veicolare;
- chiusura di Piazza Domenicani sul fondo, con un notevole volume che concluda formalmente lo spazio e sotto il quale si immetta l'asse di traffico verso il nuovo ponte;
- caratterizzazione del centro, a fianco dell'asse di scorrimento mediante volume di fabbrica accessibile ai pedoni con percorsi indipendenti;
- chiusura della Via Cassa di Risparmio, contro il detto asse di traffico con ampia zona verde;
- previsione del nuovo teatro.

Nel 1978 fu affidato da parte del Comune di Bolzano ad un gruppo di architetti (Bassetti - Constantini - Lorenzi - Micheli - Plattner - Veneri - Vincenzi Zöggeler), il piano di risanamento del Centro Storico. Nel "Piano delle attrezzature di interesse pubblico" gli edifici preesistenti venivano recuperati per poliambulatori, consultori, centro sociale e culturale, scuola, attrezzature sportive e teatro prospettante su Piazza Sernesi.

Un asse pedonale obliquo collegava la sponda destra del Talvera con una serie di attrezzature pubbliche attorno alla zona dell'ex monopolio di Via Dante fino

alla zona dell'ex Ospedale.

La polemica sull'utilizzo dell'area si fa più accesa dopo il 1981, tant'è che nel 1982 furono presentate varie proposte di riuso dei volumi del vecchio Ospedale. Si ricordano la proposta della Provincia Autonoma di Bolzano A. Adige - Richiesta di demolizione del grande fabbricato centrale (Ass. LL.PP. - 1982 - Piano di utilizzo aprile 1982), che prevedeva alloggi sociali, strutture ed edifici sanitari;

la proposta del Comitato d'azione per il vecchio Ospedale, con un Progetto di funzionante riutilizzo della vecchia struttura ospedaliera (Arch. Trebo - 1982);

il documento dell'Ordine degli Architetti (aprile 1982) per:

- salvaguardia del carattere pubblico dell'immobile;
 - massima polifunzionalità dell'area;
 - massimo valore architettonico dell'intervento;
 - indizione di concorso pubblico di idee;
- ed infine il Comune di Bolzano proponeva il recupero di alcuni fabbricati inserendo una ipotesi di teatro (progetto Ufficio Tecnico maggio 1982): era previsto il recupero dei fabbricati maggiormente significativi per uffici pubblici, residenza per anziani, scuola, attrezzature e servizi socio-culturali, nonché di teatro in Piazza Sernesi.

Nel 1982 fu rilasciata anche la concessione edilizia riguardante la costruzione dell'edificio che ospita l'Istituto di Credito "S. Paolo".

Nel 1983 si iniziava a ristrutturare la Scuola "Aufschnaiter", con la demolizione di alcuni fabbricati e nello stesso anno la Provincia affittava le aree scoperte alla società "Parking S.p.A." per uso parcheggi.

Fu presentato un progetto di ristrutturazione dell'edificio "ex Cassa Malati" per uffici sanitari e fu affittato il prefabbricato "ex Poliambulatori" all'INPS.

Nel 1984 la palazzina "ex isolamento" fu riutilizzata a mensa e servizi (ATLA/Seniores Club).

Nel 1985 il Comitato d'Azione per il Vecchio Ospedale fa una proposta sottoscritta da 50 Associazioni per:

- alloggi per anziani (circa 70)
- alloggi di emergenza (circa 80)
- centro per assistenza sociale
- corsi di formazione e Museo di Arte Moderna
- centro di assistenza sanitaria
- uffici amministrativi provinciali
- garages
- parco verde attrezzato
- cortile per la scuola/palestra ed aula magna
- cortile interno per la residenza.

CENSIS CENTRO STUDI INVESTIMENTI SOCIALI

SONDAGGIO PER IL RECUPERO DELL'AREA DELL'EX OSPEDALE

1. PREMESSA

Con due specifiche indagini indirizzate ad un campione rispettivamente di famiglie residenti nel comune di Bolzano e di associazioni, partiti, enti ed istituzioni, il CENSIS per conto dell'Amministrazione Comunale ha inteso sondare l'orientamento dei singoli cittadini e delle strutture organizzate nei confronti del ruolo e delle funzioni attribuibili all'area dell'ex-ospedale.

Pur non trattandosi di un "referendum", strumento per altro non idoneo rispetto alla complessità delle alternative e delle scelte proponibili, la consultazione si è dimostrata una scelta importante in quanto:

- ha coinvolto un campione statisticamente rappresentativo delle famiglie del comune ed un numero rilevante di associazioni;
- le risposte ai questionari sono state articolate e precise nel fornire alcune indicazioni in positivo e in negativo.

FUNZIONI LOCALIZZABILI NELL'AREA SECONDO LE FAMIGLIE

Funzioni	Si	No	Totale
Servizi sociali	85,2%	14,8%	100,0%
Servizi culturali	55,7%	44,3%	100,0%
Residenza	52,9%	47,1%	100,0%
Istruzione	50,7%	49,3%	100,0%
Parcheggi	42,2%	57,8%	100,0%
Uffici	19,6%	80,4%	100,0%

Una indicazione sostanzialmente analoga è emersa dalle associazioni e dalle strutture organizzate.

FUNZIONI LOCALIZZABILI NELL'AREA SECONDO LE ASSOCIAZIONI

Oltre 70% di risposte positive	Oltre il 50% di risposte negative
Biblioteca	Teatro
Centro giovanile	Centro formazione di base
Centro anziani	Centro formazione superiore
Sala conferenze	Uffici
Sala esposizione e mostre	

2. SINTESI DEI RISULTATI

Sia l'indagine alle famiglie che quella alle associazioni hanno fornito in modo inequivocabile l'indicazione che l'area, sia per la sua localizzazione che per la sua dimensione debba svolgere un ruolo multifunzionale e di servizio a tutta la città.

RUOLO DELL'AREA

	Per tutta la città	Solo per centro st.	Totale	Polifunzionale	Monofunzionale	Totale
Famiglie	92,0%	8,0%	100,0%	71,4%	28,6%	100,0%
Associaz.	90,5%	9,5%	100,0%	96,4%	3,6%	100,0%

In particolare l'indicazione delle funzioni che dovrebbero trovare posto nell'area e negli edifici dell'ex ospedale sono risultate: i servizi sociali, i servizi culturali e la residenza limitata alla palazzina ex-classi.

Le famiglie hanno dato una preferenza a funzioni socio-culturali, mentre hanno espresso un parere negativo all'utilizzo per uffici e parcheggi.

A. INDAGINE INDIRIZZATA ALLE FAMIGLIE

1. Caratteristiche dell'indagine e del campione intervistato

Attraverso una indagine demoscopica, condotta con un apposito questionario, indirizzata alle famiglie residenti nel comune di Bolzano si sono voluti evidenziare:

- la domanda di servizi da parte degli abitanti nel centro storico;
- i motivi che inducono i residenti negli "altri quartieri" a recarsi nel centro storico;
- le proposte di recupero dell'area dell'ex-ospedale e, nello specifico, l'atteggiamento nei confronti di un utilizzo dell'area a fini residenziali, per servizi, per parcheggi e per uffici.

Il sondaggio ha interessato un campione di famiglie estratte col metodo casuale tra quelle iscritte all'anagrafe comunale. Le 638 famiglie a cui è stato sottoposto il questionario risultano rappresentative dell'universo delle famiglie sia per quanto riguarda la distribuzione per quartieri che per gruppo etnico, in quanto la casualità dell'estrazione ha rispettato queste condizioni.

Le risposte al questionario, essendo fornite dal capofamiglia, esprimono in modo prevalente l'orientamento della popolazione "adulta" e di sesso maschile, sottorappresentati risultano le donne ed i giovani. *Non si tratta quindi di un mini-referendum, ma di una consultazione delle famiglie di Bolzano.*

TAB. 1
CARATTERISTICHE DEGLI INTERVISTATI PER CONDIZIONE PROFESSIONALE - VALORI PERCENTUALI

Condizione professionale	Valori percentuali
Operaio / lavoratore servizi	15,8
Impiegato / insegnante	20,5
Dirigente	5,0
Artigiano / commerciante	9,1
Imprenditore / libero professionista	6,6
Studente	1,4
Disoccupato / precario	0,8
Pensionato	31,0
Casalinga	9,7
T O T A L E	100,0

2. La domanda di servizi da parte degli abitanti del centro storico

Secondo le famiglie del Centro Storico la carenza di servizi nel quartiere vede la seguente classifica:

1. Servizi sanitari di base	61
2. Parcheggi	57
3. Verde	46
4. Centri sociali per anziani	46
5. Centri giovanili	25
6. Palestre e centri sportivi	21
7. Centri culturali / biblioteca	12
8. Cinema / teatro	7
9. Mense	6
10. Altro	5

Il punteggio risulta dalla somma dei "voti" espressi da ogni intervistato che poteva dare un massimo di tre risposte.

Considerando sempre il punteggio come una graduatoria delle carenze, si può sottolineare come questa varia in relazione alla condizione professionale degli intervistati:

- per operai, pensionati e casalinghe la carenza maggiore si registra nei servizi sanitari di base;
- per i pensionati mancano centri per anziani;
- impiegati, artigiani, commercianti e liberi professionisti esprimono invece una forte domanda di parcheggi.

3. L'utilizzo del Centro Storico da parte dei residenti negli altri quartieri

Complessivamente un quarto degli intervistati si reca quotidianamente nel centro, il 23,8% lo raggiunge molto raramente ed il restante 50% va nel Centro Storico da una a quattro volte alla settimana. Tale comportamento è però molto diversificato a seconda del quartiere di provenienza, infatti dai Piani e da Gries la percentuale di capifamiglia che raggiunge frequentemente il Centro Storico è alta, mentre da Oltrisarco e soprattutto da Don Bosco è alta la quota che vi si reca molto raramente (Tab. 2).

TAB. 2
QUANTE VOLTE SI RECA IN CENTRO STORICO PER QUARTIERE DI PROVENIENZA - VALORI PERCENTUALI

Quartiere	Tutti i giorni	3 - 4 volte	1 - 2 volte	Molto raramente	Totale
Oltrisarco	20,5	23,3	28,8	27,4	100,0
Gries	28,6	21,9	32,1	17,4	100,0
Piani	36,8	21,1	31,6	10,5	100,0
Don Bosco	23,0	23,0	21,8	32,2	100,0
Altri	40,0	—	40,0	20,0	100,0
Totale	25,9	22,2	28,1	23,0	100,0

Non emerge una sostanziale differenziazione nelle risposte in base al quartiere di provenienza, gli scostamenti consentono di leggere comunque, anche se in modo indiretto, il sottodimensionamento di alcuni servizi nelle diverse zone della città. Infatti si registra:

- che la quota relativamente maggiore di famiglie che si reca nel Centro Storico per fare acquisti proviene dai Piani e da Oltrisarco;
- che la ricerca dell'"effetto città" nel Centro Storico dove passeggiare ed incontrare amici è effettuata soprattutto dagli intervistati residenti a Don Bosco ed Oltrisarco.

Dall'insieme di questi dati emerge come il Centro Storico di Bolzano svolga una formazione di riferimento per tutta la città sotto tre aspetti:

- *commerciale*, oltre il 50% degli intervistati si reca per fare acquisti nel Centro Storico;
- *direzionale*, il 42,8% si reca nel Centro Storico per andare in uffici ed il 25% per andare a lavorare;
- *sociale*, oltre un quarto dei capofamiglia trova occasione di recarsi nel Centro Storico per passeggiare ed un 10% per incontrare amici, percentuale che cresce progressivamente man mano che si allontana dal centro verso i quartieri periferici.

I servizi sociali, con l'85,2% di si, raggiungono il maggior "indice di godimento" come destinazione dell'area, seguiti dai servizi culturali (55,7%), dalla residenza (52,9%) e dall'istruzione (50,7%). *Un parere fortemente negativo viene espresso invece per la localizzazione nell'ex ospedale di uffici (80,4 % di no) ed in misura minore per i parcheggi (57,8%).*

Si analizzano ora nel dettaglio le indicazioni specifiche fornite dagli intervistati per le diverse funzioni localizzabili nell'area dell'ex ospedale.

TAB. 3
FINALIZZAZIONE DELL'AREA PER TIPO DI FUNZIONE - VALORI PERCENTUALI

Tipo di funzione	Si	No	Totale
Residenza	52,9	47,1	100,0
Servizi sociali	85,2	14,8	100,0
Servizi culturali	55,7	44,3	100,0
Istruzione	50,7	49,3	100,0
Parcheggi	42,2	57,8	100,0
Uffici	19,6	80,4	100,0

La frequenza con cui gli intervistati raggiungono il Centro Storico è fortemente indotta dalla condizione professionale:

- il 53,2% delle casalinghe, il 31,4% dei pensionati ed il 25,9% degli operai vi si reca molto raramente;
- il 39,8% degli impiegati, il 33,3% dei dirigenti, il 40% degli artigiani e commercianti ed il 34,4% dei liberi professionisti vi si reca quotidianamente.

Questo aspetto è indice, non tanto e non solo (come si vedrà in seguito) di comportamenti diversi tra le differenti categorie socioeconomiche, ma soprattutto del ruolo che svolge il Centro Storico come sede direzionale e commerciale della città.

Un indicatore esplicativo della funzione del Centro Storico è espresso dalla motivazioni che inducono alla sua fruizione da parte della popolazione. La graduatoria delle motivazioni (erano possibili tre risposte) vede gli *acquisti*, seguiti dalla necessità di *andare negli uffici* come occasioni prevalenti, *fare passeggiate* ed il *lavoro* sono rispettivamente il 3° e il 4° motivo per cui gli intervistati si recano in Centro Storico. Le altre motivazioni hanno una scarsa rilevanza.

4. Le proposte di recupero dell'area dell'ex ospedale

Le prime due indicazioni emerse dall'indagine esprimono in modo inequivocabile la funzione ed il ruolo che secondo gli intervistati deve avere l'area dell'ex ospedale:

- il 91,7% ritiene che l'area deve essere finalizzata ad un utilizzo destinato agli abitanti di tutta la città;
- il 71,4% ritiene preferibilmente un utilizzo dell'area plurifunzionale.

Tali indicazioni, che derivano ovviamente dal ruolo che gli abitanti di Bolzano attribuiscono al Centro Storico, individuano nell'area dell'ex ospedale una forte potenzialità per un utilizzo a scala urbana e con funzioni multiple.

Queste prime indicazioni trovano una conferma ed una precisazione nelle funzioni che dovrebbe svolgere l'area. Nella tabella 3 sono indicati per ogni funzione gli indici di preferenza espressi dagli intervistati.

4.1. La residenza

Il 98,7% degli intervistati ha espresso un parere sull'utilizzo dell'area per usi residenziali. Di questi il 52,9% è favorevole all'utilizzo dell'area a fini residenziali, mentre il 47,1% è contraria.

Con una forte prevalenza (71,9%) le famiglie che si sono espresse a favore dell'utilizzo a fini residenziali danno l'indicazione che solo una parte dell'area - la palazzina ex classi - trovi la destinazione ad uso abitativo; il 14,8% ritiene invece che tutta l'area disponibile debba essere destinata ad abitazioni sociali ed il restante 13,3% indica che l'ex ospedale debba essere finalizzato alla realizzazione di case parcheggio per il risanamento del Centro Storico.

L'indicazione emersa trova una conferma della stessa intensità tra tutte le categorie socio-professionali e tutte le classi di età, gli scostamenti dalla media sono infatti marginali.

4.2. I servizi sociali

L'indicazione per la realizzazione di servizi sociali all'interno dell'area dell'ex ospedale è quella che emerge con maggior decisione dall'indagine, quasi a voler confermare la destinazione d'uso precedente: è formulata dall'82,1% degli intervistati, percentuale che sale all'85,2% se si considerano solo quelli che hanno risposto a questa domanda.

In particolare tra i favorevoli all'utilizzo per fini sociali vengono date le seguenti preferenze: centri per anziani (53,3% delle risposte affermative) e centri sanitari di base (43,3%), seguiti da centri giovanili (34,2%) e mense cittadine (23,8%).

4.3. I servizi culturali

Complessivamente il 55,7% degli intervistati risponde che nell'area devono trovare posto dei servizi di carattere culturale. Tra i sostenitori di questa tesi vengono indicati in modo specifico servizi a carattere "urbano" come la biblioteca (54,5%), il teatro (32,7%) e l'auditorium (31%).

Il dato che emerge è la richiesta di uno spazio multifunzionale che diventi punto di riferimento culturale per la città.

4.4. L'istruzione

Anche l'istruzione trova un sufficiente consenso come funzione proposta: il 50,7% degli intervistati che ha risposto dà questa indicazione.

Nello specifico vengono indicati centri di istruzione che hanno uno stretto rapporto con i servizi culturali come centri linguistici, sedi universitarie e centri di formazione.

4.5. I parcheggi

Quasi la totalità degli intervistati (99,2%) ha espresso una opinione sull'utilizzo dell'ex ospedale per parcheggi. In questa sorta di referendum all'interno dell'indagine, la maggioranza (57,8%) ha espresso un parere contrario. Tuttavia il 36% ritiene che una parte e il 6,2% che tutta l'area debba essere destinata a parcheggio.

4.6. Gli uffici

In modo quasi unanime (l'80,4%) gli intervistati che hanno risposto si sono espressi contrari all'utilizzo dell'area sia per uffici privati che pubblici, ribadendo

quindi l'indicazione favorevole ad una destinazione "sociale" e non privatizzata dell'area.

5. Le indicazioni emerse dall'indagine

Come si è già precisato descrivendo il campione coinvolto dall'indagine, i risultati non possono essere estendibili all'universo dei cittadini di Bolzano, in quanto rappresentano solo l'orientamento dei capifamiglia. Tuttavia la sostanziale stabilità delle risposte date dagli intervistati di diverse classi di età e di diverse condizioni socioeconomiche inducono a ritenere i risultati conformi all'orientamento della maggioranza della popolazione adulta della città.

Il dibattito sui giornali e le numerose prese di posizione dell'Amministrazione Comunale e Provinciale, di forze politiche e sociali hanno probabilmente contribuito a formare e consolidare l'orientamento generale emerso dall'indagine.

5.1. Le indicazioni di carattere generale

Dall'insieme dei dati emersi scaturiscono alcune indicazioni di carattere generale sul possibile utilizzo dell'area, indicazioni che anche se non tengono conto del suo possibile uso funzionale (molti degli intervistati non conoscevano l'effettiva dimensione dell'area e degli edifici in oggetto, né le attuali destinazioni d'uso provvisorie o definitive) risultano particolarmente importanti almeno per due motivi:

- il centro storico (luogo dove è localizzata l'area dell'ex ospedale) è vissuto come "cuore della città" come centro dove devono essere localizzate alcune importanti funzioni che servano e caratterizzino la città;
- le funzioni indicate rappresentano una domanda di servizi, che possono trovare spazio nell'area dell'ex ospedale ma anche altrove; l'espressione di un fabbisogno la cui conoscenza può essere utile all'Amministrazione Comunale nella programmazione dei suoi interventi.

Un importante risultato dell'indagine che va oltre alle proposte specifiche espresse, sono le due seguenti indicazioni:

- l'area deve essere *uno spazio per la città* al cui interno i diversi servizi culturali e sociali rispondano ad una logica di spazio unitario, utilizzabile sia da singoli cittadini che da associazioni;
- l'area deve essere *uno spazio pubblico*, non deve trovare cioè una destinazione a carattere prevalente per residenza e/o uffici che di fatto la privatizzerebbero.

5.2. Le indicazioni sulle funzioni localizzabili nell'area

Servizi sociali, servizi culturali e residenza sono in questo ordine le destinazioni d'uso indicate dalla consultazione presso le famiglie per il riutilizzo dell'area dell'ex ospedale.

La graduatoria delle preferenze espresse (tab. 4) vede ai primi posti la realizzazione di un centro per anziani, di un centro sanitario di base, di residenza nella palazzina ex classi, di parcheggi e servizi culturali (biblioteca, centro linguistico, teatro, università, ecc.). Ipotizzando quindi, in base alle risultanze del sondaggio, una ripartizione funzionale dell'area, questa dovrebbe essere uno spazio multifunzionale così articolato:

- la palazzina ex-classi destinata a residenza;
- un centro sanitario di base (pronto soccorso, poliambulatorio, ecc.);
- un centro sociale dove possano trovare spazio le diverse realtà ricreative, associative;
- un centro culturale con sale per mostre, spettacoli, conferenze e una biblioteca.

B. INDAGINE INDIRIZZATA AD ASSOCIAZIONI, PARTITI, ENTI ED ISTITUZIONI

1. Caratteristiche dell'indagine e delle associazioni intervistate

A fianco del sondaggio diretto alla popolazione il Comune ha indetto una "consultazione" con l'intento di coingolgerne associazioni, enti, partiti ed istituzioni, in modo da far emergere anche la posizione delle strutture collettive ed organizzate.

Contrariamente al sondaggio campione diretto alle famiglie residenti nel comune, il tasso di risposta al questionario inviato ad associazioni ed enti è stato minore: su 490 questionari inviati solo 149, pari al 30%, è stato restituito compilato.

Ciononostante si reputano importanti e significative le risposte ottenute perché:

- oltre alle prese di posizione più articolate inviate al Comune o rese note tramite la stampa, 149 realtà organizzate hanno dato risposte che possono contribuire in maniera importante ad orientare le decisioni dell'Amministrazione Comunale;
- nel questionario alle famiglie ridotta è risultata per il mondo dei giovani la possibilità di esprimere la propria opinione, che parzialmente viene recuperata con le risposte sia dell'associazionismo culturale e ricreativo, che di quello sportivo.

TAB. 4
GRADUATORIA DELLE PREFERENZE
PER I DIVERSI SERVIZI INSEDIABILI NELL'AREA
Fonte: Indagine CENSIS

Tipo di servizio	Preferenze espresse
Centro anziani	281
Parte dell'area per abitazioni	248
Parte per parcheggi	228
Centro sanitario di base	227
Biblioteca	192
Centro giovanile	179
Centro linguistico	149
Sede universitaria	146
Mensa cittadina	125
Teatro	115
Informazioni universitarie	115
Centro handicappati	111
Auditorium	109
Sala mostre	102
Formazione di base	94
Sala conferenze	93
Laboratorio per artisti	88
Palestre	77
Sede uffici pubblici	68
Cineclub	62
Formazione superiore	59
Sede uffici privati	19
Totale famiglie intervistate	638

2. Proposte di recupero dell'area dell'ex ospedale

2.1. Funzione e caratterizzazione dell'area

Quasi la totalità delle associazioni interpellate ha risposto che l'area dovrà svolgere una funzione per tutta la città ed avere una caratterizzazione polifunzionale: in tale senso infatti si sono espresse rispettivamente il 90,5% ed il 94,4% delle associazioni.

Pur essendo vero che la domanda era stata formulata in maniera forse troppo semplificata e la risposta quindi può apparire ovvia, è comunque una indicazione fondamentale e decisiva per orientare la politica dell'Amministrazione.

2.2. Ruolo della residenza

Alla domanda relativa al ruolo che dovrebbe svolgere la resistenza nell'area dell'ex ospedale hanno risposto i 3/4 delle associazioni, di queste:

- oltre la metà sostiene che solo la palazzina ex classi debba essere destinata a residenza;
- oltre il 20% ha sostenuto che tutta l'area deve essere destinata a residenza per contribuire a risolvere la domanda sociale di abitazioni. Tale risposta, pur risultando in parziale contraddizione con la scelta invece prevalente per la polifunzionalità dell'area, sottolinea soprattutto come il problema della casa sia ancora una questione aperta e sentita nel comune.
- Il 18% ha risposto che l'utilizzo a fini residenziali deve essere limitato a case parcheggio per il risanamento del centro storico. È comunque vero che l'indicazione prevalente, di utilizzare la palazzina ex classi come residenza trova riscontro in progetti concreti formulati dalle associazioni degli anziani: e che un tale utilizzo, oltre a risolvere una questione sempre più rilevante dal punto di vista sociale, potrebbe avere come effetto collaterale quella di liberare non pochi alloggi in centro storico, oggi occupati da persone anziane.

2.3. Ruolo dei servizi

All'insieme delle associazioni ed enti intervistati è stata sottoposta la domanda su quali servizi e funzioni dovrebbero trovare posto nell'area dell'ex ospedale. Per ogni singolo servizio si poteva scegliere una delle seguenti tre forme: NON DEVONO, POSSONO, DEVONO.

Rispetto a questa articolazione si è verificato un netto pronunciamento in senso negativo ("non devono" - maggiore del 50%) nei confronti di alcune funzioni, in particolare: uffici, centri di formazione e teatro. Mentre molto meno definita è stata l'indicazione in positivo ("devono").

Raggruppando le risposte in due categorie, quella dei "non devono" da un lato e quella dei "possono" più "devono" dall'altro, risultano quattro gruppi di funzioni, che possono essere considerate una graduatoria di preferenze.

GRADUATORIA DELLE FUNZIONI LOCALIZZABILI NELL'EX OSPEDALE ESPRESSA DALLE ASSOCIAZIONI

Primo gruppo:	DEVONO o POSSONO più del 70%
	Biblioteca
	Centro giovanile
	Centro anziani
	Sala conferenze
	Sala esposizione e mostre
	Cineclub
Secondo gruppo:	DEVONO o POSSONO più del 50%
	Palestre
	Mensa cittadina
	Auditorium
	Centro di formazione universitaria
Terzo gruppo:	NON DEVONO più del 40%
	Centro linguistico
	Centro sanitario di base
	Sede universitaria
	Parcheggio
Quarto gruppo:	NON DEVONO più del 50%
	Teatro
	Centro formazione di base
	Centro formazione superiore
	Uffici

Dall'insieme delle risposte fornite dalle strutture organizzate risulta una indicazione meno univoca e forse più articolata rispetto a quella che emerge dell'indagine condotta presso le famiglie. Questo aspetto risulta indotto dalle diverse, ma precise, finalità sociali e/o culturali delle associazioni.

Nei confronti della *residenza*, infatti, a fianco del 55,4% che dichiara che solo la palazzina ex classi deve essere destinata ad abitazioni, una quota elevata sottolinea il *problema sociale della casa* e soprattutto le potenzialità dell'area per *case parcheggio* che potrebbero, con una destinazione temporanea, contribuire a risolvere il problema del recupero edilizio del centro storico.

Dal punto di vista dei *servizi* l'indicazione è per un *uso prevalentemente di carattere culturale*, escludendo però quelle funzioni (teatro, auditorium, ecc.) per le quali sono previste già altre localizzazioni.

CENSIS CENTRO STUDI INVESTIMENTI SOCIALI UMFRAGE ÜBER DIE VERWENDUNG DES ALten BOZNER KRANKENHAUSKOMPLEXES

1. VORWORT

Mit zwei besonderen Nachforschungen an Probenmustern von den hier in der Gemeinde Bozen ansässigen Familien und an Vereine, Parteien, Körperschaften und Institutionen hat das "CENSIS", im Auftrag der Gemeindeverwaltung eine Umfrage über die Orientierung der einzelnen Bürger und der organisierten Strukturen in Anbetracht der Rollen und Funktionen des Areals des alten Krankenhauses durchgeführt.

Obwohl es sich nicht um eine Volksabstimmung handelt, die übrigens, in Anbetracht der verschiedenen Alternativen und Vorschlägen kein zweckdienliches Mittel, gewesen wäre, hat sich diese Umfrage als eine wichtige Wahl erwiesen, insofern sie:

- eine statistisch beträchtliche Zahl von Familien, sowohl auch von Vereinen miteinbezogen hat;
- die Antworten auf die Fragebögen haben genaue positive und negative Hinweise ergeben.

Ähnliche Angeben haben sich auch bei den Vereinen und organisierten Strukturen ergeben.

FUNKTIONEN DES KRANKENHAUSAREALS NACH DER MEINUNG DER VEREINE

Mehr als 10% positive Antworten		Mehr als 50% negative Antworten
Bibliothek	Theater	
Jugendzentrum	Zentrum für Grundausbildung	
Altenzentrum	Zentrum für höhere Ausbildung	
Vortragssaal	Ämter	
Ausstellungssäle		

2. ZUSAMMENFASSUNG DER ERGEBNISSE

Die Umfragen an die Familien wie auch jene an die Vereine haben unzweideutig den Hinweis ergeben, daß dieses Areal, sei es seiner Ortsbestimmung wie auch seiner Ausdehung wegen, eine vielfältige Rolle im Dienste der ganzen Stadt ausüben soll.

ROLLE DES AREALS

	Für ganze Stadt	Nur für Altstadt	Insgesamt	Mehrfache zwecke	Einen zweck	Insgesamt
Familien	92,0%	8,0%	100,0%	71,4%	28,6%	100,0%
Vereine	90,5%	9,5%	100,0%	96,4%	3,6%	100,0%

Nach den Hinweisen sollten folgende Funktionen im Raum des alten Krankenhauses hergestellt werden: soziale Dienste, kulturelle Einrichtungen und Wohnungen nur in dem Gebäude des Klassentrakts.

Die Familien haben den Vorzug für sozial-kulturelle Funktionen gegeben, während sie sich gegen einen Gebrauch für Ämter und Parkplätze geäußert haben.

FUNKTIONEN DES KRANKENHAUSAREALS NACH DER MEINUNG DER FAMILIEN

Funktionen	Ja	Nein	Insgesamt
Soziale Dienste	85,2%	14,8%	100,0%
Kulturelle Einrichtungen	55,7%	44,3%	100,0%
Wohnungen	52,9%	47,1%	100,0%
Unterricht und Ausbildung	50,7%	49,3%	100,0%
Parkplätze	42,2%	57,8%	100,0%
Ämter	19,6%	80,4%	100,0%

Die Antworten auf die Fragebögen die meistens von dem Familienoberhaupt erteilt werden, zeigen vorwiegend die Orientierung der männlichen Erwachsenen; weniger vertreten sind die Frauen und die Jugendlichen. Es behandelt sich also nicht um ein "Minireferendum", sondern um die Befragung der Bozner Familien.

TAB. 1
KARAKTERISTIK DER BEFRAGTEN
NACH SOZIALER STELLUNG
("CENSIS" Nachforschung)

Soziale Stellung	Prozentwerte
Arbeiter/in Betrieben	15,8
Beamten / Lehrer	20,5
Leitender Angestellter	5,0
Handwerker / Kaufmann	9,1
Unternehmer / Freiberufler	6,6
Student	1,4
Arbeitsloser / Gelegenheitsarbeiter	0,8
Pensionist	31,0
Hausfrau	9,7
INSGESAMT	100,0

3. Die Nutzung der Altstadt vonseiten der Bewohner der anderen Viertel

Insgesamt begibt sich ein Viertel der Befragten täglich ins Zentrum, 23,8% gehen sehr selten dorthin, und der Rest (50%) ein bis viermal in der Woche. Natürlich hängt das sehr vom Herkunftsstadtviertel ab. Der Prozentsatz der Familienoberhäupter die sich oft ins Zentrum begeben, ist in der Tat sehr hoch aus dem "Boznerboden" oder "Gries", während er von "Oberau" und "Don Bosco" niedriger ist (Tab. 2).

TAB. 2
PROZENTWERTUNG DIESER OBENERWÄHNTEN UMFRAGE
("CENSIS" Nachforschung")

Stadtviertel	Täglich	3 - 4 Mal	1 - 2 Mal	Sehr selten	Insgesamt
Oberau	20,5	23,3	28,8	27,4	100,0
Gries	28,6	21,9	32,1	17,4	100,0
Boznerboden	36,8	21,1	31,6	10,5	100,0
Don Bosco	23,0	23,0	21,8	32,2	100,0
Andere	40,0	—	40,0	20,0	100,0
Insgesamt	25,9	22,2	28,1	23,0	100,0

2. Nachfrage nach Sozialdiensten von Seiten der Bewohner der Altstadt

Nach der Ansicht der Bewohner der Altstadt hat der Mangel an diesen Einrichtungen folgende Klassifikation:

1. Unfallhilfe-gesundheitliche Grundfürsorge 61
2. Parkplätze 57
3. Grünflächen 46
4. Altenzentrum 46
5. Jugendzentrum 25
6. Turnhallen und Sportzentren 21
7. Kulturzentren-Bibliotheken 12
8. Kino u. Theater 7
9. Menschen 6
10. Anderes 5

Die Verwertung geht aus der Summe der "Stimmen" hervor; jeder Befragte konnte höchstens drei Antworten geben.

Wenn man diese Wertung wie eine Rangordnung der Mängel beurteilt, kann man hervorheben, wie sich diese mit der Berufsstellung der Befragten verändert:

- Bei den Arbeiten, den Pensionisten und den Hausfrauen kann man die größten Mängel an gesundheitlicher Grundfürsorge feststellen;
- Den Pensionisten fehlen Altenzentren;
- Bei den Beamten, Handwerkern, Kaufleuten und Freiberuflern stellt man dagegen eine große Nachfrage nach Parkplätzen fest.

Die Häufigkeit mit welcher sich die Befragten in die Altstadt begeben hängt stark von ihrer Berufstätigkeit ab:

- 53,2% der Hausfrauen, 31,4% der Pensionisten, 25,9% der Arbeiter begibt sich selten in die Altstadt;
- 39,8% der Beamten, 33,3% der Betriebsleiter, 40% der Handwerker und Kaufleute, 34,4% der Freiberufler gehen jeden Tag in die Altstadt.

Dieser Gesichtspunkt zeigt nicht nur und nicht besonders das verschiedene Verhalten der unterschiedlichen soziökonomischen Kategorien, aber die Rolle, welche die Altstadt als leitender Handelsitz spielt.

Ein beweisender Anzeiger der Funktion der Altstadt ist die Motivierung der Leute, sich in die Altstadt zu begeben. Die Rangfolge der Beweggründe (es waren 3 Antworten möglich) sind erstens die *Einkäufe*, dann die Notwendigkeit in gewisse *Ämter zu gehen* und am 3. und 4. Platz sind *Spaziergänge* und *Arbeit*. Andere Beweggründe sind von geringer Bedeutung.

Es ergibt sich keinen wesentlichen Unterschied in den Antworten betreffs des Stadtviertels aus dem die Leute kommen, man kann aber hervorheben, wenn auch indirekterweise, daß die Unterbewertung einiger Dienste in anderen Zonen diese Leute in die Altstadt zieht. In der Tat registriert man:

- daß die relativ höhere Zahl die sich ins Altstadtzentrum um Einkäufe begeben aus den "Boznerboden" oder aus "Oberau" sind;
 - daß das "Stadtgefühl" im Zentrum Freunde zu treffen und dort spazierzugehen besonders die Leute aus "Don Bosco" und "Oberau" anzieht.
- Aus der Gesamtheit dieser Daten geht hervor, daß die Altstadt eine Funktion als Bezugspunkt für die ganze Stadt entfaltet und das unter drei Gesichtspunkten:
- *kommerziell*, über 50% der Befragten machen Einkäufe in der Altstadt;
 - *amtlich*, 42,8% geht in die Altstadt in die Hauptämter und 25% um arbeiten zu gehen;
 - *sozial*, wenigstens ein viertel der Familienoberhäupter findet die Gelegenheit in der Altstadt spazieren zu gehen und 10% Freunden zu begegnen: das ist ein Prozentsatz der, desto mehr man sich vom Zentrum entfernt, wächst.

4. Vorschläge zur Wiedergewinnung des Areals des alten Krankenhauses

Die ersten zwei Angaben, die aus dieser Nachforschung hervorgehen, zeigen unzweideutig auf die Funktion und die Rolle hin, welche nach der Meinung der Befragten das alte Krankenhaus und sein Areal haben soll:

- 91,7% hält es für richtig daß dieses Areal zugute der Bewohner der ganzen Stadt kommen sollte;
 - 71,4% zieht eine mehrfache Funktion des Areals vor.
- Diese Angaben, welche aus der Rolle hervortreten, die die Bozner der Altstadt zuschreiben, sehen im Areal des alten Krankenhauses eine starke Leistungsfähigkeit für eine Ausnützung auf städtischen Umgang mit mehreren Funktionen.

Diese ersten Angaben finden eine Bestätigung in den Funktionen welche das Areals entfalten sollte. In der Tabelle Nummer 3 sind die Prozentsätze für jede Funktion von seiten der Befragten angegeben.

TAB. 3
AUSNÜTZUNG DES AREALS - PROZENTWERTE
("CENSIS" Nachforschung)

Gattung der Funktion	Ja	Nein	Insgesamt
Wohnungen	52,9	47,1	100,0
Sozialdienste	85,2	14,8	100,0
Kulturdienste	55,7	44,3	100,0
Schulwesen	50,7	49,3	100,0
Parkplätze	42,2	57,8	100,0
Ämter	19,6	80,4	100,0

Die *Sozialdienste*, mit dem 85,2% erreichen den Höchstvorzug für die Ausnützung des Areals. Es folgen *Kulturdienste* (55,7%), *Wohnungen* (52,9%) und *Schulwesen* (50,7%). Eine sehr negative Meinung geht für die Ausnützung als *Ämter* hervor (80,4%) sowie auch für *Parkplätze* (57,8%).

Es folgen die einzelnen Hinweise, die für die verschiedenen Funktionen des Krankenhausesareals von den Befragten gegeben wurden.

4.2. Soziale Dienste

Die Angabe zur Realisierung von sozialen Diensten im Bereich des Areals kommt mit dem 82,1% der Befragten am besten zum Ausdruck, um fast damit die vorherrschende Ausnutzung zu bestätigen. Prozentsatz der auf 85,2% steigen kann, wenn man nur jene die auf diese Frage geantwortet haben, in Betracht zieht.

Die Befragten die für soziale Dienste sind, haben folgende Vorfürze ausgedrückt: Altenzentrum (53,3%), Zentrum für gesundheitliche Grundversorgung (43,3%). Es folgen Jugendzentrum (34,2%) und Städtische Mensa (23,8%).

4.3. Kulturelle Einrichtungen

Insgesamt 55,7% der Befragten geben Antworten für kulturelle Einrichtungen. Unter den Vertretern dieser These werden in besonderer Weise "städtische" Dienste angegeben, wie zum Beispiel: Bibliothek (54,5%), Theater (32,7%) Auditorium (31%).

Die Angabe, welche daraus hervortritt, ist die Anfrage eines Zentrums das mehreren Zwecken dienen und ein Kulturanhaltspunkt für die ganze Stadt sein kann.

4.4. Unterricht und Ausbildung

Auch die Bildung findet ausreichende Zustimmung als Funktion mit dem 50,7% der Antworten der Befragten. Es werden Bildungszentren angegeben die in enger Beziehung mit den kulturellen Einrichtungen, wie Sprachzentren, Universitätssitze, und Ausbildungszentren sein sollten.

4.5. Parkplätze

Fast die Gesamtheit der Befragten (99,2%) hat ihre Meinung über die Nutzung für Parkplätze geäußert. In dieser Art von Volksabstimmung haben die meisten (57,8%) eine ablehnende Stellungnahme ausgedrückt. 36% jedoch meint, daß ein Teil und 6,2%, daß das ganze Areal als Parkplatz bestimmt werden kann.

4.6. Ämter

Fast die Gesamtheit der Befragten (80,4%) hat sich gegen eine Nutzung des Areals für private oder öffentliche Ämter geäußert, sodaß man klar entnehmen kann, daß das Areal für soziale Zwecke gebraucht und nicht privatisiert werden soll.

5. Aus der Nachforschung sich herausgestellten Angaben

Wie schon beim Beschreiben der Probemuster der Befragten erklärt worden ist, können sich die Ergebnisse nicht auf die Gesamtheit der Bürger von Bozen erstrecken, da sie nur die Meinung des Oberhauptes der Familie vertreten. Jedoch die wesentliche Beständigkeit der Antworten der Befragten, die von verschiedenen Altersstufen und verschiedenen sozialen und beruflichen Klassen sind, lässt erkennen, daß die Ergebnisse der Meinungen von der Mehrheit der Erwachsenen entsprechen.

Die Debatte in den Zeitungen und die Stellungnahme der Gemeindeverwaltung, des Landes und der Politiker haben wahrscheinlich mitgewirkt, die allgemeine Einstellung, welche aus der Nachforschung hervorgegangen ist, zu bilden und zu verstärken.

5.1. Allgemeine Angaben

Aus der Gesamtheit der hervorgetretenen Daten erscheinen einige allgemeine Angaben über die Möglichkeiten der Nutzung des Areals, auch wenn sie nicht auf seine funktionelle Benutzung Rücksicht nehmen (viele der Befragten kannten nicht die wirkliche Ausdehnung des Areals und der in Betracht gezogenen Gebäude, weder deren provisorische oder definitive Bestimmung). Diese Angaben sind wegen zwei Gründen besonders wichtig:

- die Altstadt (in welcher das Areal des alten Krankenhauses liegt) wirkt als "Herz der Stadt", als Zentrum wo einige der wichtigsten Funktionen lokalisiert werden müssen, welche der ganzen Stadt dienen und sie charakterisieren sollen;
- die erwähnten Funktionen vertreten eine Anfrage von Diensten, die im Areal des alten Krankenhauses, aber auch anderswo Platz finden können; der Ausdruck eines Bedarfes dessen Kenntnis der Gemeindeverwaltung in der Programmierung seiner Eingriffe nützlich sein kann.

Ein wichtiges Resultat der Nachforschung sind diese zwei folgenden Angaben welche über die spezifischen Vorschläge hinausgreifen:

- das Areal muß ein Raum für die Stadt sein, in dessen Inneren die verschiedenen kulturellen und sozialen Dienste der Logik eines Gesamtraumes entsprechen und von den einzelnen Bürgern und Körperschaften benutzt werden können;
- das Areal muß ein öffentlicher Raum sein und soll also nicht vorwiegend für Wohnungen oder Ämter privatisiert werden.

5.2. Die Angaben über im Areal bestimmbarer Funktionen

Soziale Dienste, Kulturelle Einrichtungen und Wohnsitze sind in dieser Anordnung die Bestimmung welche aus der Beratung bei den Familien für die Wiedergewinnung des Areals des alten Krankenhauses angegeben werden.

Die Rangordnung (siehe Tabelle 5) stellt an erster Stelle die Realisierung eines Altenzentrums, dann eines Zentrums für gesundheitliche Grundversorgung; es folgen ein Wohnungssitz im Klassentrakt; Parkplätze und Kulturelle Einrichtungen (Bibliothek, Sprachzentrum, Theater, Universität, u.s.w.).

Wenn man also auf Grund der Resultate der Nachforschung eine zweckdienstliche Aufteilung annimmt, sollte sich ein auf diese Art mehrfach funktioneller Raum ergeben:

- der Klassentrakt für Wohnungen bestimmt;
- ein Zentrum für gesundheitliche Grundversorgung (Erste Hilfe, Poliambulanz, u.s.w.);
- ein Zentrum für soziale Dienste wo auch verschiedene Erholungs- und Vereinstätigkeiten Platz finden können;
- ein Kulturzentrum mit Sälen für Ausstellungen, Vorstellungen, Vorträge und eine Bibliothek.

TAB. 4
RANGORDNUNG DER VORZUGSSTUFE
FÜR DIE IM AREAL EINZUSETZENDEN DIENSTE
("CENSIS" Nachforschung)

Art der Dienstleistung	Vorzugsstufe in Stimmen
Altenzentrum	281
Teil des Areals für Wohnungen	248
Teil für Parkplätze	228
Zentrum f. Gesundheitliche Grundversorgung	227
Bibliothek	192
Jugendzentrum	179
Sprachzentrum	149
Universitätssitz	146
Städtische Mensa	125
Theater	115
Informationstelle f. Hochschüler	115
Behindertenzentrum	111
Auditorium	109
Ausstellungsräume	102
Grundausbildung	94
Vortragsäle	93
Laboratorium für Künstler	88
Turnhallen	77
Öffentliche Ämter	68
Filmclub	62
Höhere Berufsausbildung u. Fortbildung	59
Private Ämter	19
Gesamtzahl Befragter Familien	638

B. AN VEREINE, PARTEIEN, KÖRPERSCHAFTEN UND INSTITUTIONEN GERICHTETE NACHFORSCHUNG

1. Kennzeichen der Nachforschung und der Befragten Vereine

Neben der Erforschungsprobe an die Bevölkerung, hat die Gemeinde eine "Befragung" angesetzt um Vereine, Parteien, Körperschaften und Institutionen mitzubeteiligen, um auch die Lage der kollektiven und organisierten Strukturen hervortreten zu lassen.

Im Gegensatz zu den befragten, in Bozen ansässigen Familien haben die befragten Vereine und Körperschaften nur 149 auf 490 Fragebögen die Formulare ausgefüllt (30%) und zurückgegeben.

Jedoch sind die erhaltenen Antworten wichtig und bezeichnend:

- außer der an die Gemeinde gerichteten oder auch durch die Presse bekanntgegebenen Stellungnahme, können die 149 Antworten von den verschiedenen Organisationen einen bedeutenden Einfluß auf die Entscheidungen der Gemeindeverwaltung haben;
- im Fragebogen an die Familien hat für die Jugendlichen die Möglichkeit die eigene Meinung zu äußern sehr gering erwiesen; Meinung aber, die man zum Teil bei den Antworten der Sportvereine, Kultur- und Erholungskörperschaften wiedergewinnt.

2. Vorschläge für die Wiedergewinnung des Areals des alten Krankenhauses

2.1. Funktion und Kennzeichnung des Areals

Fast alle befragten Körperschaften haben geantwortet, daß das Areal eine Funktion zu Gunsten der ganzen Stadt (90,5%) haben, und auch durch eine mehrfache Funktion (96,4%) gekennzeichnet werden muß.

Obwohl die Fragen vielleicht in zu einfacher Form gestellt worden waren und die Antwort also zu selbstverständlich scheinen kann, ist es doch eine grundlegende und entscheidende Angabe, die das Vorgehen der Verwaltung lenken könnte.

2.2. Rolle des Wohnsitzes

3/4 der Körperschaften haben auf die Frage über die Rolle als Wohnungssitz des Areals geantwortet:

- über die Hälfte behauptet, daß nur der Klassentrakt für Wohnungen beansprucht werden kann;
- über 20% hat aber behauptet, daß das ganze Areal dazu genutzt werden kann, um die soziale Wohnungsfrage zu lösen. Diese Antwort, obwohl im Gegensatz zu der Wahl einer meistgewünschten mehrfachen Funktion des genannten Areals, unterstreicht die Tatsache, daß das Wohnungsproblem eine noch sehr empfundene und ungelöste Angelegenheit in der Gemeinde ist.
- 18% hat geantwortet, daß die Nutzung für Wohnzwecke nur auf "Ersatzwohnungen" begrenzt, zu Gunsten der Sanierung der Altstadt, sein soll. Jedenfalls ist es wahr, daß die überwiegende Angabe den Klassentrakt für Wohnungen zu nützen, auch in den begründeten Projekten der Altenvereine steht; und auch daß diese Nutzung ein immer schwieriges soziales Problem lösen könnte und als Nebenwirkung könnte sie nicht wenige Wohnungen der Altstadt befreien, die heute von alten Leuten besetzt sind.

2.3. Rolle der sozialen Dienste

Der Gesamtheit der Vereine und befragten Körperschaften wurde die Frage gestellt, welche sozialen Dienste im Areal des ehemaligen Krankenhauses Platz finden sollten. Man konnte für jeden Dienst eine der folgenden Formen wählen: NICHT SOLLEN, KÖNNEN, SOLLEN.

Nach dieser Gliederung, hat sich eine negative Äußerung ("nicht sollen" mehr als 50%) im Vergleich zu einigen Diensten besonders gegen: Ämter, Bildungszentren, Theater erwiesen, während weniger klar die positiven Äußerungen ("sollen") waren.

Die Antworten wurden in zwei Kategorien gruppiert (eine: nicht sollen - die zweite: können und sollen). So ergeben sich vier Funktionengruppen die als Rangordnung der Vorzüge angesehen werden können.

RANGORDNUNG DER BESTIMMBAREN FUNKTIONEN DES ALTENKRANKENHAUSES WELCHE SICH VON DEN VEREINEN ERGEBEN:

Erste Gruppe:	SOLLEN und KÖNNEN mehr als 70%
	Bibliothek Jugendzentrum Altenzentrum Vorträgsäle Ausstellungssäle Filmclub
Zweite Gruppe:	SOLLEN und KÖNNEN mehr als 50%
	Turnhallen Städtische Mensa Auditorium Zentrum f. höhere Grundausbildung
Dritte Gruppe:	SOLLEN NICHT mehr als 40%
	Sprachzentrum Zentrum f. Gesundheitlich Grundversorg Universitätssitz Parkplatz
Vierte Gruppe:	SOLLEN NICHT mehr als 50%
	Theater Grundausbildungszentrum Fortbildungszentrum Ämter

Von der Gesamtheit der, von organisierten Strukturen erteilten Antworten, stellt sich eine eindeutige und vielleicht besser gegliederte Angabe, im Vergleich zu der der Familien, heraus. Das ergibt sich aus den verschiedenen aber genauen Zielsetzungen betreffs Sozial- und Kulturbestimmungen.

Was das *Wohnproblem* betrifft, findet man der 55,4% Stimmen für Wohnungen im Klassentrakt, auch eine beträchtliche Zahl von Stimmen, welche das Sozialproblem der Wohnungen und die Möglichkeit für Ersatzwohnungen unterstreicht, die auch für vorübergehende Zeit, das Problem der Gebäudewiedergewinnung in der Altstadt lösen könnten.

Die Angabe betreffs der *sozialen Dienste* ist für eine Nutzung besonders für *kulturelle Einrichtungen*, ausgenommen aber von jenen Funktionen (Theater, Auditorium, u.s.w.) für welche eine andere Ortsbestimmung vorgesehen ist.

Relazione del Sindaco

Il complesso dell'ex Ospedale è nel cuore della città. Già questo fatto, se non ve ne fossero altri, giustifica l'interesse del Comune al destino che si vuole tracciare per esso.

Bolzano è una città caratterizzata, per un verso, da problemi urbanistici pressanti e singolari; dall'altro si è spesso confrontata con difficoltà rilevanti nello svolgere il ruolo di attrice del suo sviluppo, avendo pur sempre peraltro riconosciuto ed accettato che la determinazione delle scelte del territorio non può non tenere conto delle realtà che la circondano e delle necessità d'una visione sovracomunale.

Ma l'area del vecchio Ospedale è, innanzitutto, un patrimonio urbano.

Potranno prodursi le scelte politiche che si voglia, ma non possono esservi dubbi a questo proposito. Al di là ed al di sopra di valutazioni di carattere patrimoniale, il discorso è soprattutto di natura urbanistica.

Noi riteniamo ancora che fosse pienamente appropriata ed opportuna la scelta che il Comune fece allorquando propose di classificare l'area come zona di centro storico, da assoggettare ad un piano di recupero. Scelta appropriata, perché il complesso esprime potenzialità rilevanti e collocata com'è al margine d'una ampia zona da recuperare, avrebbe potuto offrire quei servizi che il centro antico non può garantire al proprio interno.

Scelta opportuna, perché non può avvenire che una città venga espropriata del diritto di determinare soluzioni urbanistiche importanti che direttamente la riguardano. Il disposto delle leggi provinciali vigenti (peraltro fortemente e sfortunatamente contestata dal Comune) che stabilisce un vincolo tra i beni dell'Ex Ospedale e le esigenze del piano sanitario provinciale andrebbe inteso, se fosse lasciato uno spazio intelligente, doveroso e rivendicato all'autonomia comunale, come un nesso economico e non necessariamente come un indissolubile legame funzionale ed urbanistico, da imporre a tutti i costi.

Il Comune non intende proporsi in termini conflittuali con la Provincia Autonoma. Possono, nel vigore delle leggi e nella differenziazione dei ruoli, essere perseguiti obiettivi di collaborazione.

Appare allora chiara la finalità di questo sondaggio curato dal CENSIS. Oltre a costituire una raccolta di esigenze, di aspirazioni, indicazioni positive, serve a dimostrare che la città con le sue componenti sociali, con l'espressione anche di singoli cittadini, guarda con interesse al destino di un pezzo importante del suo territorio.

Ad esso, sia detto con chiarezza, con riferimento a provvedimenti assunti nel passato e ad atti preannunciati dalla Giunta Provinciale, non possono riferirsi esigenze estemporanee e scoordinate.

Va denunciato il pericolo che si perda in piccoli rivoli, rappresentati da esigenze pur serie, ma frazionate, la sostanziale unità dell'area; che si lottizzi al di fuori di ogni programmazione, in modo tale che quando la programmazione dovesse arrivare, ci si trovasse nella condizione di dover affrontare assieme le difficoltà legate alla frammentazione ed al radicamento delle diverse soluzioni "provvisorie", che così provvisorie poi non si dimostreranno, come spesso ci capita di riscontrare.

Ma lo stesso va detto a chi ha dato collaborazione a questo sondaggio e che sento il dovere di ringraziare per il contributo di idee e per la spinta offerta.

Certo non potrà avvenire che si debba dare risposta a tutte le esigenze che sono state espresse.

Serietà vuole che, raccolte le indicazioni, si affronti il tema politico ed urbanistico con senso di assoluta responsabilità e con capacità di sintesi, anche se questo può comportare il sacrificio di qualche proposta e di qualche interesse che pure può meritare attenzione, ma non necessariamente in questo comparto, così importante per tutti noi.

Marcello Ferrari

**ORDINE DEGLI INGEGNERI
DELLA PROVINCIA DI BOLZANO**

ing. Concer Guglielmo
ing. Letrari Franco

Premessa

L'utilizzazione pubblica a destinazione polifunzionale è la precisa indicazione che si evince sia dal sondaggio C.E.N.S.I.S., sia dai vari interventi pubblici apparsi sui giornali locali negli ultimi anni per quanto riguarda la destinazione d'uso dell'area dell'ex Ospedale di Bolzano.

Ci pare giusto che il tecnico contribuisca ad una definizione più approfondita della questione, partendo da una lettura tecnico-critica del problema, indicando le possibili soluzioni che concretizzino le indicazioni emerse dagli interventi dei politici, della popolazione e delle varie associazioni interessate alla risoluzione del quesito in questione.

E chiaro che l'operare del tecnico, se pur senza fini ideologici, finisce sempre per essere un'operazione di filtro, in quanto partendo da molteplici fattori iniziali di varia natura, cerca di omogeneizzare ed interconnettere esigenze diversificate, che se anche trovano una espressione singola ed importante sul territorio, agglomerate in un'unica soluzione globale possono non dare i risultati sperati e soddisfare gli obiettivi da raggiungere.

**Considerazioni sul sondaggio C.E.N.S.I.S.
e sul dibattito pubblico in corso**

Il centro storico di ogni città, ed in particolare della città di Bolzano, è simbolo di memoria storica per tutti i cittadini che gravitano su di esso, e in quanto tale, risulta essere polo di attrazione culturale e commerciale, oltre ad essere dispensatore di molteplici servizi pubblici.

Questo movimento "migratorio", dalla periferia al centro, è stato bene evidenziato dai risultati dell'indagine del C.E.N.S.I.S.

Tale flusso migratorio si interseca e si sovrappone, inoltre, con le normali attività degli abitanti del centro storico, da qui le diverse esigenze che dovranno, in futuro, essere omogeneizzate e risolte dai nostri amministratori.

Si ribadiscono in questa sede le indicazioni emerse dal dibattito pubblico e dal sondaggio C.E.N.S.I.S. nel loro ordine di importanza e che sono da noi condivise:

- 1 - *Servizi sociali* - si intende con ciò servizi sanitari di base, centri ricreativi per anziani e per giovani, sedi per associazioni di varia finalità, ed altri.
- 2 - *Servizi culturali* - quali ad esempio sale per esposizioni, auditorium, biblioteca, ecc.
- 3 - *Residenza* - emergono due tendenze che comunque in futuro potrebbero armonizzarsi tra loro, e cioè residenze di parcheggio per gli abitanti del centro storico che dovranno lasciare le loro abitazioni in vista di una sua prossima ristrutturazione, e residenze di tipo permanente, questo per fare sì che

la presenza stabile di cittadini riequilibri la tendenza monofunzionale di centro commerciale-terziario che sta assumendo il centro storico di Bolzano.

- 4 - *Istruzione* - come centro linguistico, centro per formazione di base o come possibile sede di una futura università.
- 5 - *Parcheggi* - questa esigenza è particolarmente indicata dagli attuali abitanti del centro storico e da coloro che su di esso gravitano con le loro attività.

Indicazioni di tendenza

Sulla base di queste indicazioni di uso, due sono le possibili strade da percorrere: di riutilizzo dell'area con sua totale ristrutturazione, oppure eseguire delle parziali demolizioni con mirata costruzione di nuovi corpi di fabbrica.

Analizzando in particolare la prima proposta di intervento, notiamo che le dimensioni dei corpi di fabbrica presenti, uniti alla loro massiccia ed anonima configurazione architettonica (si parla, è ovvio, del corpo principale del vecchio ospedale), se da una parte potrebbe soddisfare pienamente alle varie richieste di locali per le diverse attività, d'altro canto rendono difficile la gestione dell'area verde circostante in quanto inequivocabilmente superfici di risulta di un lotto la cui destinazione d'uso originaria privilegiava la funzione dell'edificio (luogo di cura), rispetto al terreno circostante.

Per tali motivi la superficie a verde difficilmente potrebbe avere in futuro una rispondenza ottimale alle esigenze di verde dei cittadini e rimarrà invariata la sua frammentata configurazione spaziale.

A questo si aggiunge che le caratteristiche strutturali e tipologiche del corpo principale dell'edificio, renderanno particolarmente difficile ed oneroso un intervento di riconversione, data la sua rigidità tipologica dovuta alla prevalenza spaziale della struttura portante. Gli imponenti muri perimetrali e di spina, ad esempio, renderanno complicato e delicato l'adeguamento tecnico dei futuri ambienti ristrutturati alle nuove esigenze di destinazione.

Il secondo approccio potrebbe consistere nella demolizione del corpo di fabbrica principale con successiva costruzione di un nuovo volume che pur rispettando l'ambito architettonico in cui si deve operare, potrebbe in un'unica soluzione riequilibrare il rapporto tra superficie a verde e volume costruito, e contemporaneamente soddisfare le nuove esigenze con una appropriata tipologia.

Resta comunque per noi ovvio che gli edifici che si affacciano su via Cassa di Risparmio debbano essere ristrutturati evitandone la demolizione.

La scelta tra queste due soluzioni di intervento potrebbe essere arricchita e meglio definita rilanciando in questa sede la possibilità che, una volta definita la destinazione d'uso del comparto, l'intervento progettuale definitivo sia conseguente all'esito di un concorso di idee, momento qualificante e di sicuro arricchimento del processo formativo ed evolutivo della città di Bolzano.

**LA RIQUALIFICAZIONE
DEI GRANDI EDIFICI URBANI**

Sintesi dell'intervento di Giuseppe Roma (CENSIS)

Destinazioni soggetti e fattibilità

Il recupero a grande scala può trovare i modi di un'ulteriore espansione attraverso tre elementi fondamentali:

- a) *destinazioni funzionali ed una domanda locale*:
- *pregressa*, tendenzialmente per grandi opere socio-culturali (musei, auditorium, distribuzione, parchi espositivi);
- *latente* relativa a bisogni ad elevata variabilità qualitativa (servizi sociali, residente);
- *da incentivare* soprattutto per quanto attiene alla riconversione dal produttivo-industriale al post-produttivo terziario e tecnologico (i poli innovativi, gli incubatori i parchi scientifici e tecnologici);
- b) *soggetti e risorse*, in quanto non è circoscrivibile alla sola sfera pubblica la promozione del recupero a grande scala. Il *soggetto* di propozione, sia essa un'agenzia pubblico/privata o un concessionario privato, deve intervenire su una gamma estesa di operazioni: dalla ristrutturazione urbanistica alla gestione economica del prodotto-finito. Oltre al *ciclo edilizio* la fattibilità passa attraverso le risorse affluenti dall'utente finale (imprese, centro ricerche, ente pubblico, ...) al promotore attraverso le varie forme di finanziamento;
- c) *informazione, partecipazione e immagine* legata al diverso impatto che l'operazione di recupero dovrà avere sugli operatori direttamente interessati e sulla società locale nel suo complesso.

Tab. 1 – La popolazione oltre il 2000 in alcune città campione (in migliaia di residenti)

	1981	1986	1991	2001	2006
	V.A.	V.A.	V.A.	V.A.	V.A.
Torino	1.115	1.011	992	948	908
Bolzano	105	103	98	93	89
Parma (1)	400	390	377	351	335
Ravenna (1)	358	348	337	325	293

(1) si riferisce all'intera provincia

Fonte: Censis

QUESTIONE DI TARIFFA

...di tasca nostra

a cura di Bruno Micheli

Come è noto, la legge che determina i tipi e la natura delle nostre prestazioni professionali e ne stabilisce i relativi compensi, è la 2 marzo 1949 n. 143.

All'articolo 19 essa elenca dettagliatamente le singole operazioni che nel loro insieme costituiscono la prestazione professionale complessiva corrispondente alla realizzazione di una nuova opera.

Di dette operazioni consideriamone attentamente le prime tre, rileggendo la testuale dizione dell'articolo citato:

"a) Compilazione del progetto sommario della costruzione... ...in modo da individuare l'opera nei suoi elementi a mezzo di schizzi, o di una relazione;

b) Compilazione del preventivo sommario;

c) Compilazione del progetto esecutivo coi disegni di insieme in numero e scala sufficienti per identificarne tutte le parti;"

Si può ragionevolmente affermare che le prime due rispondono allo scopo di fornire al cliente sia la necessaria immagine di quella che sarà l'opera, sia un'idea in merito al suo presumibile costo; mentre la terza rappresenta l'appontamento di quel complesso di elaborati progettuali che costituisce lo strumento tecnico necessario al costruttore per realizzarla.

Diamo ora un'occhiata ad un qualsiasi regolamento edilizio vigente, strumento certamente non altrettanto antico quanto la nostra legge. Quello del Comune di Bolzano per esempio, all'articolo 3 prescrive che alla domanda di autorizzazione a costruire debbano essere allegati i seguenti elaborati grafici:

a) Una pianta d'insieme (comprendente almeno una strada pubblica) in scala non inferiore a 1 : 1.440 con l'indicazione delle partite tavolari e delle particelle edificiali e fondiarie;

b) Una planimetria del terreno in scala 1 : 500 con la larghezza delle strade, il nome dei confinanti con l'indirizzo e la precisa ubicazione dell'edificio con le distanze dai confini e dai fabbricati di proprietà altrui;

c) Piante quotate dei singoli piani, compreso lo scantinato, il sottotetto e la copertura;

d) Almeno una sezione quidata fatta secondo la linea di maggiore importanza;

e) I prospetti di tutti i fronti del fabbricato con le quote riferite ai piani stradali e dei cortili o giardini ed i precisi rapporti altimetrici con le proprietà confinanti;

Al secondo capoverso del medesimo articolo è precisato: "I disegni debbono essere a semplici linee e presentati in duplice copia. Le piante, le sezioni ed i prospetti, dovranno essere in scala 1 : 100. Dai disegni deve risultare la destinazione di ogni singolo locale".

Più avanti è richiesta "una breve relazione sui materiali da impiegare per le facciate, i balconi, le coperture, gli intonaci e le coloriture, sugli allacciamenti dei vari servizi e sul sistema di smaltimento delle acque luride".

È evidente che tutto ciò non può essere considerato il

"progetto sommario" di cui al paragrafo a) dell'articolo 19, né ha molto a che fare con il progetto esecutivo che ragioni pratiche vogliono elaborato in scala 1 : 50 ed il cui scopo è tutt'altro che quello di "illustrare" adeguatamente l'opera al fine di ottenerne la preventiva approvazione da parte della Commissione edilizia. Da tempo è invalso l'uso, purtroppo avallato anche dai Consigli degli Ordini, di compensare tali prestazioni mediante metà dell'aliquota relativa al progetto esecutivo, secondo il seguente conteggio (in base alla tabella B): a) + b) + 1/2 c) = 0,10 + 0,02 + 0,25 : 2 = 0,245.

Ciò risulta abbastanza equo solo se le prestazioni cessano con l'ottenimento della Concessione Edilizia (fatto purtroppo abbastanza frequente); allorché, come è sempre auspicabile, le prestazioni proseguono (anche limitandosi alla sola elaborazione del progetto esecutivo), quanto approntato per ottenere la prescritta autorizzazione comunale non è per nulla compensato e finisce per costituire una perdita secca.

Tuttavia la nostra 143, per quanto avanti negli anni, sopperisce abbastanza bene a quanto non poteva certamente essere facilmente previsto all'epoca della sua stesura.

Al secondo capoverso l'articolo 21 recita testualmente: "Il compenso può parimenti essere aumentato fino al doppio delle rispettive aliquote parziali, quando l'opera, sia per speciali difficoltà di progetto e di esecuzione, sia per rispondere a prescrizioni di legge, richieda uno sviluppo di elaborati tecnici e contabili superiore al normale".

Non v'è dubbio che tale disposizione calza egregiamente a quanto da noi considerato e pertanto a nostro avviso non solo è legittimo, ma doveroso compensare con il raddoppio dell'aliquota a) quanto approntato in più di quanto testualmente stabilito dall'articolo 19.

Ciò qualunque sia l'estensione dell'incarico, nel senso che se esso è limitato ad alcune funzioni parziali, la somma delle aliquote (da aumentare comunque del 25% a norma dell'articolo 18) risulterà conteggiando due volte quella corrispondente al progetto di massima; se invece l'incarico è completo, il conteggio risulterà con il noto meccanismo: importo consuntivo moltiplicato percentuale della tabella A moltiplicato 1,10 se la categoria dell'opera è compresa tra Ia ed Id, moltiplicando 1,12 se la categoria è Ie.

Questo principio è già stato recepito da alcuni tra i più attenti dei periti giudiziari e dovrebbero essere imminenti sentenze che lo avvallano definitivamente. Non è del tutto inutile raccomandare che, assolta la prestazione corrispondente al progetto di massima secondo il dettato letterale dell'articolo 19, è opportuno far presente alla committente che l'appontamento di quanto necessario per l'ottenimento della concessione edilizia è, a tutti gli effetti, una prestazione accessoria da compensarsi nel modo descritto.

FÜR KENNER UND KÖNNER

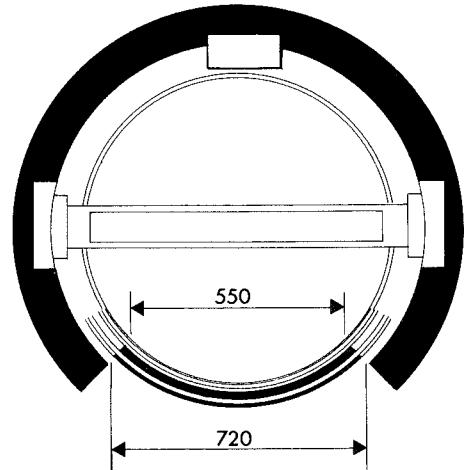
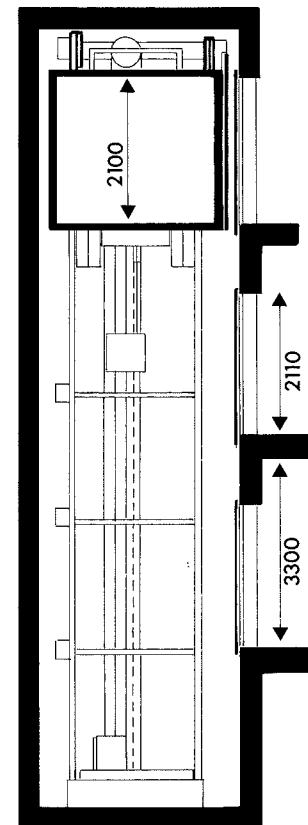
Für Könner sind wir die richtigen Partner:
über 35 Jahre Erfahrung, Fortschritt und Qualitätsbewußtsein.
Bitte verlangen Sie unseren ausführlichen Farbkatalog oder den Besuch unseres Außendienstes.

THUN®
KACHELÖFEN

THUN® Keramik GmbH
Kuepachweg 24/11
I-39100 Bozen
Tel. 0471/35214 + 32136

OILIFT **ELMA**

*L'impianto speciale
é il nostro standard*



Concessionario
Vertretung
Tel. [0471] 932247

DeMarzi

Per eliminare in maniera completa sicura ed economica qualsiasi problema
determinato da barriere architettoniche c'è.....



VIMEC

INGEGNERIA DEL TRASPORTO
E DEL SOLLEVAMENTO

SERVOSCALE

ELETTOELEVATORI

PEDANE ELETTRICHE
PER AUTOMEZZI

PIATTAFORME
ELETTROIDRAULICHE

GRUETTE MOBILI

Concessionario
Vertretung

DeMarzi
Tel. [0471] 932247

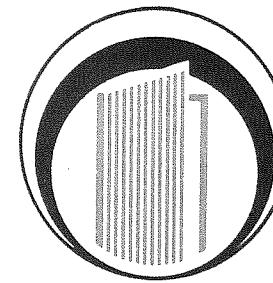
VIMEC STRADA DOSOLESE, 72 - 46030 VILLASTRADA (MN) - TEL. 0375/89103

TÜRENWERK KIENS

G.m.b.H.

S.r.l.

I-39030 KIENS · CHIENES (BZ)
Tel. 0474/55225 · 55208



AMONN

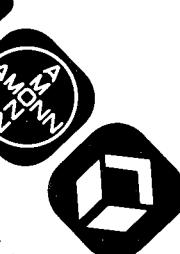
Bereich Einrichtungen - I-39100 Bozen, Siemensstraße 3, Tel.: 0471/932233
 Divisione Arredamenti - I-39100 Bolzano, Via Siemens 2, Tel.: 0471/932233

Erfolgreich einrichten!
 Arredare con successo!



AMONN

ARREDAMENTI PER:



EINRICHTUNGEN FÜR:

VEREINSHÄUSER - CASE DI COMUNITÀ
 BIBLIOTHEKEN - BIBLIOTECHE
 TURNHALLEN - PALESTRE
 KINDERGÄRTEN - ASILI
 SCHULEN - SCUOLE
 BANKEN - BANCHE
 BÜROS - UFFICI

Ihr Partner
 für das
 elegante Bad



MITGLIED DER
 "FEDERATION INTERNATIONALE
 DES GROSSISTES EN
 APPAREILS SANITAIRES".

E. INNERHOFER AG
BRUNNECK

FACHGROSSHANDEL FÜR SANITÄRES
 INSTALLATIONS- UND HEIZUNGSMATERIAL

DANTESTRASSE 1 - TEL. 0474/85133
 POSTFACH 104 - TELEX 400519 EIB-I



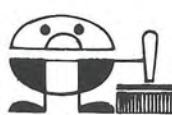
CURA,
DECORA E
PROTEGGE
IL LEGNO.

MEHR SCHUTZ und
MEHR SCHÖNHEIT
FÜR HOLZ.



XYLADECOR® 100

Impregnante protettivo per il legno - INODORO
Farbige Holzschutz-Lasur - GERUCHSARM



cosma

BOLZANO · BOZEN, via Siemens-Str.14/A
BZ, via S.Quirino 44 Quireiner Strasse
TRENTO · TRIENT, c.so Buonarroti-Allee 65

DESOWAG
BAYER
GmbH.

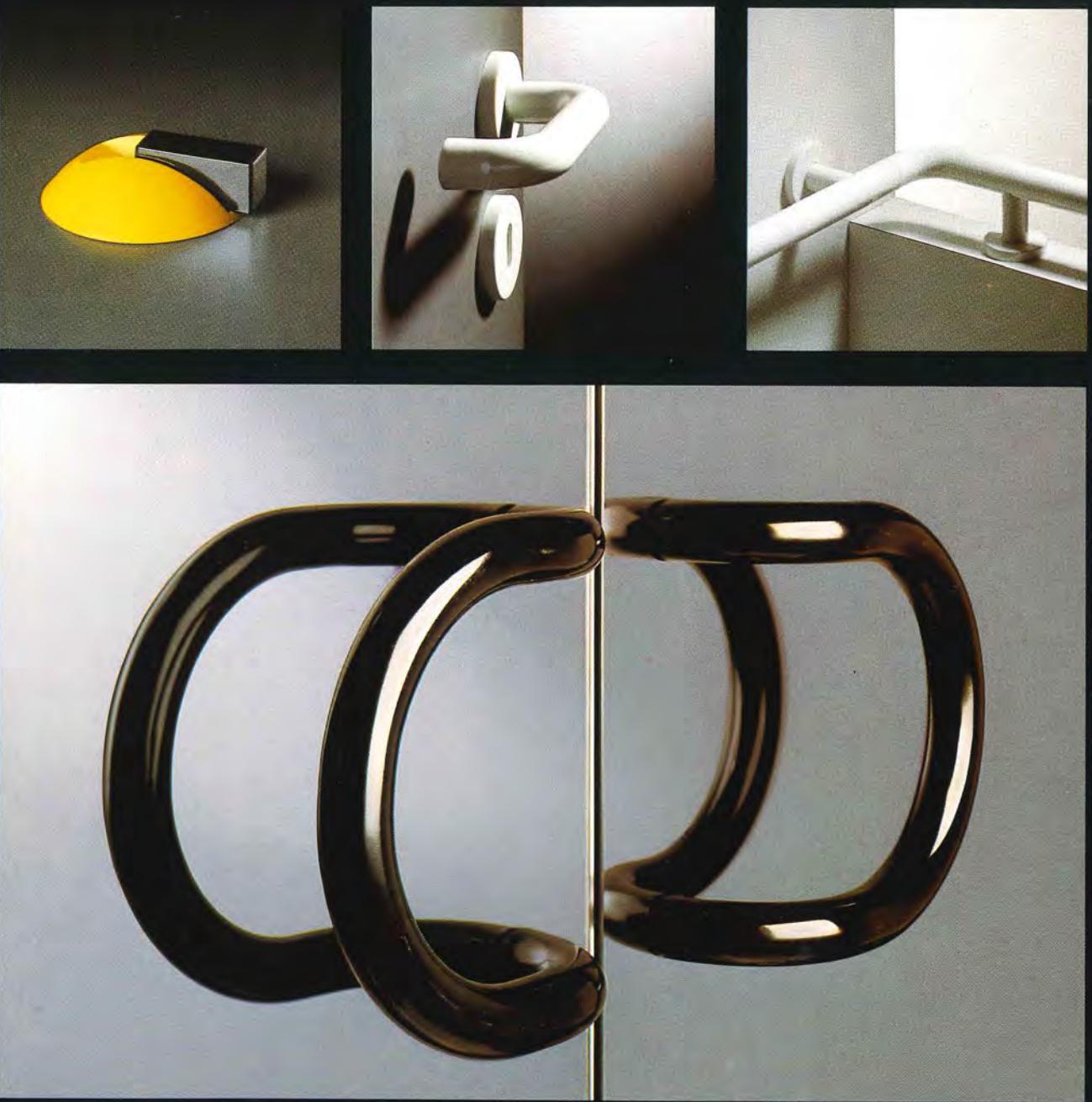
Tel. 0471/930155
Tel. 0471/ 36380
Tel. 0461/984800

HEWI

Un programma di attualità frutto di lunghi anni di esperienza nel settore dell' edilizia e della più avanzata tecnologia.

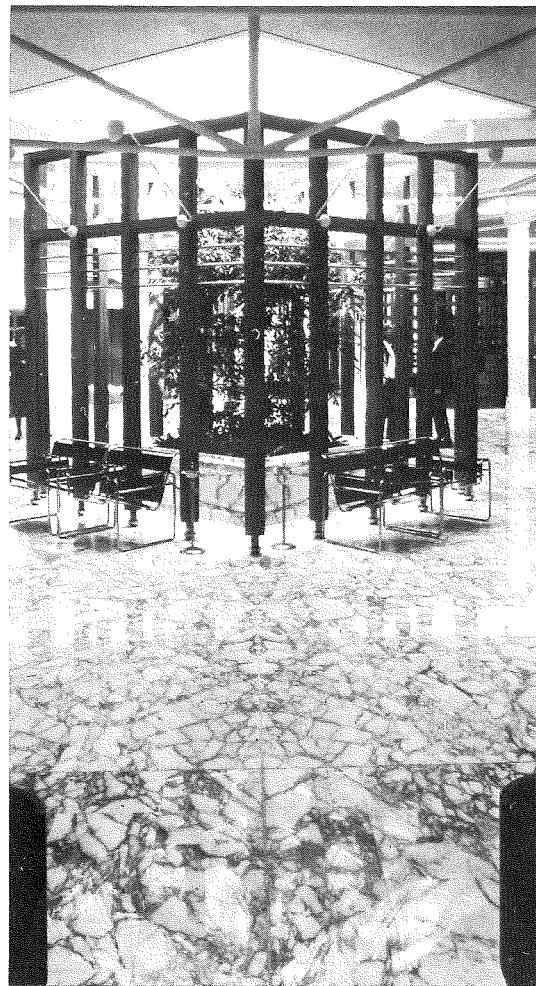
Coerenza di linee, forme e colori; vastità ed abbinabilità dei modelli; materiale: nylon ultramide altamente resistente ad agenti chimici, inalterabile nel tempo ed all' uso, atermico, non elettrostatico, ottimo isolatore non necessita di messa a terra, atossico, igienico e di facile manutenzione.

HEWI ITALIA S.R.L. · 39100 Bolzano
via Macello 4 · tel. 0471-97 06 98



TECNOMARMOR

S.r.l. - G.m.b.H.



**INDUSTRIA MARMI
MARMORWERKE
39100 BOLZANO-BOZEN**

VIA LANCIA, 12 - ZONA INDUSTRIALE
LANCIASTRASSE, 12 - INDUSTRIEZONE

(0471) 933523



ESECUZIONE E POSA IN OPERA
DI QUALSIASI LAVORO IN
MARMO
GRANITO
PORFIDO
QUARZITE
ARENARIA
...E IN QUALSIASI ALTRA PIETRA NATURALE

AUSFÜHRUNG UND VERLEGUNG
JEGLICHER ARBEIT IN
MARMOR
GRANIT
PORPHYR
QUARZIT
SANDSTEIN
... UND IN JEDEM ANDEREN NATURGESTEIN